



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVIII, número 4

4^{to} trimestre 2019 — Español



DOSSIER
LOS TEXTOS SACROS USADOS POR ARVO
PÄRT EN SUS COMPOSICIONES VOCALES Y
SU TRADUCCIÓN A SONIDO

IFCM NEWS:
Asamblea General de la IFCM
Bajo el techo del hermoso palacio de los
Condes de Monte Real

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

Un gran momento durante la Asamblea General el 29 de julio, Jutta Tagger y Alberto Grau recibieron el título de Miembros Honorarios de la IFCM (foto tomada con la Presidenta Emily Kuo). Maria Guinand, Noël Minet y Royce Saltzman, también honrados con el mismo título, lamentablemente no pudieron asistir © Estera Mihaila

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage:
http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at <https://www.ifcm.net/>.

PRINTED COPIES

US\$ 12.00 (10 Euros) each
US\$ 40.00 (35 Euros) for 4

THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM

CONTENTS

4^{to} trimestre 2019 - Volume XXXVIII, número 4

1 CARTA DE LA PRESIDENTA

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 LOS TEXTOS SACROS USADOS POR ARVO PÄRT EN SUS COMPOSICIONES VOCALES Y SU TRADUCCIÓN A SONIDO

Richard Mailänder

IFCM NEWS

15 ASAMBLEA GENERAL DE LA FIMC, BAJO EL TECHO DEL HERMOSO PALACIO DE LOS CONDES DE MONTE REAL

Iva Radulovic

18 ¿BUSCAS UNA GIRA DE CONCIERTOS EN CHINA EN JULIO / AGOSTO 2020?

Press Release

22 EL SIMPOSIO MUNDIAL DE MÚSICA CORAL 2020 EN AUCKLAND (NUEVA ZELANDA): ALGUNAS RECOMENDACIONES LOCALES

Richard Betts

28 INSPIRATION FROM THE IMC WORLD FORUM ON MUSIC IN PARIS

Sonja Greiner

32 LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE PUERI CANTORES

Matthias Balzer

CHORAL WORLD NEWS

39 LA RECONCILIACIÓN Y EL CANTO

Tim Koeritz

42 VECINO DESCONOCIDO

LA MÚSICA CORAL FRANCESA, ALGO MÁS QUE EL RÉQUIEM DE FAURÉ
Y EL ORATORIO DE NOËL DE SAINT-SAËNS

Tristan Meister

46 BRATISLAVA, ESLOVAQUIA, AGASAJADA CON ALEGRES SONIDOS EN LOS FESTIVALES INTERNACIONALES DE MÚSICA JUVENIL I Y II

J. Scott Ferguson

52 DIRECCIÓN CORAL, LA INTERNATIONAL POLYPHONIC COMPETITION "GUIDO D'AREZZO" DE 2019

Veronica Pederzoli

56 FESTIVAL INTERNACIONAL DEL CORO INFANTIL Y JUVENIL 2019 Y 1ER CERTAMEN INTERNACIONAL DE DIRECCIÓN CORAL

Ka-hei Li Kelvin

64 KOMITAS VARDAPET

Gohar Sndoyan

CHORAL TECHNIQUE

67 LA MEMORIA MUSICAL Y SU IMPORTANCIA EN EL ARTE DE DIRIGIR

Theodora Pavlovitch

71 LA CULTURA DE UN DIRECTOR

Aurelio Porfiri

74 HOMOGENEIDAD CORAL: CÓMO LOGRARLA – PARTE 2

Tim Sharp

REPERTOIRE

79 HANAQPACHAQ

Oscar Escalada

84 CHORAL CALENDAR

96 SPONSORING INDEX



CARTA DE LA PRESIDENTA



EMILY KUO VONG

President

Queridos amigos,

El tiempo vuela sin demora a medida que el otoño se aproxima. Me siento muy feliz y honrada de contaros a todos vosotros que dos maravillosos eventos, la Semana Coral Internacional de Mongolia Interior 2019 y la FIMC Expo Coral Mundial 2019, alcanzaron un gran éxito durante este verano.

El Coro Joven de Países Organizadores Cooperantes de Shanghai (OCS), creado por la FIMC como una única y creativa mezcla de 54 extremadamente talentosos cantantes e instrumentistas de 18 países miembros de Organizadores Cooperantes de Shanghai, actuó durante la Semana Coral Internacional de Mongolia Interior 2019 en Hohhot con resultados excepcionales. El Coro Joven de Países OCS logró conmover al público a través de su intensa y emocional actuación en Mongolia Interior. A su vez fueron invitados por Sr. Vladimir Norov, Secretario General de Organizadores Cooperantes de Shanghai, a participar en la Exhibición Horticultural Internacional de Pekín 2019 el 6 de julio, como su última actuación de este año en China.

El Sr. Vladimir Norov otorgó sorprendentemente una carta de agradecimiento y flores a la FIMC después de la actuación del Coro Joven de Países OCS en Pekín. Es asombroso cómo el Coro Joven de Países OCS ha conseguido realizar esta hazaña, preparando 15 repertorios diferentes de diversos países y cantando en 12 idiomas con tan solo 5 días de ensayo. El

profundo legado histórico y cultural de la gente de los Países OCS fue representado en las diversas tradiciones de canto colectivo de estos 18 países. El Coro Joven de Países OCS cantó como embajador de la paz y la amistad, y al mismo tiempo logró conectar naciones y personas a través de la música coral.

Me gustaría agradecer sinceramente a dos sobresalientes directores de renombre mundial como son André de Quadros (India-EE.UU.) y Maria Goundorina (Rusia-Suecia). Vuestro excelente y enorme trabajo fue crucial para el Coro Joven de Países OCS. En nombre de la Federación Internacional de Música Coral (FIMC), me gustaría expresar también nuestra más sincera gratitud y mejores deseos al comité artístico y ejecutivo, al gerente de la sección, Yu Hang Tan, y a todos los miembros del Coro Joven de Países OCS.

Otro evento importante que tuvo lugar al final de julio fue la FIMC Expo Coral Mundial 2019 en Portugal, con el lema "Voces unidas por un mundo mejor". Durante los 5 días de la Expo Coral Mundial, 14 de los mejores y más distinguidos coros, compuestos por más de 600 miembros y representando alrededor de 50 países, fueron invitados por la FIMC por primera vez para conocerse y reunirse en Lisboa (Portugal). Actuaron en algunos bellos e icónicos escenarios en el centro de Lisboa y en Cascais, dos históricas y pintorescas ciudades de Portugal. Sus angelicales voces y la pureza de su música gozaron de una primitiva fuerza y encantadora simplicidad, compartiendo diversas culturas y profundizando en una mutua comprensión llena de esperanza, amistad y amor.

Durante la FIMC Expo Coral Mundial 2019,

se inauguró el especial y poderoso programa Colourful Voices, especialmente creado para 6 coros infantiles. Fue un encuentro emocionante entre jóvenes cantantes donde juntos pudieron cantar, estudiar y compartir diferentes culturas. Un momento igualmente conmovedor ocurrió con el Coro Mundial de Jóvenes, debido a que era la primera vez que visitaban Portugal con alrededor de 60 miembros de más de 40 países. No solo nos ofrecieron una especial actuación en Portugal, sino que también celebraron su 30 aniversario en el Palacete dos Condes de Monte Real, nueva sede de la oficina principal de la FIMC. Creo que fue sin lugar a dudas una experiencia realmente memorable para ellos.

Del mismo modo celebramos nuestras reuniones de Junta de la FIMC, la reunión de ExCom, del Comité Ejecutivo y la Asamblea General, en el Palacete dos Condes de Monte Real durante el mes de julio, con el fin de planificar nuestro brillante futuro. Nos esforzaremos por desarrollar la membresía en todo el mundo ofreciendo soporte técnico, asistencia en gestión y nueva información. Nos incumbirá a todos nosotros realizar un esfuerzo extra en el programa Conductors Without Borders, que está llamado a ser un proyecto innovador y sostenible con el fin de cooperar para ayudar a directores en diferentes países en desarrollo a establecer más coros y expandir la educación coral.

Creo firmemente que la música coral y la educación coral están jugando un papel importante y constructivo en nuestra vida. Continuaremos desarrollando la educación coral alrededor del mundo como objetivo y meta constante de la FIMC.

Traducido del inglés por Edurne Ruiz García, España, revisado por Juan Casasbellas, Argentina

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Burak Onur Erdem, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin, Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

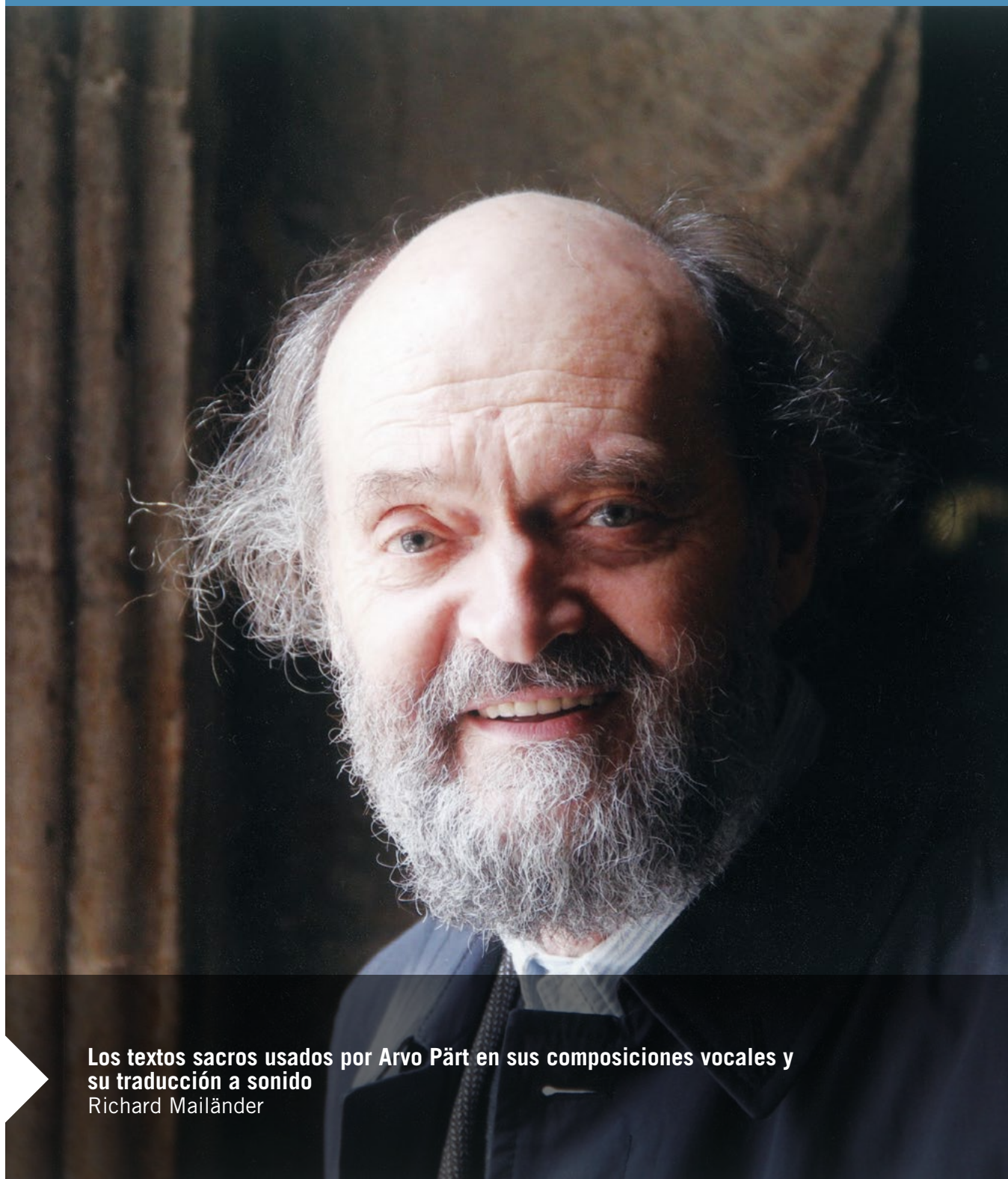
International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND SPONSORING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: <http://icb.ifcm.net>

DOSSIER



Los textos sacros usados por Arvo Pärt en sus composiciones vocales y su traducción a sonido
Richard Mailänder

LOS TEXTOS SACROS USADOS POR ARVO PÄRT EN SUS COMPOSICIONES VOCALES Y SU TRADUCCIÓN A SONIDO

RICHARD MAILÄNDER

Profesor y Director Coral

Si tenemos la posibilidad de asistir a un concierto con música de Arvo Pärt, debemos -una y otra vez- hacer las siguientes observaciones:

- Mucha gente asiste a los conciertos a pesar de ser música contemporánea.
- Usualmente la audiencia es más joven que en otros conciertos de música sacra.
- Los oyentes parecen tener una motivación diferente comparados con la audiencia de ópera, música sinfónica, las Pasiones de Bach, conciertos pop, etc.
- La concentración de los miembros de la audiencia parece ser considerable, pues incluso en el caso de conciertos largos, notamos un extraordinario silencio.

De esta manera podemos afirmar que esta música posee un aura percibida como especial para mucha gente. La palabra “sacra” se usa a menudo, aunque sin duda este es un concepto oscilante y escapa a una definición precisa: otra palabra adecuada para el contexto podría ser “espiritual”. Sin embargo, esta palabra también difícilmente aclara las cosas con mayor claridad, porque (en el traductor original alemán) esta es simplemente la versión latina de la primera. Para muchos oyentes es trascendente. Casi todos los oyentes comparten la impresión de que en esta música se tocan dimensiones que nos dirigen hacia algo que yace detrás de los sonidos. Y este “algo” puede diferir

según la visión del mundo que uno tenga. Esta observación es válida, ya sea que la música tenga texto o sea solo instrumental. El hecho es que, tanto para los destinatarios como para los artistas intérpretes o ejecutantes, esta música tiene un efecto que va mucho más allá de las categorías meramente artísticas o, incluso menos, de entretenimiento.

Por lo tanto, debemos abordar la cuestión de si el compositor incluye intencionalmente un mensaje tan general y, de ser así, cómo se transmite en detalle, y si su música se concibe de una manera meramente religiosa o se refiere a un Dios definido.

Es imposible incluso querer definir o describir la espiritualidad de un compositor en los pensamientos que siguen. Ya que como todos los asuntos espirituales, afortunadamente, eluden la descripción general. Sin embargo, se nos debe permitir, especialmente en composiciones con texto, buscar interpretaciones de palabras y significados. Como este ensayo se presenta en forma escrita, la ruta obvia a seguir es recurrir a las declaraciones espirituales proporcionadas por el compositor, usándolas como base de las siguientes observaciones relacionadas con obras individuales.

En este punto, también, debemos caminar con cautela. Mucho se ha escrito sobre la música sacra de Pärt, las citas se han sacado de contexto; para algunos tiene la función de un gurú, otros lo consideran un monje... Este no es el lugar para seguir estos pensamientos.

Simplemente, de manera concisa, insertemos algunos detalles biográficos: el entorno en el que creció Pärt no era especialmente religioso. De niño fue bautizado en la iglesia luterana. Su país de origen era predominantemente luterano. Viviendo en un entorno caracterizado por un ateísmo apoyado por el estado, en 1977 se convirtió a la iglesia ortodoxa rusa, justo en el medio del período de sus búsquedas artísticas particularmente largas y difíciles y su silencio autoimpuesto como compositor.

El hecho de que, viviendo en un entorno que, en lo que respecta a cuestiones de fe, era al menos indiferente, incluso hostil, se unió a una iglesia que no fue la que dio forma a Estonia, muestra que esta decisión fue muy importante para él, probablemente también para su familia. Ya que la vida como cristiano, si se toma en serio, siempre afecta a toda la persona en cuerpo y alma, podemos suponer que, particularmente en las circunstancias dadas, se debe haber pensado mucho en este paso.

COMENTARIOS VERBALES PROPORCIONADOS POR EL COMPOSITOR

Veamos algunos comentarios que, aunque separados de sus contextos, demostrarán que Pärt es muy consciente de las dimensiones espirituales de la vida y considera que Dios es el fundamento de nuestra existencia. Aquí vale la pena señalar el hecho de que cuando las personas establecen contacto por

primera vez con él, al mismo Pärt, o a veces a su esposa Nora, le gusta enviar algunos de sus propios textos, junto con una gran cantidad de pensamientos sueltos. A continuación, siguen algunos de los pensamientos seleccionados de dicho envío:

1. "Si hablo sobre el silencio, me estoy refiriendo a esa "nada" de la cual Dios creó el mundo. Por lo tanto, el silencio (musical) es sagrado."
2. "La oración interminable es la polifonía ideal."
3. "Debemos limpiar nuestra alma hasta el punto en que cante."
4. "No habrá canto en la humildad hasta que el corazón también haya sido limpiado."
5. "Ora y espera. El poder de escribir se revelará cuando llegue el momento."
6. "Debemos buscar inspiración en aquellas situaciones en las que sentimos dependencia en nuestro creador."
7. "La eternidad significa que el comienzo está siempre presente, siempre existe. El milagro de la creación consiste en el hecho de que nunca termina, nunca deja de renacer. El comienzo es siempre¹."
8. "La religión influye sobre todo. No solo a la música, sino a todo."
9. "Se dice que Dios hace que los hombres vivan solo mientras sea importante para ellos llegar a conocer la verdad. También se dice que cuando alguien muere, ya

sea joven o viejo, ese momento ha sido elegido como el mejor momento para morir. Por lo tanto, los últimos momentos antes de la muerte son muy preciados, muy importantes, por ese tiempo pueden suceder cosas que no han sucedido durante toda una vida²."

10. "Mi música es la preparación para un largo viaje. Hay mucha más vida a nuestro alrededor y en nosotros de lo que nuestro espíritu muerto puede entender. Todo lo que necesitamos es el acceso correcto a las fuentes, donde todo ya se ha dicho. El alimento más importante para nuestros espíritus y nuestros cuerpos no necesita ser inventado, ya está allí.³"

11. "Sin el temor a Dios no hay música, ni ninguna actividad realmente creativa."

Estas declaraciones parecen ser inequívocas y probablemente son solo eso, en la medida en que expresan que para el compositor, la cuestión de sus materiales no está en el corazón de su creatividad. Así, una vez escribió:

12. "Para mí, el valor más alto de la música está más allá de sus colores tonales. Los timbres especiales de los instrumentos son una parte de la música, pero no la más importante. Esa sería mi capitulación frente al secreto de la música. La música debe existir por sí misma... El

1 Todas las citas aquí presentadas provienen de Pärt, Arvo: Writings, sin lugar, sin año.

2 Ambas citas de: McCarthy, Jamie: An interview with Arvo Pärt; in: The Musical Times, March 1989, 130 ff

3 Pärt, Arvo en una entrevista "Soundworlds of Slowness and Quiet" in: Berliner Zeitung; 1/2 March 1997



Arvo Pärt © Birgit Püve 2014

secreto tiene que estar presente, independientemente de cualquier instrumento.⁴”

Su composición es una búsqueda y, al mismo tiempo, una descripción de la verdad, desde el fondo de nuestras vidas y de nuestros corazones. Y en esta búsqueda, la fe y la música se unen, ya que comparten la misma base: la vida. Por mucho que se nos hayan otorgado palabras en la fe cristiana revelada, aún es difícil decir algo que sea realmente importante.

13. “Uno tiene que vivir la vida de alguna manera. No es tan simple, pero hablar de ello es cada vez más difícil... Es una forma bastante pobre de expresarse y dar testimonio. Creo que hay un lenguaje especial dentro de nosotros, que se usa para administrar las cosas más importantes y delicadas que hay dentro de nosotros.⁵”

En este punto, cualquiera que intente abordar este tema se dará cuenta de que el lenguaje debe aceptar la derrota cuando se enfrenta a este misterio de la fe.

Y en la entrevista con el Berliner Zeitung ya mencionado anteriormente, responde a la pregunta, “¿Qué tan religioso eres?”:

14. “Solo podré decir eso cuando me enfrente al juicio final”

Tal declaración es al mismo tiempo humilde y honesta, ya que no pinta una imagen de Dios, sino que, por un lado,

habla de la certeza de una vida después de la muerte, y por otro lado, le deja a Dios juzgar lo que nuestra relación con él es / fue.

En resumen: todos estos enunciados se basan en la certeza de que Dios existe, pero también reconocen la necesidad de cambio/transformación y, por lo tanto, también la limpieza del individuo. Una idea muy importante que, en cierta medida, comenta sobre la elección del texto para su Kanon Pokajanen (Canon del arrepentimiento)⁶:

15. En todos los países totalitarios, los artistas a menudo enfrentaban asuntos de vida o muerte. Y Satanás también quería poseer nuestras almas. Eso despertó en nosotros poderes para resistir, para salvarnos, y eso también moldeó mi música. El sufrimiento puede destruir a las personas, tanto emocional como físicamente. Pero el sufrimiento también puede hacerlos mucho más sensibles y así fortalecerlos. De esta manera, el deseo de escapar del sufrimiento a toda costa ha transformado la maquinaria social en una gran máquina para la reducción del sufrimiento. Pero con eso, también perdemos la oportunidad de beneficiarnos de un proceso de maduración emocional, que nos ofrece la experiencia del sufrimiento.⁷

Particularmente en el mundo occidental, normalmente no hablamos más sobre el sufrimiento, ni sobre el sufrimiento que experimenta la gente o incluso sobre el mal mismo, pero aun así se describe en la Sagrada Escritura, en términos más concretos, por Job o incluso por el mismo Jesús. Comentario de Pärt:

16. “Sin embargo, también hay un dolor que no se rebela contra el mundo, por ejemplo, el sufrimiento de Cristo. Sufrió voluntariamente y no luchó contra su muerte.⁸”

Por lo tanto, ahora nos enfrentamos a la pregunta de hasta qué punto estos pensamientos deberían estar relacionados con las composiciones de Pärt, en particular la pregunta de si Pärt solo escribe música religiosa en general u ofrece una visión cristiana muy concreta del mundo.

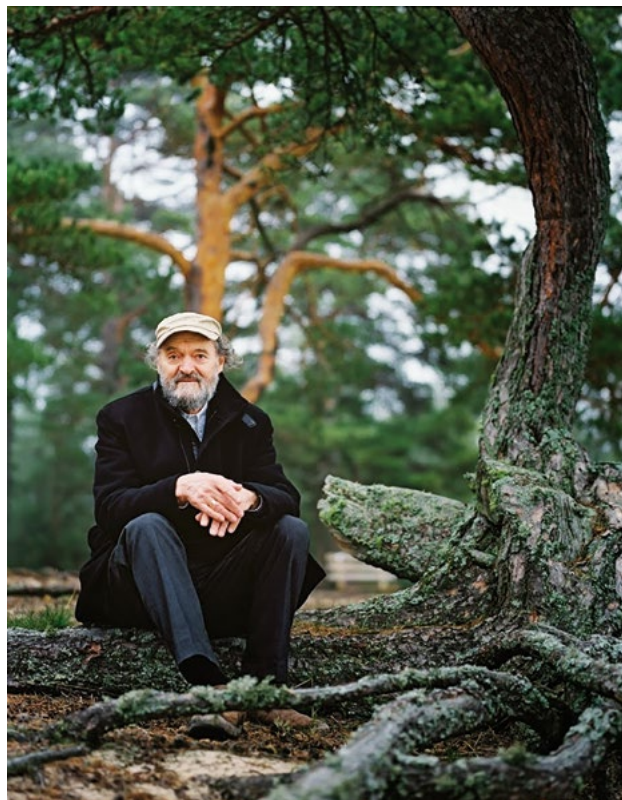
LOS TEXTOS SELECCIONADOS

Los textos establecidos por Pärt deben asignarse a diferentes categorías. Según sus orígenes, deben subdividirse en:

- Textos de la Biblia
 - Salmos y cánticos (poéticos)
 - Reportes/narrativas bíblicas o parábolas (en prosa)
- Poemas sacros libres
 - Relacionados a funciones litúrgicas (en este punto

4 Pärt, Arvo, en: Danuser, Hermann and others (editors): Soviet Music in the Light of Perestroika; Laaber 1990, 269

5 Pärt, Arvo; en Teater, Muusika, Kino No 7 (November) 1988



6 Miniature score UE 31 114

7 Cita de acuerdo con K. G. Koch, M. Mönninger, Sound Worlds of Slowness and Quiet, en Berliner Zeitung, 1/2 March 1997

8 Koch etc, id.

en particular, la misa)

- Sin funciones litúrgicas claras (que, sin embargo, no están excluidas)

Los orígenes de algunos de los textos se encuentran en la liturgia ruso-ortodoxa. Sin embargo, hasta donde yo sé, al día de hoy, estas composiciones no se han utilizado en la liturgia de la Iglesia Ortodoxa. Por lo tanto, incluyo estas obras en la categoría “sin función litúrgica clara”. Esta diferenciación parece arbitraria, pero su sentido surge de la práctica de la ejecución hasta el momento: en particular, la *Berliner Messe* se usa a menudo dentro de la liturgia católica romana: se compuso como un encargo para la celebración de una misa en el marco de la reunión nacional de 1990 de católicos romanos en Berlín.

Si solo consideramos los títulos, encontramos que el 53% de todas las composiciones usan poesía sacra libre, lo que para nosotros significa que son textos sagrados que no se originan en la Sagrada Escritura. A menudo los encontramos en la liturgia: *Missa Syllabica* y *Berliner Messe*; *Summa* y *Te deum* (ocasionalmente), *Litany* y *Bogoróditse dyévo*. Sin embargo, dentro de esta categoría, estas obras son una clara minoría. Otras obras que a veces se usan dentro de la liturgia son las *7 Magnificat-Antiphones*, también llamadas las siete O-Antiphones porque todas comienzan con una O, con su lugar litúrgico en los siete días antes de Navidad, así como el *Magnificat* y la segunda pieza basada en el Evangelio según San Lucas, *Canticum Nunc dimittis*.⁹ Y a pesar de que las *7 Magnificat-Antiphones* ocurren en la liturgia, los coros rara vez les dan una forma musical especial. Por lo tanto, casi no hay tradiciones para cantarlas dentro de un servicio.

Por lo tanto, debemos decir que aunque Pärt creó obras que pueden ser empleadas dentro de la liturgia, solo escribió muy pocas obras específicamente para este propósito. Aquí debemos tener en cuenta el hecho de que él mismo pertenece a la iglesia ortodoxa rusa. Sin embargo, hasta donde yo sé, sus composiciones no han sido (todavía) cantadas dentro de la liturgia ortodoxa. Tampoco ha habido, hasta ahora, ningún encargo desde allí.

El Credo de 1968 es la primera composición con un título sacro. Sin embargo, no estamos observando la configuración del credo según lo exigido por el Concilio de Nicäa en Constantinopla, sino sus propias oraciones de creencia muy personales que, sin embargo, no contradicen el credo general de la iglesia. Lo que importa en este contexto es el hecho de que ciertamente no estaba destinado a la liturgia, sino que, con su

compilación de texto, debe considerarse una confesión personal. No tiene función litúrgica. Por lo tanto, no sirve a la liturgia sino que es independiente.

“Aunque no es un escenario del Credo litúrgico como podría esperarse, la elección de texto de Pärt ilustra explícitamente su intención con el trabajo musical. La pieza comienza con las palabras “Credo en Jesum Christum” del Credo litúrgico, pero el resto del texto está tomado del Evangelio según San Mateo (5: 38-9). Esto consta de solo dos declaraciones: “Audivistis dictum: oculum pro oculo, dentem pro dente” (“Usted ha oído decir: ojo por ojo y diente por diente”) y “Autem ego vobis dico: non esse resistendum injuriae” (“Pero yo te digo: no te resistas al mal”). La conclusión reafirma la palabra “Credo” (“Creo”). Estas palabras, enfrentadas entre sí, ilustran la base de la obra: “que la respuesta pacifista a la violencia es en última instancia más fuerte que la violencia misma.”¹⁰

Si ahora continuamos haciendo un seguimiento de la cronología de las obras, encontramos que las siguientes dos composiciones (*By the waters of Babylon* y *Sarah*) no son escenarios de textos sacros: se basan en informes bíblicos. Esto parece ser aún más importante porque las obras suenan sin palabras reconocibles, y un texto o incluso un tema externo a la música no es realmente necesario para escuchar, a menos que el compositor quiera expresar algo inusual. ¿Qué podría ser?

A diferencia de lo que ocurre con una misa por encargo, aquí no hay comisionado que estuviera pensando en una intención litúrgica o uso definitivo para la obra, aunque ambas tienen una dedicación.¹¹ Estas dedicaciones no solo vinculan las dos obras en el tiempo. Si hay o no un enlace entre los contenidos no es algo que aclarar aquí. Pero una característica notable es el hecho de que en ambas composiciones, inicialmente encontramos una situación de duelo. Sarah, que ya tiene más de setenta años, sufre por no tener hijos, y el Salmo 137 describe el exilio en Babilonia del pueblo de Israel. Por ejemplo, allí leemos en los versos 3ff: *Porque allí los que nos llevaron cautivos nos pidieron una canción; y los que nos desperdiciaron nos exigieron alegría, diciendo: “Cántanos una de las canciones de Sión.” ¿Cómo cantaremos la canción del Señor en una tierra extraña?* Pero al final del salmo también encontramos: *Oh hija de Babilonia, que serás destruida: feliz será el que te recompensa como nos has servido. Feliz será el que tome y derribe a tus*

9 Sin componer hasta ahora también está el tercer *Canticum Benedictus* según San Lucas. Esto tiene su lugar litúrgico en el Laudes, el *Magnificat* en las vísperas y el *Nunc dimittis* en el Complet, al menos en las horas de la iglesia occidental.

10 Hillier, P. Arvo Pärt (Oxford: Oxford University Press, 1997), 59

11 Babel: Andres Mustonen; Sarah: Helle y Andres Mustonen



pequeños contra las piedras.

Si usamos esta interpretación, nos encontramos con un “pero” que el compositor mismo me ha confirmado: si miras detenidamente las vocales que forman el “texto” de la composición, entonces vemos que no se eligen al azar, sino que su suma da como resultado las palabras “Kyrie eleison - Christe eleison - Kyrie eleison”. Así que estamos viendo a un Kyrie, pero durante la época de los soviéticos, Pärt no estaba en condiciones de darle a la obra un título sagradamente inequívoco, porque entonces no podría haberse publicado. Por lo tanto, decidió elegir los títulos bajo los cuales ahora conocemos estas piezas, asumiendo con certeza que los censores no sospecharían que estaban ocultando algo religioso. Y se demostró que tenía razón. Si tenemos en cuenta que el propio Pärt, en lo que respecta a asuntos religiosos, vivía en una situación bastante comparable (un compromiso abierto con la fe cristiana habría tenido al menos desventajas) *Babel* puede interpretarse como el crecimiento de un proceso interno, intensificándose en el crescendo y finalmente teniendo que romper hacia afuera. La situación en Sarah es bastante similar: caminar, aparentemente estéril, en el circuito de la vida, ya no cree en un niño (este círculo se vuelve claro en la música, hasta la entrada de la soprano al final. Si la técnica en serie fuera a ser continuada, el compositor tendría que comenzar de nuevo). Pero un repentino grito de Sarah rompe este círculo eterno y, contra toda esperanza, nace una nueva vida.¹²

Y con este niño, el futuro de todo el pueblo de Israel está asegurado: después de todo, Dios le había prometido a Abraham tantos descendientes como estrellas en el cielo o granos de arena en el desierto. Así, independientemente de un análisis puramente musical, hay puntos de referencia que nos permiten interpretar estas dos obras de acuerdo con sus contenidos, así como con los procesos internos del compositor. ¿Por qué estos y no otros títulos y las historias bíblicas en las que se basan? Si, en el contexto de *Babel*, aceptamos el texto original de Kyrie, entonces eso no es una contradicción, ya que el clamor por la misericordia de Dios se hace cada vez más fuerte y se ha liberado, al igual que el clamor del pueblo de Israel después de su liberación del cautiverio.

Por lo tanto, el contenido sacro de la composición no surge del establecimiento de un conjunto de palabras, sino de la situación y el título, pero era (y es) solo aparente para aquellos que conocen los contextos bíblicos.

Con la publicación de *Missa syllabica*, por primera vez encontramos una obra que establece un texto sacro completo en el nuevo estilo. Es un escenario de misa con un *Ite missa est* agregado a los movimientos estándar:

Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus y Agnus Dei. Aunque esto ya no era habitual en entornos de misa desde el período clásico hasta nuestros días, en la música de antes de 1700 esto no es raro, solo nuevo de nuevo para nuestros tiempos. Entonces, lo que está haciendo es retomar una vieja tradición y revivirla.

En esta composición encontramos, por primera vez, un rasgo especial de la forma en que Pärt trata las palabras: mientras que los compases generalmente proporcionan un patrón de ritmos pesados y exigen acentos de palabras que coincidan, para Pärt estos solo separan las palabras, por lo que no proporcionan indicios en cuanto a una medida regular. -Y el oyente no nota estas líneas de compás, es música para la vista. Ese es un lado; el otro apunta a la importancia primaria de las palabras. Por un lado, el compositor utiliza una técnica que, en sus elementos, es independiente de las palabras, y por el otro, al mostrar los compases, utiliza uno de los métodos más fuertes para imponer el orden métrico.

Y, sin embargo, como realmente escuchamos esta música, no carece de enlaces con el contenido de las palabras: Kyrie, Gloria, Credo y Agnus Dei están concebidas para dos voces cantantes, pero el Sanctus para cuatro. Estrictamente hablando, incluso este último es solo para dos voces, pero al duplicar las voces femeninas por las masculinas, logra el efecto de la escritura a cuatro voces. ¿Por qué? La respuesta probablemente se encuentra en el contexto de la misa, porque el Sanctus es una aclamación al final de una oración importante, comenzando con *Cantemos con los coros de las huestes celestiales*: para enfatizar la unión de este canto, él junta todas las voces. Esto se resalta aún más por los detalles completos en las instrucciones para el registro del órgano¹³, en el que se solicita un órgano completo comparativamente poderoso, con instrucciones de registro en francés, incluidas las cañas a través de mezclas de tres registros de 16. Sin embargo, el *Ite missa est* también está configurado en cuatro partes y también contiene voluminosas instrucciones de registro. Si tenemos en cuenta que este movimiento no es una parte obligatoria de la misa, este énfasis no es sorprendente.

Hasta donde podemos juzgar, solo hay dos composiciones que deben su creación al uso directo en la liturgia, como encargos: la *Berliner Messe* y el *Statuit ei Dominus*. Esta última obra está estrechamente relacionada con *Beatus Petronius*. Ambas obras fueron escritas como un encargo para el aniversario 600 de la basílica de San Petronio en Bolonia. Mientras que en *Beatus Petronius* se ruegan las oraciones del santo, el *Estatuto ei Dominus* es el introito

¹² ver Genesis 17, 15-21.3

¹³ Hasta donde puedo ver, con 14 instrucciones es el conjunto más completo de instrucciones para el órgano en cualquiera de las obras corales y de órgano publicados hasta ahora.

para el día de la fiesta de ese santo¹⁴.

En relación con la *Berliner Messe*, debemos tener en cuenta una característica especial: no solo contiene los movimientos “habituales” de lo ordinario, *Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus* y *Agnus Dei*, sino también dos llamadas para preceder a la lectura del evangelio¹⁵, algo que no se hace comúnmente. La segunda llamada es seguida inmediatamente por una configuración de la secuencia para Whitsun. En la liturgia romana, esto generalmente se canta después del verso del Aleluya, en lugar de la respuesta. Por lo tanto, el aspecto formal de la solución que Pärt seleccionó para la liturgia es inusual. El trasfondo fue una comisión para escribir una misa para el 90º Encuentro alemán de católicos romanos.

Por lo tanto, Pärt no es un compositor cuya intención principal consiste en escribir música funcional para los servicios. Más bien, escribe más en el sentido de confesiones, como veremos.

Si al principio vemos un énfasis en los salmos y cánticos, así como en la misa, en la década de 1990 surge algo bastante nuevo: establece textos en prosa de la Biblia y también leyendas vinculadas a los santos. Aunque ya encontramos esto en el *Passio* de 1982, debemos tener en cuenta que el establecimiento de una pasión no es inusual en sí mismo, pero que componer parábolas y leyendas ciertamente lo es. Esto es aún más válido para la genealogía de Jesús, un texto de la Sagrada Escritura que inicialmente parece ser menos que prometedor, que consiste exclusivamente en una lista de nombres. Aunque el encuentro con el canto gregoriano fue importante para Pärt, *Statuit ei Domine* con su uso de elementos gregorianos, que él solo coloca entre sus composiciones y, por lo tanto, no incorpora directamente a su música, sigue siendo la excepción.

Podemos observar la tendencia creciente desde 1977 de que, inicialmente solo agrupadas, Pärt prefiere establecer pruebas estándar (misa, salmos), aunque los salmos que elige no son los más conocidos en general, sino que cada vez se eligen textos que (al menos en el oeste) a menudo no se ponen a la música. Esto se aplica, por ejemplo, a *Cecilia*, la descripción de la muerte como mártir basada en un texto del breviario romano, o también a *Dopo la vittoria*, un cuento del diccionario “Cantantes

y canciones de la Iglesia en contexto histórico” por el arzobispo Philaret, publicado en San Petersburgo en 1902. El texto describe la razón (victoria sobre los arrianos) y el tiempo (bautizo de San Agustín) para el canto del *Te Deum*, que se remonta al obispo Ambrosio de Milán. Ambas, hasta ahora las únicas composiciones en italiano, son encargos de Italia: *Cecilia* para el Año Santo 2000 en Roma, con su primera ejecución en la Accademia di Santa Cecilia, y *Dopo la Vittoria*, encargada por la ciudad de Milán con motivo de 1600 aniversario de la muerte de San Ambrosio. Los textos para ambos probablemente fueron prescritos por los comisionados. El asunto parece ser diferente con las parábolas. ¿Por qué el compositor eligió esas específicamente? ¿Comparten alguna característica que el compositor encuentre tan emocionante que les ponga música? ¿Y aún podemos esperar más en este sentido? Si bien esta última pregunta no se puede responder aquí, la pregunta sobre los contenidos / características compartidas de las parábolas es más interesante, ya que si tenemos en cuenta que el compositor dio títulos descriptivos a piezas que no tienen ningún texto, en que es solo un estado de ánimo, un pensamiento del texto que se retoma nuevamente, no es descabellado buscar algo similar aquí. Entonces, ¿cuáles son las historias narradas por estas parábolas?

LAS PARÁBOLAS

*Y uno de los Fariseos (Lucas 7, 36-50)*¹⁶

El tema principal es el pecado y el perdón. Dios no mira la cantidad de pecados, pero especialmente perdona a aquellos que parecen estar viviendo en alguna falta especial, pero que confían en él y le muestran su amor, y Él avergüenza a los que piensan que son mejores que esos. Dios es misericordioso.

Es ese mismo tema el que encontramos en la parábola de los dos que oraron (Lucas 18, 9-14). No es necesariamente el que cree, por su cargo o sus orígenes o su clase social, el que está cerca de Dios, sino que a quien Dios realmente se dirige es al que efectivamente se abre a Él, al que está delante de Él y confiesa su culpa o imperfección. Dios es misericordioso con los pecadores.

La situación es diferente pero similar en “*Y uno de los fariseos...*” (Lucas 7, 36-50). Por un lado, en este pasaje nos encontramos con el tema de las fechorías perdonadas, y de nuevo nos encontramos con un pecador, el detonante de esta parábola. Aunque se hace referencia a la mujer como una pecadora, no se la juzga más, sino todo lo contrario: Jesús muestra que esta mujer, a pesar de su pecado, está haciendo el bien. Cualquiera que crea que podría juzgarla, es avergonzado. Esta mujer pecadora lo

14 Como San Petronio no tiene su propia herencia musical, se utilizarán las antífonas de introito equivalentes para los santos mártires que fueron papas u obispos.

15 Lo que se acostumbra en la liturgia romana es una antífona después de la primera lectura, que, junto con las respuestas, también contiene varios versículos y un llamado antes de la lectura del evangelio (respuesta con un versículo) que, excepto durante el tiempo penitencial en Pascua, también se llama Aleluya, debido al texto de su respuesta.

16 Las traducciones han sido tomadas de la Versión Autorizada

reconoció a Él, el hijo de Dios, en Su dignidad y lo ungió con aceite, mientras que aquellos que creyeron que lo conocían no lo saludaron con un beso ni lo ungieron. Dios es misericordioso con los pecadores.

Pärt vuelve al tema de la unción, en *La mujer con la caja de alabastro* (Mateo 26, 6-13). Aunque este pasaje no habla de un pecador, volvemos al amor de Jesús basado en reconocerlo. Además, encontramos una peculiaridad, ya que el texto es introducido por la descripción de la localidad: en la casa de un enfermo de lepra. Ese no es el lugar donde normalmente uno permanecería; las personas con lepra eran marginadas. Así, nuevamente, Jesús está en compañía de una persona despreciada por otros, así como los pecadores son despreciados por aquellos que se consideran justos. Dios es misericordioso. Y los caminos de Dios no son los de nosotros los humanos. Dios no puede ser medido ni entendido completamente. Sobre todo, no es sensato, al no atacar a la mujer que había gastado dinero en aceite en lugar de algo para los pobres. Los estándares de Dios son diferentes.

Y ese es también precisamente el mensaje de la siguiente parábola en *Tributo al César* (Mateo 22, 15-22). Jesús conoce las reglas bajo las cuales las personas se unen. El núcleo que conduce a Dios consiste en abrirse a Dios, confiando en la misericordia de Dios. Mientras que en las composiciones mencionadas hasta ahora esto se expresa en parábolas, en *Yo soy la vid verdadera* (Juan 14, 1-4) se dice directamente: es solo en el amor que estamos vinculados unos con otros y con Dios, no cuando estamos calculando o siendo inteligentes o recurriendo a una ascendencia especial o pertenencia a un determinado grupo.

En este punto, uno podría objetar: de todos modos, este es el mensaje de los cuatro Evangelios. Eso incluso estaría bien. Y sin embargo, es extraordinario que hasta ahora (?) Pärt haya seleccionado solo esas historias que ilustran este contexto: Dios se vuelve hacia aquellos que lo aman, en el amor, incluso si han pecado.

LAS SELECCIONES DE LOS SALMOS

Como ya se mencionó anteriormente, los salmos establecidos por Pärt difícilmente se encuentran en una lista de los cantados con especial frecuencia dentro de la liturgia.¹⁷ Y: con la excepción del Salmo 121, solo ha establecido los que eligió, una vez. Por lo tanto, debemos suponer que él mismo hizo una selección muy consciente, por lo que estos textos también deberían ser introducidos individualmente aquí, aunque sea brevemente.

Cantate domino canticum novum es un salmo, el

comienzo es de los cuales a menudo se han configurado con la música, pero los ajustes del texto completo es más rara. El texto trata tres temas:

Una canción nueva para el rey y creador del mundo
Todas las personas de todo el mundo le rinden homenaje
La naturaleza rinde homenaje cuando aparece Jahwe.
Es debido a este último pensamiento en particular que este salmo se ubica entre el grupo que se ocupa de las Últimas Cosas.

Es el primer texto bíblico importante que Pärt creó después de 1976, y lo hizo en su totalidad. Está precedido solo por la confesión de fe *Summa* y la *Missa syllabica*. No parece haber nadie que lo haya encargado. Por lo tanto, podríamos suponer que el texto es de especial importancia para el compositor. En la primera parte, que ha sido establecida por muchos compositores, encontramos alabanzas generales a Dios. Particularmente cuando tenemos en cuenta los otros textos establecidos por Pärt (salmos y parábolas escritos más adelante), la segunda y la tercera parte son reveladoras: describen el gobierno de Dios y el juicio de Dios, el de un Dios justo.

Coincidiendo con el título del salmo en el Libro de los Salmos, Pärt llamó a su escenario del Salmo 121 una Canción de peregrinación¹⁸. Es solo un pensamiento que impregna este texto: Jahwe protegerá a la persona piadosa individual, siempre y en todas partes. Es un texto que muestra una enorme confianza en Dios (ver la cita 11).

Este pensamiento de alabanza también es traído nuevamente a colación por el primero de los *Dos salmos esclavos* (Salmo 117). Con solo dos versículos, es el salmo más corto de todo el Libro de los Salmos. El compositor probablemente era consciente de eso, ya que, en contraste con su configuración de textos bíblicos hasta la fecha, aquí trabaja no solo con texto repetido sino que, inicialmente, establece todo el texto de forma silábica. En la segunda parte, hace una disección y transforma los dos versos en cuatro medios versos, ¡terminando los tres primeros con un triple "Aleluya"! La tercera parte es la repetición exacta de la primera, la cuarta, manteniendo la estructura del texto de la segunda parte, incluido el triple "Aleluya," viene con música totalmente diferente, mientras que la quinta repite el primero / tercero.

Otra adición, sin proporcionar ninguna numeración, es la sexta parte, una doxología. Aquí el compositor trata las palabras con bastante libertad, pero tiene en cuenta la estructura de las palabras y, en la medida en que agrega palabras (Aleluya y doxología), se adhiere al mensaje del texto que repite. Ya que estas son sus propias adiciones personales, podríamos suponer que Pärt no solo quería

¹⁷ Sin embargo, esto es menos válido para los salmos 50 y 130.

¹⁸ Sin embargo, este no es el único salmo en el Libro de los Salmos que lleva este encabezado.

establecer las palabras sino fortalecer su mensaje. Esto es aún más importante ya que en todas sus obras hasta ahora, rara vez ha procedido así, generalmente dejando el texto intacto.

El segundo de los *Dos Salmos esclavos* (Salmo 131) es también una canción de peregrinación. Si volvemos a leer las propias citas de Pärt en la primera parte del texto, entonces el vínculo cercano entre su propio mensaje y este salmo se hace evidente.

Si el primero de los dos salmos, en lo que respecta a su contenido, repite el primer escenario de un salmo de Pärt, *Cantate domino canticum novum*, aquí está la Canción de Peregrinación. En vista del hecho de que, por un lado, ha compuesto el mismo contenido dos veces cada uno, y por otro lado, en el Salmo 121, incluso enfatizando el mensaje por repeticiones, el significado de las palabras de estos salmos parece al menos lo suficientemente importante para él para establecerlos.

Si el mensaje de confianza en Dios permanece, en los otros dos salmos se expande en un grado considerable:

DE PROFUNDIS (SALMO 130)

Mientras que la parte final nuevamente discute la redención de la humanidad por Dios, el tema de la primera parte es la miseria del hombre y su embrollo con el pecado. Este es un motivo que ya hemos encontrado en la elección de las parábolas. Y aquí también, para evitar malentendidos, debemos declarar claramente que a la larga el contenido no es que la humanidad sea llamada a juicio por el pecado, sino más bien el hecho de que el pecador es consciente de su fechoría y aún confía en Dios, por cuyo amor nuestras fechorías no presentan obstáculo. Los pensamientos de Dios no son nuestros (ver *Homenaje al César*).

El hecho de que este pensamiento debe estar muy presente en la mente de Pärt queda demostrado por la última de las configuraciones de salmos que se presentarán aquí, *Miserere*, la más grande hasta ahora por el número de artistas requeridos, así como por su escala. El texto está estrechamente relacionado con *De profundis*.

Es la intensa súplica de limpieza y perdón frente a la propia culpa¹⁹. "Con honesta humildad, el que está orando confiesa sus pecados, pide perdón y renovación interna y promete, a modo de agradecimiento, ganarse a otros que han caído ante Jahwe, enseñándoles a ellos y a sí mismo, renunciando al sacrificio de animales, queriendo honrarlo con un corazón puro. El pecado

19 Aquí también deberíamos recordar la Secuencia de Whitsun, que Pärt incluyó en su *Berlin Mass*, "Veni sancte spiritus." Allí, también, encontramos "Lo que ha sido manchado, limpia; aquello que se ha marchitado, que reciba el agua de la vida; cura a los atormentados por la enfermedad".

aparece aquí como el único mal mayor... Él (el poeta) no está recurriendo a sus propios logros, ni se queja, como suele hacerlo, de la crueldad de sus oponentes. Solo le preocupa el perdón del pecado, que le ruega a Dios que otorgue por Su misericordia. Se puede lograr no a través del sacrificio, sino solo a través del arrepentimiento y la confesión"²⁰.

La inserción que Pärt hace en este texto, que de todos modos es muy larga, es probablemente única en la historia de la música: es la secuencia de la Misa por los Muertos, *Dies irae*, que desde el segundo Concilio del Vaticano ya aparece en la liturgia romana. Por medio de esta interpolación, Pärt resalta hasta cierto punto que difícilmente podría ser más fuerte, el mensaje de texto del salmo, que en su primera parte habla sobre el pecado y el juicio. Difícilmente hay un texto más aterrador en toda la liturgia. En esto, sin embargo, a menudo pasamos por alto el hecho de que, a la larga, este texto, al igual que el salmo, transmite la imagen de un juez misericordioso. El lugar exacto donde Pärt insertó esta secuencia es de significado decisivo y consistente: viene después del

20 Nötscher, Friedrich; ibid. 101



Arvo Pärt © Priit Grepp 2017

tercer verso:

Porque reconozco mis fechorías, y mi pecado está siempre delante de mí.

Como ya se explicó varias veces, el reconocimiento del pecado es el verdadero punto de inflexión y la razón para confiar en Dios, quien nos cuida. Para enfatizar esto, Pärt cierra la pieza con las últimas tres líneas de la secuencia, en las cuales se expresa la súplica de piedad.

PASSIO

Ante este antecedente, no debemos sorprendernos de que junto con *Kanon pokajanen* que, incidentalmente, también se basa en el mismo material, una de las principales obras de Pärt, *Litany*, una letanía suplicante, en la que se suplica a Dios por misericordia en vista de los pecados de uno, es la configuración de una pasión, la *Pasión de San Juan*. Y la elección de este reporte sobre la pasión es consistente: después de todo, Juan es el escritor del evangelio cuya intención es, sobre todo, describir el amor y la bondad de Dios hacia la humanidad. En ninguna parte vemos el amor de Dios más claramente que en la descripción del sufrimiento y la muerte de Jesús, a través de lo cual se logró la redención de la humanidad. Y: aquí, también, Pärt subraya el final desde el *Miserere* con la súplica por la misericordia de Dios, y por su propia cuenta agrega este texto al informe del evangelio:

Qui passus es pro nobis, (Tu que has muerto por nosotros,)

miserere nobis. (ten piedad de nosotros.)

Amen

Esta es una adición/suplemento totalmente personal, que no es común en entornos musicales destinados a la liturgia.

RESUMEN

Claramente, el compositor procede con gran determinación en la selección de los textos²¹. Junto con los textos bíblicos, incluso cuando usa poesía compuesta libremente, los textos antiguos se destacan en primer plano.

Si los primeros textos siguen siendo bastante generales, a medida que pasan los años, su selección pinta claramente una imagen de Dios caracterizada por la misericordia y el amor. Esto se yuxtapone por un segundo motivo: la realización de la pecaminosidad de la humanidad hacia Dios.

Si las obras se realizan principalmente en iglesias, el uso de adiciones o el tratamiento libre de los textos demuestra que en general no fueron escritos para la liturgia. Por lo

tanto, Pärt ciertamente no es un compositor litúrgico que escribe música según una función, sino alguien que selecciona y compone textos independientes de cualquier "utilidad" únicamente por su contenido. Sin embargo, esto no excluye en algunos casos el uso litúrgico, como lo demuestra nuestra práctica.

CONSIDERACIONES FINALES

Como ya se discutió al comienzo de este artículo, es imposible describir con precisión la religiosidad personal de una persona; esto es imposible debido a su contenido y también invadiría el espacio de otra persona. A la larga, cada uno de nosotros tiene que caminar parte de su camino, solo.

Por supuesto, las expresiones con respecto a la religión se pueden recopilar e interpretar. Incluso si no son ambiguas en sí mismas, todavía no hemos dicho nada sobre la vida interna de esa persona y su relación con Dios. Ambos siguen siendo un secreto.

Sin embargo, como las declaraciones de un compositor se refieren a los contenidos que proyecta a su entorno, se nos permite investigarlos.

En el caso de Arvo Pärt, observamos una coherencia y consistencia convincentes de las declaraciones en relación con la fe, una selección de textos coincidentes y, a partir de ellos, la configuración musical de los textos.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela



RICHARD MAILÄNDER
estudió música
eclesiástica, musicología e
historia en el Cologne Music
College de la Universidad
de Colonia. Comenzó a trabajar

como músico de la iglesia en St Margareta's en Neunkirchen, y de 1980 a 1987 fue Cantor en St Pantaleon en Colonia. El 1 de octubre de 1987, comenzó a trabajar a nivel diocesano dentro del Arzobispado de Colonia. En 2006 se hizo cargo de la música en el Arzobispado. Después de un periodo de docencia enseñando en el Robert Schumann College de Düsseldorf, en el 2000 comenzó a enseñar en el College of Music and Dance de Colonia, donde realizó numerosas obras de Pärt, algunas de ellas primeras actuaciones en Alemania. Además, ha publicado numerosos artículos y libros para la enseñanza de la música de iglesia y es (co)editor de muchas antologías de música coral. Correo electrónico: richard.mailaender@erzbistum-koeln.de

21 Aquí, no discutiremos textos individuales que estén claramente vinculados a obras conocidas como encargos, ya que es poco probable que hayan sido seleccionados por él.



第十五届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 15TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL
EDUCATION CONFERENCE



23 July - 29 July,
2020 (Beijing)



联系方式/Contact

官方网站: <http://en.cicfbj.cn/>

官方邮箱: cicfbjf@163.com

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Asamblea General de la FIMC, bajo el techo del hermoso palacio de los Condes de Monte Real
Iva Radulovic

Buscas una gira de conciertos en China en Julio/Agosto 2020?
Press Release

El Simposio Mundial de Música Coral 2020 en Auckland (Nueva Zelanda): algunas recomendaciones locales
Richard Betts

Inspiration from the IMC World Forum on Music in Paris
Sonja Greiner

La Federación Internacional de Pueri Cantores
Matthias Balzer

ASAMBLEA GENERAL DE LA FIMC

Bajo el techo del hermoso palacio de los Condes de Monte Real

IVA RADULOVIC

Gerente de Operaciones de la IFCM

ESTE VERANO, EL 29 DE JULIO, LA ASAMBLEA GENERAL DE LA FIMC SE REUNIÓ EN UNA CIUDAD CON UNA LARGA HISTORIA Y UNA BELLA CULTURA: LISBOA, PORTUGAL. ADEMÁS, ESTA REUNIÓN DE LA AG FUE BASTANTE ESPECIAL PORQUE SE CELEBRÓ POR PRIMERA VEZ EN LA NUEVA OFICINA CENTRAL EN IFCM EN ESTA CIUDAD.

El magnífico edificio de Palacete dos Condes de Monte Real se encuentra en una de las partes de élite de la ciudad, rodeado de embajadas. Al final de una de las ocho colinas de Lisboa, el edificio amarillo con un pequeño campanario representa el punto de encuentro perfecto para todos los cantantes corales, directores, etc. El interior de este edificio es nada menos que hermoso. Con grandes salas, pianos ubicados por todo el lugar, candelabros de cristal que te hacen sentir como si estuvieras en la historia misma. La reunión extraordinaria de la AG con alrededor de 40 miembros se celebró en uno de los pasillos de este edificio. Además de presentar la nueva oficina principal, esta AG tomó algunas decisiones importantes que mejorarán y fortalecerán la estructura básica de la IFCM en general.

La IFCM se complace en anunciar que la Asamblea General votó la nueva versión de los Estatutos¹, el Certificado de Incorporación, así como los nuevos documentos de la Política de Membresía de la IFCM. Todos estos documentos en el futuro ayudarán a la organización a

crecer con la necesidad de los tiempos modernos, pero también a mejorar y mantener el nivel de una de las federaciones corales más grandes del mundo. Con todo esto en mente, la Asamblea General también votó por el cambio en la estructura de Membresía². A los participantes se les presentó la nueva y renovada forma de convertirse en miembro. Además, el nuevo sistema aprobado de cuotas y beneficios de membresía ahora es más transparente y más claro. Por primera vez, la IFCM presentó un nuevo tipo de membresía: membresía de por vida, que se agregó al sistema para complacer a cierto

2 <https://www.ifcm.net/membership/membership-fees>



1 <https://www.ifcm.net/about-us/structure>

Liu Pen, miembro de la junta directiva de la FIMC, recibe un premio



Emily Kuo Vong habla con el World Youth Choir tras el concierto en el Palacete dos Condes de Monte Real © Ki Adams



La asesora de gobernanza de la FIMC, Sonja Greiner, explica los tres boletas de votación que recibió cada miembro © Estera Mihaila

tipo de miembros. Además de todo esto, la junta presentó a la AG los nuevos miembros honorarios elegidos. Las personas que tuvieron un gran impacto en el desarrollo de la IFCM como institución y organización, pero también la música coral en general, fueron seleccionadas para convertirse en miembros honorarios de la IFCM. Los miembros honorarios son Royce Saltzman, Jutta Tagger, Noël Minet, Alberto Grau y Maria Guinand.

La Asamblea General también discutió sobre los proyectos del año pasado de la IFCM con un informe especial de nuestra Presidente, la Sra. Emily Kuo, pero también comentó especialmente el presupuesto para tres años, el informe financiero y la estrategia para los próximos años. De todo esto, podemos ver que ahora la organización está en un exitoso camino y su objetivo principal es expandirse y crecer junto con los miembros. Además de la reunión principal de la Asamblea General, se celebraron varias reuniones pequeñas en el mismo lugar -todas concluyeron de mejorar la propia federación. Además de todo esto, la IFCM presentó al nuevo empleado de tiempo completo, -el gerente de operaciones Iva Radulovic-, yo. Me sentí muy feliz y honrada al escuchar que fui elegida entre muchos otros candidatos para formar parte de esta organización y tener la oportunidad de crear un impacto en la música coral de todo

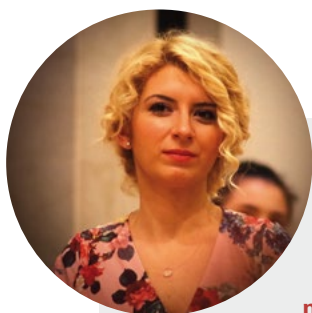


Invitados de la FIMC: de izquierda a derecha, Alberto Grau, Montserrat Cadevall, Herminia Mostaza y Birgit Hemberg

el mundo. Trabajaré en Palacete a tiempo completo e intentaré aportar a la organización ideas nuevas, frescas y jóvenes, pero también mejorar y crecer con la IFCM.

Como es habitual, la Asamblea General se reunió durante algún evento coral. Este año fue la World Choral Expo. El evento se realizó en Lisboa en muchos lugares diferentes, y los miembros de la AG tuvieron la oportunidad de visitar y escuchar muchos conciertos diferentes. El WCE fue anfitrión de 13 de los mejores coros de todo el mundo. Además, la AG podía visitar la exposición y ser parte de la celebración del 30 aniversario del Coro Mundial de Jóvenes. En conclusión, la AG de este año fue una de las más importantes en la historia de la IFCM. Con todos estos documentos nuevos, los empleados y la oficina principal en Europa, IFCM solo crecerá y expandirá el impacto en la escena coral en todo el mundo.

*Traducido del inglés por Oscar Escalada,
revisado por Juan Casasbellas, Argentina*



IVA RADULOVIC es una gerente joven y talentosa en el campo de la música coral con gran experiencia. Durante más de 10 años ha trabajado a nivel nacional e internacional en la promoción y el fortalecimiento de la música coral. Fue miembro del Comité de Juventud de la asociación coral europea Europa Cantat, empleada de Jeunesse Musicales Serbia, y con estas dos organizaciones principales formó parte de muchos proyectos en todo el mundo (Europa Cantat 2012, Europa Cantat Junior 2014, Eurochoir 2013, Europa Cantat 2015, Coro mundial de jóvenes 2017 ...). Con solo 25 años, fue elegida presidenta principal de una de las principales instituciones culturales de Serbia, la sociedad cultural artística de la Universidad de Belgrado Branko Krstanovic, donde trabajó hasta hoy. Correo electrónico: ivaraulovic@yahoo.com

¿BUSCAS UNA GIRA DE CONCIERTOS EN CHINA EN JULIO / AGOSTO 2020?

¡AQUÍ HAY UNA OPORTUNIDAD EXCLUSIVA!

COMUNICADO DE PRENSA DE LA FIMC

La IFCM está cooperando con sus socios en China en un conjunto de festivales corales internacionales en julio y agosto de 2020 y convoca a coros interesados en unirse a uno o varios de estos festivales:

- El [15º Festival Internacional de Coros de China](#) en Beijing, del 23 al 29 de julio.
- El [Festival Internacional de Coro de la Canción Popular y la Conferencia de Voces de la IFCM](#) en Kaili, del 31 de julio al 4 de agosto.
- La [Semana Coral Internacional de China](#), Mongolia Interior, del 6 al 9 de agosto.

¡Los coros seleccionados tendrán transporte local, comida y alojamiento cubiertos por los organizadores locales!

Los gastos de viaje internacional son responsabilidad de los coros.

Si estás interesado, envía el siguiente material a office@ifcm.net **antes del 15 de noviembre de 2019**: una carta de motivación, CV del coro y director, fotos, datos de contacto, enlaces a grabaciones.

CONDITIONS FOR PARTICIPATING AND SELECTED CHOIRS THAT WILL ATTEND ONE, TWO OR ALL THREE FESTIVALS IN CHINA IN JULY/AUGUST 2019

China International Chorus Festival (CICF), Beijing, July 23-29, 2020

Five selected choirs will have their accommodation, food and local transportation covered by the CICF organizers. Choirs not selected can still participate and will be offered a discounted food and accommodation package deal. Selected and non-selected choirs will have to cover their trip from home to Beijing and back.

International Folk Song Choral Festival and IFCM Voices Conference in Kaili (Kaili), July 31-August 4, 2020

Selected choirs attending the Kaili festival ONLY will have to cover their trip from home to Kaili and back. Selected choirs attending the CICF AND the Kaili festival will have their trip from Beijing to Kaili and back to Beijing covered by the organizers in Kaili. These choirs will have to cover their trip from home to Beijing and back.

China Inner Mongolia International Choral Week (Hohhot), August 6-9, 2020

Selected choirs attending the Hohhot festival ONLY will have to cover their trip from home to Hohhot and back. Selected choirs attending the Kaili AND the Hohhot festivals will have their trip from Kaili to Hohhot and back covered by both organizers in Kaili and Hohhot. These choirs will have to cover their trip from home to Kaili and back.

If a choir applies for the three festivals (CICF-Kaili-Hohhot) and is selected: their transportation between the three cities will be covered by the local organisers as followed:

- Beijing-Kaili (covered by Kaili)
- Kaili-Hohhot (costs shared by Kaili and Hohhot)
- Hohhot-Beijing (covered by Hohhot)

These choirs will have to cover their trip from home to Beijing and back.

Additional info: meals and accommodation on the days between festivals will be the responsibility of the choirs.

The promise of an unforgettable 2020 Chinese tour!



Coristas de Coro Arturo Beruti, Argentina, con músicos locales en Kaili (2018)



Todos los años, los mongoles locales vienen a este Aobao para rezar y adorar © Andrea Angelini

EL 15º FESTIVAL INTERNACIONAL DE COROS DE CHINA (CICF) Y LA CONFERENCIA MUNDIAL DE EDUCACIÓN CORAL DE LA FIMC

Beijing, China, 23-29 de julio de 2019

Fundado en 1992 y desde entonces, uno de los festivales de coros internacionales de mayor escala y más alto nivel celebrados en China, el CICF es un evento cultural que reúne a cientos de coros de China y el extranjero. Según algunas estadísticas generales, los últimos 14 festivales han atraído a más de 2000 coros y más de 70000 coristas.

Con su tema "Ven a Beijing, escucha las canciones del mundo" y su objetivo es "Construir juntos un mundo armonioso para el futuro - Paz y Amistad", el CICF invita a coros de diferentes países y regiones, desde diferentes nacionalidades y colores, para unirse y competir en la misma plataforma.

[Condiciones de participación](#)

[Más información sobre la aplicación](#)

[Sistema de Evaluación de Competencia CICF](#)

¿TE GUSTARÍA SER UNO DE LOS CINCO COROS SELECCIONADOS DE CLASE SUPERIOR QUS SE PRESENTARÁN DURANTE EL CICF?

¡Los coros seleccionados tendrán transporte local, comida y alojamiento cubiertos por el CICF!

Los gastos de viaje internacional son responsabilidad de los coros.

El CICF ofrecerá descuentos en alimentos y paquetes de alojamiento a cualquier otro coro participante.

Si estás interesado, envía el siguiente material a office@ifcm.net antes del **15 de noviembre de 2019**: una carta de motivación, CV del coro y director, fotos, datos de contacto, enlaces a grabaciones.

Sitios web de CICF

En inglés: <http://en.cicfbj.cn/>

En chino: <http://www.cicfbj.cn>

Traducido del inglés por Ariel Vertzman



Local and international experts at the CICF Competition 2018

The CICF Competition

The CICF organizing committee offers equal opportunity to any participating choirs, professional or amateur, to sign for the choral evaluation system. The purpose for this part of activity is to provide an international stage for choirs to sing and receive comments and tutorship from international well-known choral experts, and exchange with other choirs.

The CICF Choral Exchange Performance

The CICF organizing committee will arrange for every choir to have the opportunity(ies) to exchange the joy of singing with choristers from all over the world, singing for the world peace and friendship, sharing the skills and the experience of choral music.

The CICF Choral Club

For the purpose of celebrating, exchanging and learning, the CICF organizing committee created a Choral Club for local and international choirs who stay in the choral camp. Besides, choral lovers are also able to enjoy delicious Chinese cuisine, shop for special designed souvenirs, improvise, exchange scores and CD with other choirs in the club. The Choral Club will become a Fiesta for choral lovers during the Festival.

Sightseeing

Being the capital city of China, Beijing is the international modern metropolis and one of the Four Great Ancient Capitals in China. With more than 3000-year history, Beijing owns abundant touristic resources who also has 6 world cultural heritages in the city. The organizing committee will arrange choirs (self paid only) to visit the Forbidden City (largest imperial palace in the world), Tian'anmen Square (largest city center square), Temple of Heaven and the Great Wall.



Le Chant sur la Lowé (Gabón) y el Coro de Jovenes de Mongolia interior del *Inner Mongolia Bureau of National Art Troupes* compartiendo cultura, cantando y mas © Christian Rekoula



El Festival Internacional Coral de Canciones Folclóricas y la Conferencia de Voces IFCM 2018 en Kaili © Andrea Angelini

EL SIMPOSIO MUNDIAL DE MÚSICA CORAL 2020 SE CELEBRA EN AUCKLAND (NUEVA ZELANDA):

Algunas recomendaciones locales

RICHARD BETTS

periodista

ARTE

La música coral tiene una larga tradición en Nueva Zelanda. No coincidimos en si procede de nuestro legado colonial británico, nuestra devoción protestante o del simple hecho de apreciar la virtud de la música para unir a la gente, pero hemos formado coros impresionantes a lo largo de estos años.

Sin embargo, hay mucho más movimiento después del acorde final del WSCM2020. Auckland está designada como Ciudad de la Música por la UNESCO, y el panorama en directo prospera con todo un abanico de géneros. La Auckland Philharmonia es la orquesta de la ciudad y toca para grandes multitudes más o menos cada dos semanas, mientras

que la New Zealand Symphony, la orquesta nacional, pasa por la ciudad varias veces al año. Los conjuntos de cámara y los grupos semiprofesionales más pequeños se ocupan de las áreas de especialidad, como la música contemporánea o de época.

Hay muchos locales de música pop para todo el mundo, desde superestrellas en gira hasta grupos



Yates en el Golfo de Hauraki



Enoturismo

fotografía con el arte no es la misma que se percibe en el pensamiento occidental contemporáneo. La cámara forma parte de un proceso más amplio que incorporamos a la idea de oratoria o narrativa”, concluye.

SALIR

Los *aucklanders* se pirran por las buenas historias, pero salir a la calle les gusta todavía más. La obsesión nacional es el rugby, y los fines de semana la gente se apiña en los terrenos de juego para mirar o participar. Cógete un tren si te hace pasarte por el Eden Park, el principal estadio de rugby de Nueva Zelanda. Lo tienes a tiro de piedra desde el centro, y casi seguro que estarán jugando algún partido importante.

Aunque nuestro deporte más célebre es el rugby, el netball cuenta con más adeptos y hay un sinfín de pistas al aire libre por

de garaje locales; también hay una consolidada tradición de bandas de metales procedente del patrimonio británico de Nueva Zelanda.

Las galerías de arte tampoco se quedan atrás. La galería de arte de Auckland es el espacio artístico principal, pero hay muchas galerías más pequeñas repartidas por la ciudad.

Raymond, un aucklandés de padres samoanos, organizó su primera exposición de fotografía en solitario en la Fresh Gallery. Situada en Ōtara, en las afueras al sur de Auckland, la galería, al igual que la zona, mantiene fuertes vínculos con la población polinesia de la ciudad.

“Fresh se centra en promocionar a los artistas del sur de Auckland, pero también nuestras historias e identidad como comunidad”, afirma. Se adapta perfectamente a la forma de vida de los artistas del Pasifika de Auckland.

“En el Pacífico, la relación de la



Viñedo de Nueva Zelanda

toda la ciudad. En el momento de redactar este artículo, Nueva Zelanda es el campeón mundial de netball y rugby (aprovecha y cuéntaselo a cualquier australiano). La gente de Auckland se pasa el día en el agua, sea la estación que sea. Hay playas por todas partes, y aunque la zona norte de las afueras presume de tener las más bonitas, el que busca terreno abrupto se dirige a la costa oeste, donde los rastros de hierro tiñen la arena de negro y los surfistas encuentran las olas más altas.

Aparte del agua, lo más destacado de la geografía de Auckland es su paisaje montañoso. En realidad, la mayoría de sus colinas (*maunga*) son volcanes. Los investigadores no tienen claro cuántos volcanes hay; hace poco se descubrió uno en una granja, cuyo desafortunado propietario estaba a punto de hacerse una casa de cinco habitaciones de ensueño en lo que resultó ser el borde de un cráter. Pero hay entre 48 y 53, o 60 y pico. Quizá.

El más impactante es el Rangitoto, un cono casi perfecto que se eleva 260 metros sobre el puerto de Auckland. El nombre significa

'cielo sangriento', y no le han puesto así por capricho: el Rangitoto entró en erupción por última vez hace unos 600 años y, aunque los aucklandeses no creen que vuelva a hacerlo, la montaña insular está clasificada como inactiva, no extinta. Te hemos avisado.

Lucy, aucklandesa natural de Inglaterra, se entretiene subiendo y bajando de la *maunga*.

"Parte del atractivo de venirse a vivir a Auckland es que haces muchas más cosas al aire libre", asegura. "Por lo que he visto, es algo más aceptable que en Inglaterra. La gente aún se te queda mirando cuando les cuentas lo que has hecho el fin de semana, pero siempre se acaba escuchando a alguien por los pasillos que dice 'ah, sí, yo también'. Hay muchísima gente que hace lo mismo y está dispuesta a ir a por ti y llevarte al volcán de la oreja.

COMER

Si eso de que te lleven de la oreja a un volcán no es lo tuyo, Auckland tiene una gastronomía exquisita. Puedes encontrar buena comida (*kai*) y mejor café en toda la ciudad, y la mayoría de sitios en las afueras tienen por lo menos varias cafeterías. Los lugares más concurridos para comer están en el centro, sobre todo alrededor de la estación de ferrocarril de Britomart y cerca del Wynyard Quarter, así como de sus vecinas Ponsonby y Karangahape Road. Esta última fue durante muchos años el barrio rojo de la ciudad, y estos días es la zona más de moda de Auckland. A pesar de su reciente elitización residencial, en K' Road encontrarás rastros de su antigua aspereza si sabes dónde mirar.

El marisco tiene un lugar preponderante en la cocina de los países insulares. Según los entendidos, las ostras neozelandesas son las mejores del mundo y están de temporada de marzo a agosto. En la lonja del Wynyard Quarter hay varias marisquerías, pero también tienes la opción de comprar el producto fresco y cocinarlo en casa.

Eso sí, si quieres algo que no puedas hacerte en tu casa, prueba la cocina maorí. Belinda y Jarrad McKay (ella aucklandesa nacida en Taupo, él aucklandés de pura cepa) son propietarios de una caravana y un sencillo restaurante llamado Pūhā & Pākehā, en los que ofrecen versiones *gourmet*



Auckland Museum



El Cívico Theatre

de platos tradicionales.

“El restaurante dice mucho de nosotros; la forma en que interaccionamos con el cliente rinde homenaje a nuestro patrimonio”, señala Jarrad. Con eso entendemos lo de la guitarra apoyada en la esquina, que pide a voces que le echen mano para marcarse unos acordes.

En los platos del Pūhā & Pākehā predominan los ingredientes locales y se cocinan con técnicas indígenas. Jarrad recomienda el sándwich de helado de pan frito: “muy simple, pero riquísimo”. Según Belinda, a la gente le pierde la *kūmara* (un boniato maorí) con bocaditos de coco. Las almejas *tua tua* fritas con mayonesa picante de cebollino y *kina* (un erizo de mar) también están de muerte, pero lo que no puedes perderte es el sándwich Aotearoa Reuben, que lleva carne ahumada en un horno de barro llamado *hāngī*.

CULTURA

Si ya estás lleno a reventar y quieres irte a una exhibición de cultura maorí preeuropea, en el museo conmemorativo de la guerra de Auckland encontrarás una gran colección de *taonga* (tesoros) y un grupo que interpreta cantos, canciones y bailes tradicionales tres veces al día.

Si te apetece descubrir otra faceta de la Nueva Zelanda moderna, visita uno de los mercados de fin de semana, el de Ōtara (el sábado) o el de Avondale (el domingo). El mercado de Ōtara lleva en activo desde la década de 1970 y refleja el carácter polinesio del sur de Auckland.

El de Avondale, al oeste de la ciudad, tiene un grupo demográfico distinto y te codearás con *aucklanders* procedentes de varios países asiáticos, sobre todo de China e India. Por cierto, lo de ‘codearse’ es literal: el mercado es una lata de sardinas. Hay mucho ajetreo y ruido, pero es un sitio entrañable. A nadie parece importarte que el

músico callejero, con un clarinete en una mano y una guitarra en la otra, toque en dos estilos diferentes.

Si llevas bien el tema multitudes, tienes a tu disposición productos frescos a precios muy buenos, incluso alimentos asiáticos que no se ven en los supermercados. No vas a encontrar cosméticos artesanales, este mercado no va de eso. Tampoco hay mucha comida callejera, pero es un sitio muy interesante para empaparse del ambiente y la diversidad de Auckland.

ELEMENTAL AKL

En julio, el festival de invierno Elemental AKL de Auckland hace que la ciudad entre en calor con un gran número de acontecimientos y actividades relacionados con la luminotecnia, la cocina, la cultura y el entretenimiento. La agencia oficial de Turismo, Eventos y Desarrollo Económico de Auckland (ATEED) organiza el nuevo festival y colabora con los mejores organizadores, restaurantes y proveedores de alojamiento de la zona para ofrecer un catálogo de escándalo.

Para Steve Armitage, director general de destinos de la ATEED, “el Elemental AKL es un añadido positivo en el calendario anual de acontecimientos de Auckland, y nos ha traído un mes entero de mucha actividad en un período que suele ser más tranquilo.

En 2019, su año inaugural, el festival ha contado con más de 65 acontecimientos y 120 restaurantes en toda la región. Esperamos que 2020 nos traiga otro programa lleno de emociones y diversidad”.

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España



Vista de la ciudad desde West Auckland



RICHARD BETTS es un galardonado escritor de Auckland nacido en Inglaterra. Ha firmado muchas publicaciones de alcance nacional e internacional sobre una amplia variedad de temas, desde la música y los viajes (que le encantan) hasta los automóviles y la tecnología (que no tanto). Escribe sobre música clásica en el *New Zealand Herald* y habla con apuro de su colección de CD, demasiado voluminosa para la era de Spotify y a la que llama con tristeza su 'museo musical'. Correo electrónico: marketing.manager@wscm2020.com

Pūhā & Pākehā, Impulsar la cocina Maorí y Pasifika en Auckland



Puesta de sol en Muriwai

INSPIRATION FROM THE INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL WORLD FORUM ON MUSIC IN PARIS

SONJA GREINER

Secretary General of the European Choral Association - Europa Cantat

SEVERAL REPRESENTATIVES OF IFCM AND SOME OF ITS MEMBER ASSOCIATIONS ATTENDED THE WORLD FORUM ON MUSIC AT THE END OF SEPTEMBER. THE EVENT WHICH MARKED THE 70TH ANNIVERSARY OF THE INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL (IMC), FOUNDED BY UNESCO IN 1949, WAS FOCUSING ON THE BASIS OF THE 5 MUSIC RIGHTS PROMOTED BY IMC: THE RIGHT TO EXPRESS YOURSELF FREELY IN MUSIC / THE RIGHT TO LEARN MUSIC / THE RIGHT TO ACCESS AND PARTICIPATE IN MUSIC / THE RIGHT TO DEVELOP YOUR ARTISTRY / AND THE RIGHT TO BE RECOGNIZED AND RECEIVE FAIR REMUNERATION

The Forum gathered 300 participants from 70 countries worldwide, with representatives from all kinds of musical genres. Each half day was dedicated to one of the music rights and curated by one of the IMC Board members, offering a mix of keynote speeches, panel discussions, interviews and presentations. The speakers selected included the Minister of Culture of Croatia, a representative of UNESCO, the founder of the Abu Dhabi Music & Arts Foundation, as well as several IMC Music Rights Award winners who had moving stories to share. There was plenty of food for thought and inspiration.

The Forum started on the first morning with a strong and touching keynote by Arn Chorn-Pond from Cambodia, who described how music literally saved his life when he was imprisoned by the Red Khmers in the 70ies as a boy, and how he returned to Cambodia later to rebuild the musical life in his country which had almost completely been destroyed. Arn has also built the first Cambodian choir ever for a documentary called "Wandering Souls" which will be premiered soon.

Choral music was mentioned in different sessions by a number of speakers and there were examples from almost all continents. It started with the importance of singing lullabies in families, the role singing plays in many African societies, and it included the presentation of choirs in countries with little choral tradition such as Afghanistan. Special projects were presented such as the first black Opera Choir in South Africa or a US community choir with prisoners and singers from outside the prison singing together, partly involving victim families themselves. We



Revoice! International Vocal Ensemble, alumni choir of former WYC and Eurochoir members (photo Jutta Tagger)



Roula Abou Baker and Barkev Taslakian, Fayha Choir, Lebanon (photo Jutta Tagger)

also learned how computer technique can add choral sound to a singing voice and how you can successfully warm up your voice in the morning. A permanent poster presentation included 70 projects promoting one or several of the music rights, one of them being the World Youth Choir (www.worldyouthchoir.org), a project of Jeunesses Musicales International, IFCM and the European Choral Association – Europa Cantat (ECA-EC) Choral music was also represented by the project Sing Me In, coordinated by ECA-EC and co-funded by the European Union Erasmus+ Programme. Last but not least, Revoice!, an ensemble with alumni of the EuroChoir, a



Interview with Lungile Jacobs, South Africa, composer, arranger, conductor, President of COMFESA, the Choral Music Federation of South Africa (Photo Jutta Tagger)

5 Music Rights

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>THE
RIGHT
FOR
ALL
CHILDREN
AND
ADULTS</p> <p>THE
RIGHT
FOR
ALL
MUSICAL
ARTISTS</p> | 1 | To express themselves musically in all freedom |
| | 2 | To learn musical languages and skills |
| | 3 | To have access to musical involvement through participation, listening, creation, and information |
| | 4 | To develop their artistry and communicate through all media, with proper facilities at their disposal |
| | 5 | To obtain just recognition and fair remuneration for their work |

project of the European Choral Association – Europa Cantat, as well as some World Youth Choir's alumni performed between two sessions, with a varied and fitting repertoire conducted by three young conductors who also sing in the choir. They were wonderful ambassadors of the choral world and received warm applause and positive feedback. (For more see www.revoiceensemble.com). The Chair of the European Music Council, Ian Smith, ended the last session of the Forum which dealt with the Freedom of expression (on October 1st, International Music Day) by quoting the text of the Song "Even when he is silent" by Kim André Arnesen which the choir had beautifully performed. The World Forum on Music was preceded by the General Assemblies of the International Music Council and the regional music councils, including the European Music Council. The African Music Council was happy to hear about the plans for the first ever Africa Cantat Festival in Nairobi end of 2020 (see www.AfricaCantat.org).



Participants of the 6th IMC Music Forum (Photo Jutta Tagger)



Mercè Cano i Nogué, President of the Moviment Coral Catalá and Montserrat Cadevall i Vigués, President of the Federació Catalana d'Entitats Corals and IFCM Board member (Photo Jutta Tagger)

Congratulations to Roula Abou Baker from the Fayha choir in Lebanon, elected to the Board as representative of the Arab region, and to Martí Ferrer from Catalonia, Spain, treasurer of the European Choral Association – Europa Cantat who was re-elected as treasurer. Together with Victoria Liedbergius, IFCM Board member, who was re-elected to the Board of the European Music Council in 2018, the choral world is well represented in the decision-making bodies of these organisations.

For more info on the International Music Council:

<http://www.imc-cim.org>





Outgoing President Emily Achiong' Akuno with the new President Alfons Karabuda (right) and the new Executive Board
© Sanni Kahilainen

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL - Press Release

On 28 September 2019, members of the International Music Council gathered in Paris for the organisation's 38th General Assembly, elected a new leadership and adopted an ambitious work plan for the next two years.

Alfons Karabuda (Sweden), composer and President of ECSA (European Composer & Songwriter Alliance) and SKAP (Swedish Association of Composers, Songwriters and Lyricists), was elected President.

"It is a great honor to be confided with the task of leading the world's greatest network for music creators. IMC's members come from across the globe and consist of all the various parts of the musical eco system. UNESCO founded IMC in 1949 to in a tough post war time to build bridges and values through music and culture." Alfons Karabuda says.

Throughout the past six years, Mr. Karabuda has been a driving force within IMC's Executive Board, dedicating himself to promote access to music for all and recognize the value of music in the lives of all people, while exploring new frontiers of collaboration between IMC and other global actors within music and copyright. Mr. Karabuda succeeds in his position as President to Ms Emily Achiong' Akuno from Kenya who received a standing ovation for her commitment.

Alfons Karabuda adds: "When I look at the work being done by the IMC, I am struck by the importance of it, by the necessity of it, and by the passion it manifests in all our activity. In a more and more siloed music business, it is through IMC we can work across genres and together create and show the true value of music"

The IMC General Assembly also elected a new Executive Board composed by Roula Abou Baker (Lebanon), Charles Binam Bikoi (Cameroon), Paul Dujardin (Belgium), Martí Ferrer (Catalunia/Spain), Ardavan Jafarian (Iran), Jacques Moreau (France), Naomi Pohl (UK), Sheila Woodward (South Africa/USA) and Xiaogang Ye (China). Sheila Woodward will serve as Executive Vice-President, joined by Charles Binam Bikoi and Xiaogang Ye as Vice-Presidents and Martí Ferrer as Treasurer.

The IMC work plan for the next two years foresees activities that will strengthen the IMC in its three pillars: as a value-driven advocacy body, as a network of networks and as a project organisation.

Over 100 participants representing 14 national music councils, 25 international and regional music organisations and 19 national and specialised organisations in the field of arts and culture took part in the debates. The General Assembly was followed by the 6th IMC World Forum on Music, which gathered some 350 participants for a celebration of the organisation's core values, embedded in the Five Music Rights. This event also commemorated the 70th anniversary of the IMC, founded under the aegis of UNESCO in January 1949.

LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE PUERI CANTORES

Cantar por la paz, rendir culto a Dios y ser parte de una comunidad gracias a un movimiento global

MATTHIAS BALZER

Primer Vicepresidente de la Federación Internacional de Pueri Cantores

FUNDADA EN 1950 POR EL ABAD FERNAND MAILLET, LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE COROS INFANTILES Y JUVENILES CRECIÓ HASTA ALCANZAR LOS 1000 MIEMBROS PROCEDENTES DE 26 PAÍSES, CONTANDO A SU VEZ CON LA PARTICIPACIÓN DE DISTINTAS FEDERACIONES, COROS Y REPRESENTANTES EN OTROS 17 PAÍSES. CADA AÑO, NIÑAS Y NIÑOS DE TODAS LAS EDADES SE REÚNEN EN DIFERENTES CIUDADES DE TODO EL MUNDO PARA CANTAR POR LA PAZ, ADORAR AL SEÑOR Y DIVERTIRSE INTERPRETANDO MÚSICA JUNTOS, CREANDO UNA COMUNIDAD LLENA DE VIDA, CON UN PODEROSO IMPULSO CULTURAL Y ESPIRITUAL.

SUS INICIOS

Cantar siempre ha formado parte de la liturgia cristiana. Desde el inicio, los niños (tan solo varones al principio) eran los encargados de la parte cantada durante los servicios. Para poder formar a estos coristas se establecieron las primeras escuelas de canto, las "Scholae Puerorum", ya desde el año 600. En la Edad Media, prácticamente cada catedral o monasterio formaba a chicos coristas. Esta tradición se vio interrumpida durante los siglos XVIII y XIX, pero el Papa Pío X promulgó su *Motu proprio* (decreto pontificio) para renovar la música coral en 1903, y se refirió expresamente a recuperar la tradición de los chicos de coro y difundirla por el mundo. En 1907 se puso en marcha una de las primeras iniciativas, los "Petits Chanteurs à la Croix de Bois" de París. La fundación francesa no solo promovía el canto litúrgico, sino también la educación musical y religiosa de los chicos. En 1924, el Abad

Fernand Mailliet se convirtió en director de los "Petits Chanteurs" y fue mucho más allá de lo que promulgaba la orden papal: comenzó a difundir la idea de niños cantores por todos los rincones del mundo. Su visión era la de contribuir al entendimiento internacional a través del canto. En los años posteriores, los "Petits Chanteurs à la Croix de Bois" viajaron a muchos países y con sus presentaciones animaron a que se creasen muchos coros infantiles por todo el mundo.

La Segunda Guerra Mundial no hizo más que reafirmar la visión del Abad Mailliet y su objetivo de establecer una federación internacional de chicos cantores. Estaba convencido de que la unión de niños cantores de

distintas naciones del planeta en alabanza a Dios, y sus oraciones por la paz, se convertirían en una importante contribución a la reconciliación internacional.

"Todos los niños del mundo cantarán la Paz de Dios." Esa era su visión para construir un nuevo mundo.

En 1947 se celebró en París el primer Congreso Internacional de Pueri Cantores, en el que participaron 90 coros de distintos países de Europa. Su señal de identidad era una pequeña cruz de madera que llevaban al cuello. Tras el segundo Congreso Internacional, que tuvo lugar en Roma en 1949 con una misa celebrada por el Papa Pío XII en la Basílica de San Pedro, los delegados de muchos países decidieron el 24 de abril de 1950 fundar de manera oficial la Federación Internacional de Pueri Cantores (FIPC, por sus siglas en inglés). El Abad Mailliet fue elegido como su primer presidente.

Desde entonces, cada dos años, miles de Pueri Cantores se reúnen en una gran convención. El último congreso (el 42º Congreso Internacional de la FIPC) se celebró en Barcelona en julio de 2018.

Hoy en día, la Federación Internacional de Pueri Cantores está compuesta de coros infantiles, coros de chicos, de chicas y coros mixtos. Todos ellos participan en distintas formas de canto litúrgico, pero también interpretan casi todo tipo de música sacra y profana.

LOS OBJETIVOS DE PUERI CANTORES

1. La música llega más allá que las palabras: educación humana y espiritual

Cantar es una forma de encontrar la espiritualidad personal. De esta forma y desde muy temprano, los niños tienen la oportunidad de descubrir la oración,



Cantando juntos



Cantando en la liturgia



Cantos y bailes durante el festival

especialmente la oración a través de la música, como una parte fundamental de su vida.

Las palabras siempre son fundamentales en la educación de los jóvenes. Cuando repiten y cantan los textos de grandes obras corales, esas palabras llegan a su intelecto y a su conciencia a través de la melodía y el ritmo. Esto permite llegar al contenido de estos textos de manera no verbal. Cantar es una forma de expresar sentimientos y descubrir la música como una manera de comunicarse.

El canto coral es una magnífica oportunidad de desarrollo personal: la postura, respiración, la voz. Al cantar, los niños aprenden a escuchar y a abrirse a otros. En un coro, nadie se convierte en una estrella; los solistas siguen siendo parte del coro. Un coro es una escuela de vida, una iniciación para formar parte de un grupo, para comunicarse en conjunto a través de la música y entender que otros también mucho que decir (o cantar).

2. *Laudate pueri dominum*: la tradición de la música y la liturgia

Los coros infantiles son una parte esencial de la comunidad cristiana. Su



Concierto de gala en Estrasburgo en 2017

experiencia personal crece dentro y a través de la comunidad católica romana, y, además, se convierten en mensajeros del evangelio. De esta forma, contribuyen al bien común cuando interpretan en un contexto litúrgico pues no están cantando como si fuese un concierto o un concurso: se convierten así en parte de la liturgia. Un coro es un lugar en el que la fe se entiende a través de la música sacra. Cantar en un coro ayuda a que los jóvenes vivan unas vidas adultas, artísticas y cristianas.

3. Todos los niños del mundo cantarán la Paz de Dios: abrirse a los demás y cruzar fronteras

En la familiar coral de Pueri Cantores, los chicos y los adolescentes desarrollan habilidades sociales, y se les anima a convertirse en buenos ciudadanos, tanto de su propio país como del mundo.

En la educación coral, los niños aprenden disciplina y perseverancia, así como el valor del esfuerzo y el compromiso, y también el valor de la palabra del Evangelio, estudiando y aprendiendo piezas musicales juntos. Los niños aprenden a reconocer el valor individual, pero también están muy orgullosos de formar parte de un grupo que les ofrece una valiosa amistad y la oportunidad de ser parte de un contexto social. Ser responsable de uno mismo dentro de un grupo (como por ejemplo en el caso de los miembros algo más mayores, que poco a poco van adoptando más responsabilidades para así asistir a los más jóvenes) es una parte muy importante de la vida coral.

No obstante, ser parte de Pueri Cantores significa aún más: significa cantar por la paz, experimentar otras culturas, ser parte de una comunidad internacional en congresos en distintos lugares del mundo y poder comunicarse usando la música, un lenguaje que no entiende de fronteras. Este siempre ha sido y será el camino a seguir para convertirse en un buen



Festival Pueri Cantores Paris 2015

ciudadano tanto de su propio país como del mundo. Los congresos y las reuniones corales son la parte más importante del trabajo de la federación.

Asimismo, los Pueri Cantores pueden convertirse en embajadores de la tolerancia y abogar por el entendimiento entre religiones, especialmente en el ecumenismo. Los coros realizan esta labor cantando obras corales de otras tradiciones y contextos cristianos, o incluso canciones de folk o pop religioso y otros tipos de música.

Además de las reuniones, el rezo y el canto, Pueri Cantores siente que tiene la responsabilidad de promover los coros en países en desarrollo y así facilitar su trabajo.

LA PARTE MÁS IMPORTANTE DE SU TRABAJO: CONGRESOS Y FESTIVALES

Las reuniones corales, los festivales y los congresos son la parte más importante del trabajo de Pueri Cantores. Se celebran a nivel regional, nacional o internacional.

Cantar juntos en coros de todos los niveles y nacionalidades es la experiencia más importante a la hora de formar parte de Pueri Cantores. De esta forma crecen las amistades y las relaciones que se establecen

entre los coros. Los participantes de los festivales y congresos se familiarizan con cantantes procedentes de otros lugares y así conocen las particularidades de los países o regiones que organizan estos eventos.

Un objetivo importante es mantener la alta calidad del canto coral en la asociación. Por lo tanto, se trabaja con distintos compositores durante los congresos, y la selección musical no solo incluye obras clásicas ya conocidas; también se aboga por interpretar nuevas piezas de música contemporánea.

Las partes de un evento o festival organizado por Pueri Cantores son las siguientes:

- Un lema especial, que engloba todas las actividades y las composiciones del congreso.
- Una ceremonia de apertura y una misa de clausura.
- Oraciones musicales por la paz
- Conciertos
- Eventos en lugares públicos e instalaciones sociales
- 3 a 5 días de duración

Hasta ahora se han celebrado 42 congresos internacionales en diversas ciudades, como Roma, París, Colonia, Guadalajara, Tokio, Washington D.C. o Río de Janeiro. La siguiente ronda de reuniones internacionales está prevista en Panamá (en febrero de



Festival Pueri Cantores Barcelona 2018

2020), Florencia (julio de 2020) y Roma (entre diciembre de 2021 y enero de 2022). Asimismo, cada año se celebran numerosas reuniones corales y festivales a nivel nacional y regional.

LA ESTRUCTURA

Hoy en día, coros de 43 países en 4 continentes forman parte de la Federación Internacional Pueri Cantores, representados por federaciones nacionales independientes o por corresponsales.

Miembros regulares (25 federaciones nacionales)

- África: RD Congo
- América: Brasil, Canadá, Haití, México, EE. UU.
- Asia: India, Japón, Corea, Sri Lanka
- Europa: Austria, Bélgica, Alemania, Francia, Reino Unido, Irlanda, Italia, Letonia, Países Bajos, Polonia, Portugal, España, Suecia, Suiza

18 corresponsales (coros o particulares):

- África: Benín, Burundi, Camerún, Gabón
- América: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Panamá, Perú, Venezuela
- Asia: Líbano
- Europa: Dinamarca, Hungría, Rumanía, Eslovaquia, Eslovenia

La Federación Internacional de Pueri Cantores está presidida por un Consejo de Administración compuesto por 6 miembros, elegido cada cuatro años:

- presidente: Jean Henric (Francia)
- vicepresidente primero: Matthias Balzer (Alemania)

- vicepresidente: Gabriel Frausto Zamora (México)
- secretario: Willi Oeschger (Suiza)
- Tesorero: Gianluca Paolucci (Italia)
- consejero clerical: Wieslaw Hudek (Polonia)

Asimismo, hay tres comités especiales (Congresos, Música y Espiritualidad) que aconsejan y sirven de apoyo al trabajo de la FIPC.

Los presidentes de las federaciones nacionales y los representantes de los coros de los corresponsales se reúnen cada año para intercambiar experiencias y organizar eventos juntos, así como para planear los festivales corales internacionales. Además, los presidentes eligen al Consejo de Administración cada 4 años.

Se puede encontrar más información sobre la asociación internacional en la página web <https://www.puericantores.org>

Desde abril de 2019, la Federación Internacional Pueri Cantores es miembro de la FIMC y quiere dar a conocer sus experiencias en esta gran familia coral internacional.

Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España, revisado por Juan Casasbellas, Argentina

MATTHIAS BALZER nació en 1955 en Fulda (Alemania). Estudió música coral y órgano en Frankfurt bajo la tutela de Edgar Krapp, así como dirección de coro y orquesta con Helmut Rulling. Desde 1980 a 1995 trabajó como músico en una iglesia y desde entonces es responsable de todos los músicos eclesíásticos de la diócesis de Tréveris y, al mismo tiempo, director de la Escuela Episcopal de Música Eclesiástica. Además de ser director coral, también preside la Asociación Alemana de Coros Infantiles y Juveniles PUERI CANTORES desde 2007. Ha sido elegido vicepresidente de la Federación Internacional PUERI CANTORES en 2017. Correo electrónico: mb160955@mac.com





Festival Pueri Cantores Treves 2018



Canto social

CHORAL WORLD NEWS



La reconciliación y el canto

Tim Koeritz

Vecino desconocido

La música coral francesa, algo más que el Réquiem de Fauré y el Oratorio de Noël de Saint-Saëns

Tristan Meister

Bratislava, Eslovaquia, agasajada con alegres sonidos en los Festivales Internacionales de Música Juvenil I y II

J. Scott Ferguson

Dirección coral La International Polyphonic Competition "Guido d'Arezzo" de 2019

Veronica Pederzoli

Festival Internacional del Coro Infantil y Juvenil 2019 y 1er Certamen Internacional de Dirección Coral

Ka-hei LI Kelvin

Komitas Vardapet Uno de los más grandes músicos de nuestra época

Gohar Sndoyan

LA RECONCILIACIÓN Y EL CANTO

TIM KOERITZ

periodista musical

HACE 50 AÑOS, EL DIPLOMÁTICO BERNARD LALLEMENT FUNDÓ EL DEUTSCH-FRANZÖSISCHER CHOR MÜNCHEN Y SU MENSAJE AÚN SIGUE SIENDO EL MISMO: FORTALECER EUROPA Y EL ENTENDIMIENTO ENTRE LOS PUEBLOS A TRAVÉS DEL CANTO.

Cada coro tiene que encontrar su propio lugar en la diversa escena coral alemana, para así asegurarse de que su voz pueda ser escuchada. Ese lugar ya lo ha encontrado el Deutsch-Französischer Chor München, una agrupación mixta que cuenta con unos 60 integrantes. Fundado hace 50 años, es la segunda de las nueve formaciones de esta clase en Alemania, cuyo objetivo era dar a conocer la amistad franco-alemana de una forma tangible, mediante encuentros y colaboraciones con agrupaciones francesas, así como dando a conocer la cultura francesa y sus peculiaridades. El coro también organiza un viaje anual que, en la mayoría de las ocasiones, los lleva al país vecino.

La unión franco-alemana se ve reflejada hasta en el nombre de sus miembros, tal y como se puede ver con su directora desde hace más de 30 años, Dorothee Jacquot-Weber. Tampoco es extraño ver a algún miembro del coro con una pareja francesa o viceversa. Lo que todos tienen en común es un interés por el país vecino y su idioma. Como afirma Dorothee Jacquot-Weber, "en nuestro coro, más de un tercio son franceses y hay muy pocos miembros que no sepan francés." Justo lo contrario ocurre en las agrupaciones corales de Francia, donde suele haber pocos alemanes y tan solo unos pocos de sus miembros pueden hablar alemán. No obstante, es el canto en común lo que los une.

Casi un tercio de los cantantes del Deutsch-Französischer Chor München tienen entre 35 y 45 años, por lo que el talento joven no se encuentra entre sus filas. También hay otras formaciones corales franco-alemanas en Berlín, Leipzig, Bremen, Hamburgo, Friburgo, Aquisgrán, Colonia y Bonn. Del lado francés, hay coros hermanados en París, Boulogne-sur Mer, Estrasburgo, Aurillac, Lyon, Toulouse y Orange.

El propósito del Deutsch-Französischer Chor München, que desde 1987 se considera una organización sin ánimo de lucro, queda bien establecido en sus estatutos: "Fomentar el arte, especialmente la literatura musical franco-alemana, así como el intercambio cultural y el entendimiento entre los pueblos, especialmente entre alemanes y franceses a través de una actividad coral a nivel tanto nacional como internacional sin buscar beneficio económico alguno".

En la situación actual, en la que ha resucitado el egoísmo nacional y Europa amenaza con desmoronarse, Dorothee Jacquot-Weber, presidenta del coro, afirma que "mediante nuestros conciertos franco-alemanes realizamos una contribución coral al proyecto europeo. He puesto de manifiesto y he cantado estas ideas en numerosos escenarios, como el 'Pulse of Europe' del Nationaltheater de Múnich, durante la primera jornada electoral en Francia en abril de 2017,,".



Bernard Lallement, quien fundó numerosos coros alemanes-franceses en los años sesenta



Deutsch-Französischer Chor München - Chœur Franco-Allemand de Munich



Dorothée Jacquot-Weber,
Presidente del coro germano-francés de Munich.
pero también corista



Deutsch-Französischer Chor München Chœur Franco-Allemand
de Munich, Dorothée cantando

La historia del coro habla por sí misma. En 1968, un año muy movido políticamente hablando, el francés Bernard Lallement fundó esta agrupación coral poco después de ser nombrado vicecónsul en el Consulado de Francia en Múnich. Poco antes ya había creado en Berlín el primer coro de este tipo. Su trabajo como diplomático y su labor como director coral y compositor estaban maravillosamente entrelazadas entre sí. Como bien afirmaba, „quien canta no empuña una pistola“, y pone de manifiesto la reivindicación política para llegar

a alcanzar el entendimiento entre pueblos de todos los rincones del mundo, cantando todos juntos bajo un mismo techo. Curiosamente, „Lallement“ suena prácticamente igual que „l'Allemand“ („el alemán“). ¿Coincidencia?

En 1968, tan solo cinco años después de la firma del legendario tratado de amistad franco-alemán, se firmó el conocido Tratado del Elíseo. La amistad entre Adenauer y De Gaulle fue determinante para sellar este acuerdo de reconciliación en enero de 1963, después del horror de dos guerras mundiales y una larga enemistad entre ambos pueblos. El tratado pone de manifiesto la existencia de „una estrecha solidaridad que une a los dos pueblos en materia de seguridad y desarrollo económico y cultural“. También hace énfasis en el papel de los jóvenes en la amistad germano-francesa, así como la conexión que generan la cultura y la música en particular. En la celebración del jubileo, el coro, bajo la batuta de su décimo director, Heinrich Bentemann, mostró una vez más la bandera político-musical. El director organizó una serie de conciertos franco-alemanes por la paz, titulados „Concerts pour la Paix“, un ejemplo más de la dirección que toma esta agrupación musical. Heinrich Bentemann, músico en su mayoría eclesiástico, es director del coro desde 2010 y también dirige el coro franco-alemán de Aquisgrán.

Con motivo del centenario de la Primera Guerra Mundial, se organizaron tres conciertos con el coro. En el primero de ellos se conmemoró el estallido de la guerra en 1914, en el segundo, la batalla de Verdun de 1916 y en el último de ellos, el final de la guerra en 1918. El primero de estos conciertos tuvo lugar en noviembre de 2014, y se alternaron obras de Gounod, Debussy, Brahms y Rombi con lecturas de la correspondencia que mantuvieron los escritores Roman Rolland y Stefan Zweig, que abordaron lo absurdo de la hostilidad germano-francesa que se heredó de aquellos días. La conmemoración del centenario de Verdun, celebrada en febrero de 2016, estuvo abanderada con el lema “concedednos la paz”. En este recital también se presentó la novela corta „Le Récital de Verdun“ („Solista en Verdun“) de Gilles Marie, que cuenta la historia de un pianista que toca en una casa abandonada, como una forma para superar el horror que le rodea. Un total de 160 cantantes, procedentes de diez coros hermanados, cantaron este programa en octubre de ese mismo año en Verdún, en el Centre Mondial de la Paix, en un acto verdaderamente simbólico. En el año 2018, se celebró el tercero de los conciertos en la Iglesia de St. Johann Baptist de Múnich. A las puertas de esta iglesia se despidió a muchos soldados caídos en el campo de batalla durante esta cruel guerra.

Para Heinrich Bentemann, estaba claro que no tendría que dirigir obras como el Réquiem de Mozart en este coro, que es precisamente lo que otros hacen. Su labor está especialmente enfocada a la música coral

francesa: „Encontré algo muy rico en las obras de Poulenc y Gounod, incluso Saint-Saëns, pero también en el género de la Chanson francesa. Y también se puede apreciar un poco el Renacimiento francés, es decir, el repertorio clásico hasta el siglo XX. „También se han trabajado obras de compositores destacados, como Théodore Gouvy, un músico franco-alemán relativamente desconocido, amigo de Johannes Brahms. Por supuesto, el amplio repertorio de música coral alemana es el complemento indispensable a la programación del coro. No todos los conjuntos corales franco-alemanes cultivan la literatura coral francesa con tanta intensidad, como pone de manifiesto Bentemann. Este intercambio se lleva a cabo en la Verband der deutsch-französischen Chöre, fundada en 1983 por iniciativa de Bernard Lallement. Además de nueve coros en Alemania y siete coros en Francia, se pueden encontrar muchos otros coros repartidos por otros países de Europa, como el Chœur francophone de Zurich y la Chorale franco-allemande de Varsovia. Una vez al año, los directores corales y sus presidentes se reúnen para intercambiar ideas y coordinar su repertorio, ya sea en Alemania o en Francia. También se ponen sobre la mesa distintas propuestas para futuros encuentros: la reunión anual del coro Eurochorus en Toulouse es una de las ideas más destacadas y viene de la mano de la organización, miembro a su vez de A Cœur Joie International, una sociedad coral internacional con sede en Francia.

Este artículo fue publicado previamente en alemán en „Chorzeit - das Vokalmagazin“ - <https://www.chorzeit.de> Reproducido y traducido con el amable permiso de Chorzeit.

*Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España
Revisado por Carmen Torrijos, España*

TIM KOERITZ nació en Stade (Alemania) en el año 1965 y estudió música e historia para posteriormente impartir clases de primaria. Licenciado en periodismo musical y de radio, vive y trabaja desde 1999 como profesor de piano, docente en la Volkshochschule y periodista musical para diversas instituciones de la ARD en Múnich. Entre otras publicaciones, ha escrito programas para el ChorWerk Ruhr de Essen, y en el terreno musical, es miembro del via-nova-chor de Múnich. Correo electrónico: tim.koeritz@t-online.de



VECINO DESCONOCIDO

La música coral francesa, algo más que el Réquiem de Fauré y el Oratorio de Noël de Saint-Saëns. Un resumen desde los inicios hasta el siglo XX

TRISTAN MEISTER

Director, docente y juez de muchos certámenes corales

VASTEDAD E INNOVACIÓN: DOS ATRIBUTOS QUE MANTIENEN UNA ESTRECHA RELACIÓN CON LA TRADICIÓN DE LA MÚSICA CORAL FRANCESA. EL CANTO POLIFÓNICO EMPEZÓ A DESARROLLARSE YA EN EL SIGLO XII; DURANTE EL RENACIMIENTO, LAS COMPOSICIONES DE LOS MAESTROS FRANCO-FLAMENCOS DOMINARON EL PANORAMA MUSICAL DE TODA EUROPA, Y LAS CANCIONES DE CLAUDE DEBUSSY SIGUEN SIENDO UNA MUESTRA DEL GÉNERO. SIN EMBARGO, SOLO UN PEQUEÑO PORCENTAJE DE ESTE RICO REPERTORIO FIGURA EN EL PROGRAMA DE CONCIERTO DE LOS COROS NACIONALES. EN ESTE ARTÍCULO RESUMIRÉ LAS ETAPAS HISTÓRICAS MÁS IMPORTANTES DE LA MÚSICA CORAL FRANCESA Y DESTACARÉ CON EJEMPLOS LOS DIVERSOS ASPECTOS DE ESTA TRADICIÓN MUSICAL.

La escuela de Notre Dame de los siglos XII y XIII, con sus principales representantes Léonin y Pérotin, fue sin duda el centro de la polifonía. Como *magister* de la catedral de Notre Dame de París, Léonin compuso un gran número de arreglos corales a dos partes, que su sucesor Pérotin amplió a cuatro partes. Aunque se conservan pocos originales de estos dos compositores eclesiásticos, se ha comprobado que los responsorios, que solían cantarse al unísono en la misa, se cantaron por primera vez en polifonía durante su mandato.

A partir de ahí, la música polifónica continuó evolucionando y llegó a las iglesias europeas. Aunque tuvo la oposición de muchos príncipes eclesiásticos conservadores y hasta la prohibición del papa Juan XXII, el

Ars Nova se convirtió en el estilo musical predominante. Atribuimos a Guillaume de Machaut, uno de los principales representantes de esta época, la primera misa completa escrita por un solo compositor. Su *Misa de Notre Dame* a cuatro partes, compuesta hacia 1360, es una pieza extraordinaria de la historia de la música, y se recomienda a los coros que quieran dedicarse a conciencia a la polifonía temprana.

Entre 1400 y 1600 media el período más importante de la música coral francesa hasta ese momento: la polifonía vocal franco-flamenca. Los vínculos políticos y culturales distintivos entre el norte de Francia y Borgoña, así como el auge económico de la provincia de Flandes, dieron lugar a la formación de un espacio cultural común en estas regiones, que pronto ganó el protagonismo en toda Europa. Guillaume Dufay es



Machaut (a la derecha) recibiendo Naturaleza y tres de sus hijos. De un parisino iluminado manuscrito de la década de 1350



Guillaume Dufay (izq.) y Gilles Binchios (dcha.)

quizás el representante principal de la música franco-flamenca, y compuso obras innovadoras de índole sacra y laica. La polifonía en las obras de Dufay se distingue por una relación más estrecha entre las voces individuales, pero sin limitar su independencia. Con ello sentó las bases de la polifonía, que se convertiría en la norma en el transcurso del Renacimiento.

En la Francia de principios del siglo xvii regía, por un lado, la música instrumental en forma de *suites*, bailes y ballet; por otro, las óperas de Jean-Baptiste Lully establecían nuevos modelos internacionales. La producción vocal del italiano Lully, mucho menos conocida pero no menos importante desde el punto de vista musical, destaca sobre todo por sus motetes. Los doce *grands motets*, magníficos arreglos a doble coro de textos en latín de salmos y oraciones, se yuxtaponen con once *petits motets*. A menudo virtuosas y con muchos movimientos y pasajes solistas, estas obras son muy exigentes en lo técnico y no son adecuadas para todos los coros, pero vale la pena echarles un vistazo por su expresividad.

El compositor barroco francés más importante para la música coral es

sin duda Marc-Antoine Charpentier, cuya extensa obra se ve eclipsada por su arreglo del *Te Deum*; el tema principal del preludio, de fama mundial, se utiliza como tema musical en los programas televisivos de Eurovisión. Sin embargo, Charpentier también compuso numerosos motetes y cantatas para diversos conjuntos,

todos ellos de alto nivel. Ahora bien, para los que buscan una pieza barroca francesa más simple pero no menos gratificante, las composiciones de André Campra son muy recomendables. Su misa *Ad majorem Dei gloriam* es la más adecuada para las actuaciones en oficios religiosos y conciertos, mientras que su *Réquiem* a cinco voces es bastante interesante para coros de oratorio en busca de repertorios más emocionantes al margen de lo habitual.

Si bien hasta ese momento la música coral en Francia se relacionaba casi exclusivamente con la Iglesia católica, la consolidación del movimiento revolucionario de finales del siglo xviii produjo un cambio radical. Coros grandes, acompañados por orquestas de viento de tamaño similar, interpretaban las canciones nacionales, las marchas y los himnos. Además del coro mixto,



Un retrato recientemente descubierto en el que el autor indica que representa a Charpentier, pero que data de 1750, unos 40 años después de su muerte.

el coro masculino también se estableció por primera vez como modalidad y se utilizó con fines nacionalistas. Uno de los compositores destacados de esta época fue François-Joseph Gossec, quien a menudo producía obras para festividades revolucionarias. Su *Te Deum* (1779) para gran orquesta y coro, de gran eficacia y dificultad moderada, atestigua un firme compromiso con el repertorio sacro.

A lo largo del siglo XIX, los compositores volvieron a centrarse cada vez más en la música coral. Charles Gounod, Gabriel Fauré, César Franck y Camille Saint-Saëns compusieron un gran número de piezas corales sacras y laicas. Además de las misas, Gounod compuso muchos motetes sacros para distintas ocasiones. El *Réquiem* de Fauré, una de las obras más populares del romanticismo francés, se interpreta muy a menudo en la actualidad, al igual que el *Oratorio de Noël* de Saint-Saëns. Si buscamos música coral francesa laica de esta época, también vale la pena echar un vistazo a la producción de Camille Saint-Saëns. Su *Saltarelle* es una obra interesante para coros masculinos atrevidos, mientras que los coros mixtos encontrarán una lírica *Des pas dans l'allée* y un áspero *Trinquons* en op. 141. Daniel-François-Esprit Auber y Théodore Dubois son dos compositores menos conocidos de esta época. Ambos escribieron óperas para grandes escenarios, pero también música de cámara, misas y motetes. Una de las principales diferencias entre la música alemana y francesa de la época era el tradicional acompañamiento



Trabajadores y estudiantes del École Niedermeyer, 1871. Fauré está en primera fila, es el segundo por la derecha

de órgano de las piezas sacras en Francia; en Alemania, las composiciones *a cappella* eran la norma. El órgano solía usarse solo como instrumento de acompañamiento, como en el maravilloso arreglo de Dubois del *O Sacrum Convivium*. Pero también se apreciaba un uso más independiente, por ejemplo, en el sencillo *Agnus Dei* n.º 2 de Auber. En muchos otros motetes y misas de diversos grados de dificultad se distingue la labor de los compositores franceses del período romántico; por tanto, casi todos los coros encontrarán una pieza adecuada para las ceremonias religiosas y los conciertos. Otro punto destacado en la historia de la música coral francesa es el período de principios del siglo XX. Claude Debussy abrió el camino con sus *Trois Chansons*



François-Joseph Gossec (17 de enero de 1734 - 16 de febrero de 1829) con manuscrito de la década de 1350



Tumba de Poulenc en el cementerio Père Lachaise



Marie-Juliette Olga "Lili" Boulanger
21 de agosto de 1893 - 15 de marzo de 1918)

de Charles d'Orléans y volvió a poner este género renacentista en la mente de sus coetáneos. Lo cierto es que estas obras solo pueden interpretarse determinados conjuntos y tienen un lugar aparte entre las composiciones de Debussy, pero catalizaron muchas composiciones posteriores del género, como las *Sept Chansons* de Francis Poulenc unos 30 años más tarde. No cabe ninguna duda que Poulenc está entre los compositores corales más importantes del siglo xx. Con frecuencia, su peculiar conducción de voces y su lenguaje musical hacen que sus obras sean exigentes desde el punto de vista técnico, pero geniales en los tonos. El ciclo de canciones *Un soir de neige* y la cantata *Figure humaine* son ejemplos claros de ello. Sus composiciones sacras, con obras para coro mixto, masculino y femenino, son aptas para coros de cámara de todo tipo.

La música de Lili Boulanger, que murió muy joven, se está popularizando en la actualidad, y con razón. Su *Hymne au soleil* para coro mixto, contralto y piano es una pieza expresiva y conmovedora, tanto para el que

escucha como el que canta. Jean Langlais y Jehan Alain se cuentan entre los representantes menos conocidos de la época, pero dejaron una obra digna de mención. Langlais compuso misas y motetes para las ceremonias, todos de dificultad moderada y, por tanto, asequibles para muchos coros. *Chanson à bouche fermée*, de Jehan Alain, es una pieza ambiental que se interpreta con la boca cerrada y sin duda captará la atención del público.

Los compositores corales franceses han sido siempre productivos y lo siguen siendo en el día de hoy. Con la obra de coetáneos nuestros como Philippe Mazé, Yves Castagnet o Jean-Christophe Rosaz, la música coral sigue representando un papel de gran importancia, lo que armoniza plenamente con la historia de la música francesa.

MÁS RECOMENDACIONES PARA EL REPERTORIO

Guillaume Dufay (de antes de 1400 a 1474): *Missa Ave Regina caelorum*; *Vergine bella*;
Josquin des Prez (de antes de 1455 a 1521): *Missa Ave maris stella*; *Nymphes des bois*;
Stephan Mahu (de antes de 1490 a aprox. 1541): *Lamentationes Hieremiae*;
Claude Le Jeune (de aprox. 1530 a 1600): *Quell'eau, quel air*;
Jean-Philippe Rameau (de 1683 a 1764): *Laboravi*; *Deus noster refugium*; *Quam dilecta*;
Charles Gounod (de 1818 a 1893): *Messe du Sacré-Cœur*; *Sicut cervus*;
Darius Milhaud (de 1892 a 1974): *Naissance de Vénus*;
Jean Langlais (de 1907 a 1991): *Messe en style ancien*; *Cinq motets*;
Olivier Messiaen (de 1908 a 1992): *O sacrum convivium*;
Jean-Christophe Rosaz (*1961): *Song of Cork*; *O magnum mysterium*;
Yves Castagnet (*1964): *Tantum ergo*; *Messe Salve Regina*.

Este artículo se publicó originalmente en la revista *Chorzeit – das Vokalmagazin* (<https://www.chorzeit.de>)

Traducción del inglés por Jaume Mullo, España

Revisado por Carmen Torrijos, España



TRISTAN MEISTER nació en 1989 y recibió su primera formación musical de 1997 a 2008 en el coro Limburger Domsingknaben. Estudió dirección coral con Georg Grün, Frieder Bernius y Harald Jers, así como dirección de orquesta con Klaus Arp en la escuela Musikhochschule Mannheim. Desde 2013, ha ejercido de asistente del director musical de la Universidad de Heidelberg, y ha dirigido el Worms Chamber Ensemble desde 2015. Fundó el coro de cámara Vox Quadrata, formado sobre todo por cantantes semiprofesionales de toda Alemania; también es el director artístico del coro juvenil

Hochtaunus, con el que colabora en fases anuales de trabajo en piezas que van desde el Renacimiento hasta el romanticismo, pasando por arreglos de jazz y pop. También es el fundador y director musical del Ensemble Vocabella Limburg, con quien ha grabado varios CD desde 2012, incluida la primera grabación completa del mundo de las obras corales masculinas a *cappella* de Max Reger. Con frecuencia, Tristan Meister y sus conjuntos reciben invitaciones a festivales alemanes e internacionales y hacen apariciones en ciclos de conciertos de renombre en Alemania y fuera de ella, como la Expo Coral Mundial 2019 de Lisboa y el Simposio Mundial de Música Coral de Nueva Zelanda. Coordina seminarios y cursos para cantantes y directores corales, forma parte del jurado en certámenes corales y preside la comisión de música del Sängerkreis Limburg. Correo electrónico: info@tristan-meister.de

BRATISLAVA, ESLOVAQUIA, AGASAJADA CON ALEGRES SONIDOS EN LOS FESTIVALES INTERNACIONALES DE MÚSICA JUVENIL I Y II

J. SCOTT FERGUSON

profesor de música y director de actividades corales en la Illinois Wesleyan University en Bloomington, IL

BRATISLAVA, LA CAPITAL DE ESLOVAQUIA, ES UN LUGAR PERFECTO PARA LA REALIZACIÓN DE FESTIVALES MUSICALES DEBIDO A SU INTIMIDAD Y SIGNIFICADO CULTURAL. CON UNA POBLACIÓN DE APROXIMADAMENTE 430,000 HABITANTES, ES UNA DE LAS CAPITALES EUROPEAS MÁS PEQUEÑAS. SE ENCUENTRA SOBRE EL RÍO DANUBIO, QUE BORDEA A HUNGRÍA Y AUSTRIA, A 78 KILÓMETROS DE VIENA Y A 200 KILÓMETROS DE BUDAPEST.

La rica herencia cultural de la ciudad refleja la influencia de pueblos de varias naciones y religiones a lo largo de su historia. De 1536 a 1830, Bratislava sirvió como ciudad de coronación y centro legislativo del Reino de Hungría. Maria Theresa fue una de las reinas coronadas en la Catedral de San Martín y, durante su reinado, Bratislava floreció. Además de las estructuras renacentistas y barrocas, cuenta con varios sitios culturales importantes que se encuentran a poca distancia dentro o cerca del casco antiguo de la ciudad del siglo XVIII, incluido el castillo de Bratislava, el ayuntamiento y la plaza principal, la Ópera, el Salón de la Filarmónica, la Torre y Puerta de Miguel, del siglo XIV, el Palacio de los Primados, Catedral de San Martín, Plaza Hviezdoslav con su paseo peatonal. La ciudad alberga varias universidades, museos, teatros, galerías y otras instituciones culturales.

Anualmente la ciudad es sede de diez festivales de música patrocinados por la Agencia de Música de Bratislava. El año 2019 marcó el décimo aniversario del Festival Internacional de Música Juvenil de la Agencia de Música de Bratislava I y el sexto aniversario del Festival Internacional de Música

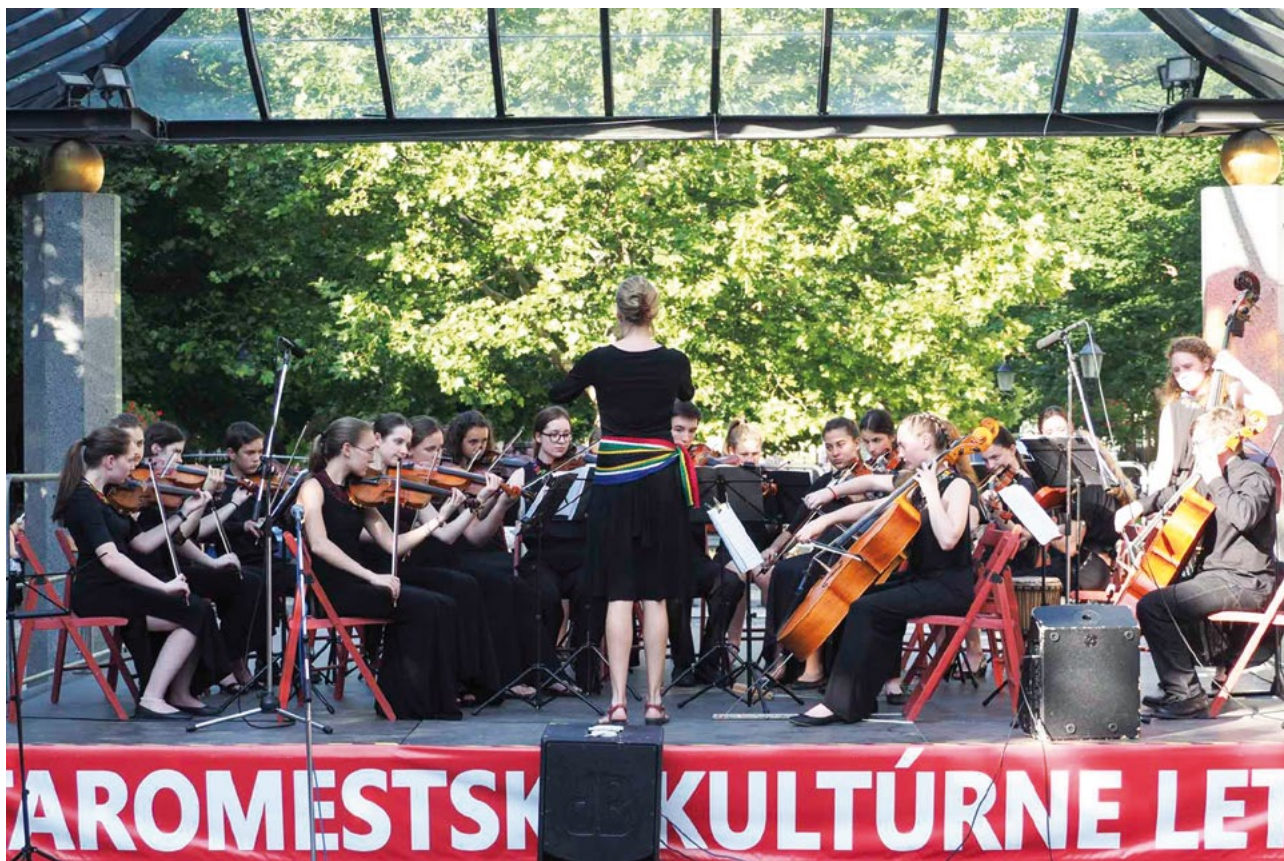
Juvenil II. En los últimos diez años, estos dos festivales, los más grandes en Eslovaquia, han incluido 150 coros y 100 orquestas con un total de 8000 participantes de 37 países. El lema rector de los festivales es "la música y el arte conectan a las personas." El director artístico, doc. Milan Kolena ArtD, se esfuerza por hacer que la experiencia del festival transmita un sentido de comunidad y apoyo para el desarrollo artístico de los jóvenes músicos. Los festivales de 2019 honraron este lema de manera excelente, ya que Bratislava recibió a más de 1300 participantes que integraron los 39 conjuntos de Australia, China, Croacia, Rep Checa, Dinamarca, Alemania, Hong Kong, Israel, Italia, Letonia, Eslovaquia, Sudáfrica y Ucrania. Los miembros de los jurados internacionales en uno o ambos festivales incluyeron a Saul Zaks de Argentina, David Slater de Australia, Marek Klimeš de Rep Checa, Leon Shiu-wai Tong de Hong Kong, Elena Šarayová-Kováčová de Eslovaquia, Chia-fenWeng de Taiwán, Johan Rooze de los Países Bajos, y J. Scott Ferguson y Richard Zielinski de los Estados Unidos. Durante los dos festivales, los



El St Peters College Chamber Choir (Australia) en el Mirror Hall del Primates Palace



Actuación del Beilei Choir of Yi Feng Experimental School (China) en el Mirror Hall de Primates Palace



Stringendo String Orchestra Bloemhof (Sudáfrica) – Plaza principal



Concierto de inauguración del Shanghai Xinzhuoyuan Middle School Idol Choir (China) en la catedral de San Martín

jurados evaluaron un total de 42 actuaciones en 30 categorías de competencia.

Las competencias tuvieron lugar en la elegante Sala de los Espejos del Palacio de los Primados y la sala de conciertos de la Radio Eslovaca, ambas conocidas por su excelente acústica. Estas dos impresionantes salas contribuyen al atractivo de los festivales anuales. El Palacio del Primado es un edificio neoclásico terminado en 1781 para el arzobispo József Batthyány. El Salón de los Espejos, en el que se celebró la competencia coral, fue el lugar de la firma de la cuarta Paz de Pressburg (también conocida como el Tratado de Pressburg) entre Napoleón y el emperador del Sacro Imperio Romano Francisco II que resultó en la disolución del Sacro Imperio Romano. El palacio ahora es la sede del alcalde de Bratislava, y las reuniones del consejo de la ciudad se llevan a cabo en el Salón de los Espejos.

El edificio de la Radio Eslovaca fue la sede de la competencia instrumental. El edificio es fácilmente reconocible en virtud de su diseño de pirámide invertida en el estilo del realismo socialista. La construcción comenzó en 1967 y finalizó en 1983. La transmisión regular desde la sala de conciertos de 523 asientos comenzó en 1985. La sala es la sede de la Orquesta de Radio Eslovaca y es ampliamente utilizada como sala de grabación debido a su excelente acústica. También alberga uno de los órganos más grandes de Europa



El St Peters Jazz Ensemble (Australia) en concierto en la plaza Hviezdoslav

central.

Cada año, los festivales atraen a una gran variedad de conjuntos corales e instrumentales. Los conjuntos de este año presentaron coros masculinos y de voces agudas, coros mixtos escolares y comunitarios de diferentes tamaños y edades, un conjunto de vientos, una orquesta de cuerdas, orquestas completas, bandas de jazz, una orquesta de tambur croata y una orquesta folklórica china. Las obras interpretadas incluyeron música coral sacra y secular de varios períodos estilísticos, literatura etnocéntrica y repertorio del canon estándar de música instrumental. Las actuaciones fueron entusiastas y demostraron una legítima preparación que fue apreciada por los jurados. Entre los dos festivales se otorgaron 21 medallas de oro y 18 medallas de plata.

Además de las actuaciones evaluadas, los participantes enriquecieron la vida cultural de Bratislava a través de conciertos que se celebraron el primer día del festival antes del inicio de la competencia y después de las competencias diarias. Estos conciertos tuvieron lugar en la plaza principal del casco antiguo, la plaza Hviezdoslav, la catedral de San Martín y el Klarisky Music Hall, una antigua iglesia que ahora funciona como sala de conciertos.

Los conciertos de la tarde al aire libre en la plaza principal y la plaza Hviezdoslav crearon un atmósfera



Resultado de la competición



Concierto de orquesta – Plaza principal

festiva, mientras los lugareños y los visitantes de todo el mundo disfrutaron de excelentes actuaciones de una gran variedad de estilos musicales.

A los conjuntos participantes también se les ofrecieron viajes recreativos y turísticos a puntos de interés en los alrededores, incluidas visitas guiadas a un castillo del siglo XIII llamado Červený Kameň (Piedra roja) en las colinas de los Pequeños Cárpatos, la histórica ciudad de Trnava, famosa por sus hermosas iglesias y arquitectura barroca en el centro de la ciudad, y un viaje a un parque acuático de vanguardia cercano en la ciudad de Senec. Cada festival concluyó con una ceremonia de premiación en la Plaza Hviezdoslav y una recepción en el restaurante Zichy en la cual los directores tuvieron la oportunidad de interactuar con los miembros del jurado para conversar acerca de las presentaciones.

Los directores, jurados y participantes elogiaron los dos festivales, comentando la calidad de la organización y la naturaleza inspiradora de la experiencia. Después del segundo festival, Sandra Gaide, directora del conjunto vocal DZELDE de Letonia, escribió lo siguiente:

“¡Gracias por todo lo que hicieron para hacernos sentir bien! ¡Agradecemos a todos los organizadores del festival, especialmente a Milan Kolena! Fue una gran experiencia para nosotros participar en los conciertos del festival y en la competencia. Gracias por apoyar a los cantantes aficionados!”

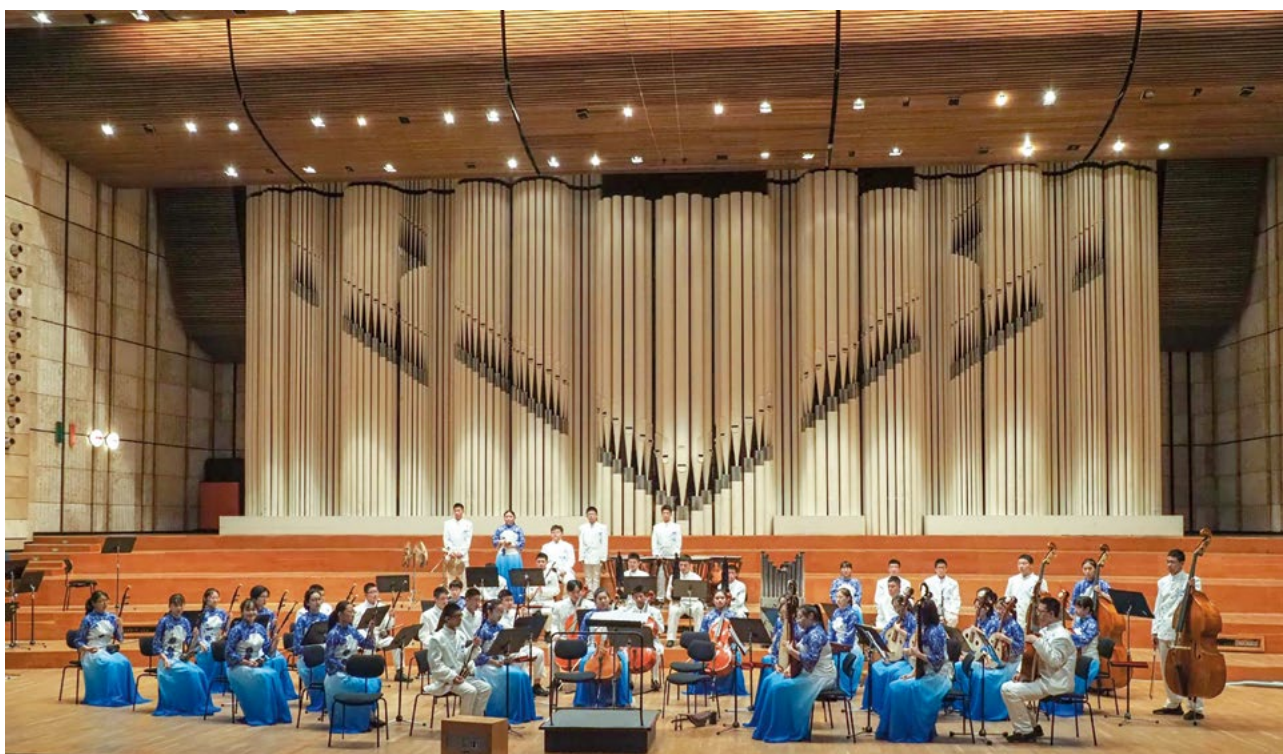
En 2020, el Festival Internacional de Música Juvenil I se llevará a cabo del 7 al 10 de julio, el Festival Internacional

de Música Juvenil II tendrá lugar del 27 al 30 de julio. ¡Dr. Kolena y su excelente equipo esperan verte allí!

Traducido del inglés por Ariel Vertzman

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

J. Scott Ferguson es profesor de música y director de actividades corales en la Illinois Wesleyan University, donde dirige el coro del College y el Coro Universitario y enseña canto, dirección coral y literatura coral. Sus coros se han presentado en giras por los Estados Unidos y Europa y han actuado en conferencias estatales y regionales de ACDA y NAFME. Ferguson es un activo clínico coral, director de festivales y jurado de concursos, y ha conducido talleres y conferencias corales en los Estados Unidos, Europa y América del Sur. Ha publicado artículos sobre música coral eslovaca en ACDA Choral Journal y es editor de la Serie Coral Eslovaca, publicada por Alliance Publications. Es miembro frecuente de jurados en concursos corales internacionales. Correo electrónico: sferguso@iwu.edu



Participación de la Beijing No.27 High School Golden Sail Folk Orchestra (China) en la sala de conciertos de Slovak Radio

SLOVAKIA CANTAT

International Festival for Choirs
and Orchestras

23 - 26 April 2020

Bratislava, Slovakia

Festival programme includes:

- Sacred, secular and folk music concerts
- Bratislava sightseeing
- Festival competition
- Optional cultural trips
- Final gala programme and reception

Competition categories:

- Children choirs
- Youth choirs
- Adult choirs and vocal ensembles
- Folksong
- Spiritual, gospel a cappella
- Musica sacra a cappella
- Renaissance and Baroque music
- Contemporary music
- Musical theatre
- Orthodox church music
- Non competing choirs

APPLICATION DEADLINE : 15th FEBRUARY 2020

Bratislava, the choral singing capital in the heart of Europe



International Youth Music Festival

...for children and youth choirs, orchestras, bands

7 - 10 July 2020 and 27 - 30 July 2020

BRATISLAVA, SLOVAKIA

Festival programme:

- ♪ Sacred and classic music concerts
- ♪ Folklore and secular music performances
- ♪ Bratislava sightseeing
- ♪ Choir and orchestra competition
- ♪ Optional cultural trips
- ♪ Final gala programme and dinner reception

Participation as competing or non-competing groups

Choirs, vocal ensembles, string and symphonic orchestras, brass bands, fanfares, vocal-instrumental groups, folk ensembles, free-instrumentation groups.



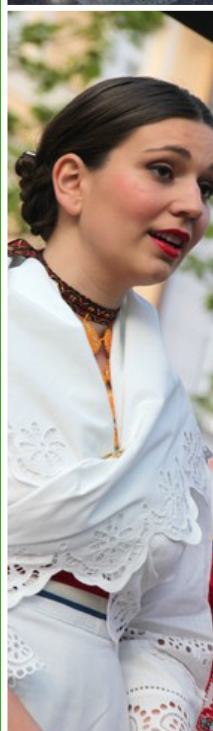
Application deadline:

15 APRIL 2020

Find out more about festivals and individual music tours in Slovakia: www.choral-music.sk

Bratislava Music Agency, Záhumenská 3/A, 84106 Bratislava, Slovakia;

00421 908 693 395, info@choral-music.sk



DIRECCIÓN CORAL

La International Polyphonic Competition “Guido d’Arezzo” de 2019

VERONICA PEDERZOLLI

periodista y directora coral

EL CORO POLIFÓNICO DE LA ROMAN ACADEMY OF SANTA CECILIA TIENE SU ORIGEN EN AREZZO. EL 21 DE MAYO DE 1950, EN LA BASÍLICA DE SAN FRANCESCO Y BAJO LA DIRECCIÓN DE BONAVENTURA SOMMA, EL CORO DIO UN CONCIERTO QUE REINSTAURÓ EN ESTA PEQUEÑA CIUDAD UNA TRADICIÓN QUE DURANTE MUCHO TIEMPO HABÍA SIDO ABANDONADA; UNA TRADICIÓN QUE INICIÓ EL MONJE GUIDO (GUIDO D’AREZZO) CON SU INVENTO DEL TETRAGRAMA.

En este concierto, Arezzo se libró del dominio de la gran ópera, y comenzó de nuevo a cultivar la polifonía. En todo el mundo se consideró este concierto como su renacimiento. En 1952, se celebró por primera vez el concurso nacional Guido d’Arezzo, y poco después, en agosto de 1953, dio comienzo la primera edición de la International Polyphonic Competition “Guido d’Arezzo”, que recibió el apoyo y la consideración del presidente de la República, Giovanni Gronchi. Ya en 1955, la competición gozaba de gran prestigio en Arezzo y atraía a coros de Austria, Alemania del Este, España, Suiza, Yugoslavia, Francia e Italia, además de reunir a algunos de los nombres más importantes en la música coral europea, como Hans Haus y Hans Gillesberger. Junto a ellos, compositores italianos de gran calibre, como Alfredo Bonaccorsi, Celestino Eccher y Achille Schinelli. Esta fue la línea de salida, y hoy en día, la International Polyphonic no solo es un concurso, también se ha convertido en un punto de partida para delinear la historia de la música coral, mostrando su desarrollo y

abriendo una de las mayores puertas en toda Europa a la polifonía a través de la formación y la interpretación. Con el paso de los años, la Polyphonic a crecido junto a Italia, resurgiendo tras la guerra, luchando por volver a construir su enfoque interpretativo en la puesta en escena de obras maestras de la música clásica. En efecto, la tradición operística del siglo XIX, que se había aislado de todo lo que había a su alrededor, consiguió ganar el primer premio en la edición de 1967 de la mano del coro Corrandini, dirigido por Fosco Corti. Por aquel entonces, Arezzo estaba lleno de nuevas propuestas en materia de organización y formación bajo la dirección artística de Luigi Colacicchi, que solía afirmar: “La Polyphonic no es un objetivo final, más bien un medio para dar a conocer la música polifónica lo máximo posible y así contribuir a que se vea reconocida”. Asimismo, en 1955 ya se introdujo el primer curso trienal de formación para profesores de canto coral en escuelas primarias. En 1960, se celebró el primer concierto de la *Missa Brevis*, dirigido por Benjamin Britten. En cada



Jurado de Arezzo

edición se organizaba un gran concierto.

Un momento clave en la historia de la competición se produjo en 1985, con la creación de la Fundación “Guido d’Arezzo”, que inmediatamente se puso en marcha para organizar actividades formativas para directores corales, a través de la revista especializada Polifonies y la gestión de colecciones musicales. Gracias a su dirección artística, muchos músicos de gran calibre se convirtieron en directores corales de éxito: entre estos nombres se incluyen los de Roberto Gabbiani, Francesco Luisi y Piero Caraba, además del gran Benedetti Michelangeli, procedente de la Polyphonic.

La situación hoy en día es un reflejo del éxito de esta historia. El gobierno italiano colabora con escuelas y directores corales, así como con competiciones internacionales. El actual director artístico de la Polyphonic, Lorenzo Donati, consiguió la primera victoria italiana en el European Grand Prix en 2016.

Los coros italianos han conseguido alcanzar su lugar entre los círculos profesionales, y la media sigue creciendo. Todo este desarrollo es fruto de las semillas que se



El Youth Choir Kamēr (Letonia),
ganadores del GPE

plantaron en el Polyphonic de Arezzo en 1952.

La 67 edición de la International Polyphonic Competition “Guido d’Arezzo” se celebrará el 23 y 24 de agosto, fecha que se anunció en el Guidoneum Festival, donde tradicionalmente se organizan conciertos de Luisi y clases magistrales para directores corales de la mano de la Guido d’Arezzo School for Directors (este año dirigida por Alexander Schweitzer y Stephen Connolly).

Los coros italianos han conseguido alcanzar su lugar entre los círculos profesionales, y la media sigue creciendo. Todo este desarrollo es fruto de las semillas que se plantaron en el Polyphonic de Arezzo en 1952.



El Padjadjaran University Choir (Indonesia),
ganador del Gran Prix Ciudad de Arezzo



Ceremonia de entrega de premios:
Aivis GreTERS recibe el trofeo del GPE

Se celebraron, además, ¡diversos eventos musicales de la mano de Donati justo la semana anterior a la Polyphonic, como el análisis de la música de *Hello Polyphonics!* a las 9, entrevistas con los protagonistas de la escena coral a las 2, de la mano de *Four chit-chats and a coffee* y, en especial *Written & Sung*. Esta iniciativa busca reconstruir la relación simbiótica que caracteriza la relación entre compositor e intérprete, muy presente en el pasado. Se proponen reuniones diarias con el compositor y un concierto en el que se interpreten algunas de sus obras, entre las que a menudo se encuentra una pieza compuesta específicamente para estas reuniones. Esta fórmula se puso en práctica de la mano del grupo coral UT en las reuniones de 2019 para las composiciones de Carlo Pedini, Cristian Gentilini, Andrea Basevi, Pietro Ferrario, Michele Josia y Simone Campanini. Cabe destacar el énfasis en las composiciones contemporáneas italianas, en las que Lorenzo Donati pone especial atención, pues uno de los requisitos del certamen es la inclusión de una canción compuesta por un compositor italiano en activo, además de las piezas obligatorias en cada categoría

de la competición. Es también interesante la elección obligatoria de una obra más antigua entre el repertorio de los compositores de cada territorio, entre los que se incluyen Paolo Aretino, Crisostomo Rondini y Orazio Tigrini. Esto resulta interesante no solo porque los cantantes tienen que trabajar en una obra antigua que no muchos conocen, sino también porque esto fomenta la investigación y el descubrimiento. Sin duda, esto no resulta impío y más viendo que la fundación ofrece análisis específicos de estos compositores

en la revista Polifonies.

Por ejemplo, en la quinta edición de 2017, Cecilia Luzzi presentó un análisis de un manuscrito que contenía rimas que se usaban en improvisaciones, y mostraba así su influencia en los libros de madrigales de Paolo Arentino. La revista cuenta ahora con el trabajo de un comité científico de catorce profesores universitarios, tanto italianos como no italianos, y está trabajando para conseguir la clasificación A de ANVUR. Por esta razón, el día de la inauguración de la competición se celebró una mesa redonda presidida por Cecilia Luzzi, con el objetivo de presentar los objetivos de una revista para analistas musicales. La revista funciona básicamente como un punto de encuentro en la composición musical. Finalmente, el jueves 22 a las 9 de la noche se pudo escuchar el reconocible tema principal de la Polyphonic, marcando así el comienzo del concierto inaugural. Había treinta grupos presentes, aunque una de las ausencias más notables fue la de Petra Grassi con su grupo vocal Vikra.

El Padjadjaran University Choir, de Indonesia, consiguió el primer premio en el Teatro Petrarca, un resultado un tanto inesperado en la competición. La interpretación



El coro italiano 'Emil Komel'

de este coro estuvo en línea con lo que se espera de este evento; otros conjuntos a destacar son el grupo vocal Polis Rondo, los italianos del joven grupo coral Emil Komel y el coro de cámara de Saint Petersburg (con el estilo musical de Aleksandra Makarova, que probablemente iba a por el gran premio, concentrándose exclusivamente en estilos contemporáneos después de una gran interpretación de Poulenc). El coro Gorizia, dirigido por David Bandeli, siempre atento al más mínimo detalle, ilustró la clase de trabajo de calidad que se puede conseguir con un grupo de jóvenes que ha ganado reconocimiento a nivel nacional tras tan solo ocho meses; han recogido premios en cuatro categorías de la competición internacional. La trayectoria de este último coro es comparable a la del Artemusica, dirigido por la energética Debora Bria, que durante la competición consiguió mucho más de lo que en un principio esperaba. A pesar de que solo se llevó un premio (bien merecido, sin duda), Artemusica es quizás el único coro que ha puesto en escena interpretaciones sin error alguno.

El nivel de las interpretaciones corales de la edición de este año ha sido un tanto desigual, aún teniendo en cuenta que todas las agrupaciones han llevado su mejor trabajo. Tan solo hay que prestar atención a la del coro joven de Emil Komel, cuya interpretación en Gallus se vio ensombrecida por la

decisión de separarlos en tres coros (y no todos ellos pudieron seguir hasta el final). Asimismo, el coro ruso presentó una inconsistencia coral que dio como resultado una gran variación en la dicción, junto a un sentido de la desorientación del Padjajaran University Choir durante su interpretación de *Begegnung* de Wolf, poco después de una mágica puesta en escena del *Sicut cervus* de Lorenzo Donati.

Esta fue la canción que destacó en la final del European Grand Prize, celebrado el sábado 24 de agosto a las 9 de la noche en la iglesia de Santa Maria de Pieve. El recinto estaba lleno de espectadores un tanto agitados, hasta que Donati y unos pocos directores más volvieron a ganar de nuevo su atención.

Este fue un Grand Prix de un gran nivel, y lo que de verdad se ha de destacar es la increíble energía que presentó el Youth Choir Kamēr de Riga (Letonia). Muy jóvenes, determinados y ambiciosos: así comenzaron su interpretación del *Sicut cervus* de Donati. Su joven director, Aivis GreTERS (26 años) se colocó justo en medio de su coro, y no podía ver a sus propios cantantes por la cantidad de gente de pie en la iglesia; aún así, siguió adelante con su canción, sin dejar que nada se interpusiese en su camino. Después de interpretar un resplandeciente Schein, lleno de vida y una juventud exuberante, su camino a la victoria concluyó con un increíble *Atsalums* de Jēkabs Jančevskis: los miembros del coro

lo dieron todo, poniendo su alma en el canto cuando así se requería y cuando se producía el silencio, el público no llegó a romperlo. La interpretación les dejó sin palabras y GreTERS, bañado en sudor (casi parecía que acababa de salir de la ducha) no dejó de inclinarse hacia el coro con sus manos cruzadas, agradeciendo la labor a sus cantantes. En ese momento aún no sabían si había ganado, pero lo que sí sabían es que se irían con la cabeza bien alta. Durante la ceremonia de entrega de premios, estos chicos no lloraron, sino que se abrazaron los unos a otros con firmeza, llenos de una emoción que no hizo más que crecer cuando se anunciaron los increíbles resultados. Una vez pasó, tenían que sentirse aún más orgullosos sabiendo que en este European Grand Prix eran muchos sus rivales, y todos ellos de un excelente nivel. Otra de las interpretaciones a destacar fue la delicada y profunda presentación de *Ich bin der Welt abhanden gekommen* de Mahler de mano del Somnium Ensemble de Helsinki, un coro rebosante de elegancia, y el *Avita ng Pag-alala* de Nilo Alcala, interpretado por el coro Singing Ambassadors de la University of the Philippines. Una ejecución precisa, y la pulcritud de su interpretación se encontraban en línea con su programa habitual.

Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España



Veronica Pederzoli en licenciada en educación musical, cultura musical y gestión coral. Contribuye habitualmente en la sección cultural del periódico *Trentino, Bridgehead Media*, para la que produce notas de programa para terceros como iTunes o Deutsche Grammophon. Trabaja en el consejo editorial de *Choraliter*, una publicación trianual de Feniarco, también colabora en *Polifonies*, una revista musical de la Fundación Guido d'Arezzo. También ha trabajado con el periódico *Musicare* de la Vincenza Quartet Society y dirigió la imprenta de la Italian Mozart Association, a cargo de la impresión de *Starget S.r.l*, el *Corriere Musicale*, el *WAM Festival Mozart* de Rovereto y *L'Adige*. Es profesor de educación coral en la escuela de música Jan Novák de Villa Langarina. Correo electrónico: veronicapederzoli@yahoo.it

FESTIVAL INTERNACIONAL DEL CORO INFANTIL Y JUVENIL 2019 Y 1ER CERTAMEN INTERNACIONAL DE DIRECCIÓN CORAL

Celebramos la Semana de la Música Coral y la Interacción en Hong Kong

KA-HEI LI KELVIN

director adjunto de la Asociación Internacional de Artistas Infantiles y Juveniles

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DEL CORO INFANTIL Y JUVENIL 2019 DE HONG KONG (WYCCF) HA TERMINADO CON BROCHE DE ORO. ORGANIZADO POR LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE ARTISTAS INFANTILES Y JUVENILES (WYCCAA) Y LA HONG KONG TREBLE CHOIRS' ASSOCIATION (HKTC) Y DIRIGIDO POR EL DIRECTOR ARTÍSTICO DEL FESTIVAL, EL PROF. LEON SHIU-WAI TONG, SE CELEBRÓ DEL 11 AL 18 DE JULIO DE 2019 EN VARIOS PUNTOS DE HONG KONG, COMO EL PRESTIGIOSO CENTRO CULTURAL DE HONG KONG O LOS AYUNTAMIENTOS DE HONG KONG, TSUEN WANG Y SHATIN.

Con más de 3 000 participantes de más de 40 países y territorios registrados este año, hemos celebrado una semana de música coral e interacción.

CERTAMEN INTERNACIONAL DE DIRECCIÓN CORAL

En la WYCCAA nos enorgullecemos de contar con el apoyo del Consejo de Desarrollo de las Artes de Hong Kong para el primer Certamen Internacional de Dirección Coral (WCCC). El Prof. Péter Erdei (Hungría) preside el jurado del certamen junto con otros nueve

especialistas del sector: Dr. Brady Allred (Estados Unidos), Prof. Martin Berger (Alemania / Sudáfrica), Prof. Ursas Lah (Eslovenia), Dr. Zoltan Pad (Hungría), Mr. Avip Priatna (Indonesia), Prof. Ragnar Rasmussen (Noruega), Prof. Leon Shiu-wai Tong (Hong Kong China) y Prof. Yang Li (China).

Nos sentimos honrados de tener el coro de cámara Utopia & Reality como coro oficial del WCCC. Además, queremos agradecer al Dr. Zechariah Goh Doh-chai, talentoso compositor singapurense, por componer la



El jurado del concurso de dirección, empezando por la derecha: Prof. Ragnar Rasmussen, Prof. Yang Li, Prof. Martin Berger, Dr. Brady Allred, Prof. Peter Erdei, Prof. Leon Shiu-wai Tong, Prof. Ursa Lah, Dr. Zoltan Pad y Mr. Avip Priatna

pieza obligatoria The Spirit Rejoices para la fase final del certamen.

El vencedor dará un concierto con el Coro Filarmónico de Eslovenia en la temporada de conciertos 2019-2020 y, junto con el segundo y tercer premio, tendrán la oportunidad de estudiar con el Prof. Péter Erdei, el Dr. Brady Allred y el Prof. Ragnar Rasmussen.

El festival comenzó con el WCCC. Tras la fase preliminar, con participación proveniente de 29 países, quedaron 12 finalistas que pasarían a competir en Hong Kong. En la primera fase, celebrada el 12 de julio, se reducía el número de finalistas a seis. El jurado escuchó una serie de actuaciones maravillosas. Cuando se templaron los ánimos, los resultados se anunciaron por fin el 13 de julio, en la segunda fase:

- Primer premio: Julia Selina Blank (Alemania)
- Segundo premio: Heeseong Lee (Corea del Sur)
- Tercer premio: Benjamin Theophilus Kirk (Reino Unido)
- Premio del Coro: Petra Grassi (Eslovenia / Italia)
- Premio del público: Julia Selina Blank (Alemania)

Desde la WYCCAA queremos felicitar a los ganadores y los participantes. Vimos grandes dotes musicales y directivas durante el certamen, y sin duda seguirán mejorando y dando ejemplo a las jóvenes promesas de la dirección coral. Por último, miles de gracias al jurado, ¡nada de esto habría sido posible sin ellos!

“Recuerdo muy bien el certamen de dirección coral de Hong Kong. Estoy casi seguro de que fue el mejor acontecimiento coral al que he asistido en muchos años, gracias a la cuidadosa planificación de la WYCCAA, la calidad de los coros y las capacidades de los directores jóvenes”. Prof. Péter Erdei, presidente del jurado del WCCC



Los King's Singers actuando en el Hong Kong City Hall el 13 de julio



Prof. Jing Ling-Tam hablando con los participantes de la masterclass del 14 de julio



Julia Selina Blank, ganadora del 2019 World Choral Conducting Competition dirigiendo al Utopia and Reality Chamber Choir (coro oficial de la competición del 2019 WCCC)



Dr. Lee Wing-yin Sarah (dcha.) interactuando con un grupo de niños en una actividad familiar



Coro interpretando el himno del festival, "HuXi", en la ceremonia de apertura celebrada el 14 de julio



Prof. Jonathan Velasco (en segunda fila, 6º por la izq.) hablando con los participantes de la masterclass del 16 de julio

LECCIÓN MAGISTRAL

Otro acontecimiento imperdible del WYCCF: las clases magistrales de los 16 maestros corales. Diseñadas a la perfección para mejorar las habilidades y las técnicas de dirección de los directores de coro y los profesores, se impartieron entre el 14 y el 17 de julio, ambos inclusive. The King's Singers y NG Cheuk-yin, dos de los artistas residentes, revelaron un poco de lo que pasa entre bastidores y presentaron sus composiciones. El acontecimiento acogió el ciclo de clases magistrales 'Ciclo de repertorio coral', del Prof. Jing Ling-Tam, y el 'Ciclo de dirección coral', de Jonathan Velasco. Tuvimos también otros ponentes como Jacques Vanherle (Francia) o el Prof. Enrico Miaroma (Italia), con títulos que van desde 'Humor en el canto coral' hasta 'Música coral contemporánea italiana'. Fueron unas jornadas muy provechosas.

ACTIVIDAD EN FAMILIA

El primer día del WYCCF se celebró el Carnaval Infantil de Música Mágica, un derivado de las clases magistrales tradicionales pensado para atraer a los más pequeños de la casa. La Dra. Sarah Wing-yin Lee, su organizadora, se sirvió del teatro y la música clásica para fomentar el interés y la creatividad de los niños por las artes corales y musicales, y ellos quedaron encandilados, pasaron una tarde muy amena y se fueron con una gran sonrisa en la cara.

SEMINARIO INTERACTIVO

Desde la asociación queremos transmitir nuestro más sincero agradecimiento al coro de cámara Utopia & Reality (URCC) y al coro infantil Hamilton por animar las clases magistrales dirigidas a coros juveniles e infantiles.

Los seminarios se dividieron en dos partes: la primera fue un concierto semiacadémico en que el coro presentó una amplia variedad de música coral, con

muestras de gratitud guiadas y actividades de calentamiento en grupo. La segunda, mucho más interactiva, reunió a todos los asistentes para cantar. Un ejemplo de ello fue cuando los directores del URCC hicieron subir al público al escenario para llevar a cabo una actuación colectiva.

CICLO DE CONCIERTOS DE LUJO

El exitazo del WYCCF son seis conciertos de nuestros cuatro artistas residentes: The King's Singers, el coro infantil Hamilton, el coro de cámara Utopia & Reality y NG Cheuk-yin, además de otros 10 coros invitados de Hong Kong y Shenzhen.

Love Songs: The King's Confession

Como adelanto, antes de la ceremonia y concierto de apertura, el primero del Ciclo de conciertos de lujo dio comienzo el 13 de julio. También fue el primer concierto del WYCCF en el que actuaron The King's Singers, quienes interpretaron canciones que ya habían presentado en su gira por Asia. Esa noche tocaron la fibra sensible de muchos en el público con una sucesión de canciones románticas, todas de una diversidad inusitada de compositores y cantautores de todo el mundo y de los últimos 500 años.

CEREMONIA Y CONCIERTO DE APERTURA

El siguiente de la lista fue el concierto del 14 de julio. Con Harry Wong, un conocido organizador local, y Kaylee Chan como organizadores, comenzó con una entrega de premios: el Prof. Péter Erdei (Hungría) y Chan Kowk-ning (Hong Kong) recibieron el premio a la Excelencia Musical Coral por su compromiso con esta forma musical. Asistieron figuras destacadas como Jack Chan (Subsecretario del Interior), el Dr. Darwin Chen (Presidente de la Unesco Hong Kong Association),



Hamilton Children's Choir actuando en el concierto Larger than Life, dir. Prof. Zimfira Poloz



Utopia and Reality Chamber Choir actuando en el Centro Cultural de Hong Kong, dirigidos por Prof. Ursula Lah



Signo, de Hong Kong, recibiendo el premio del jurado. Recibió el trofeo en memoria de Sr. Ka-lei Lee por la mejor interpretación y fue galardonado como mejor actuación a capella y campeón de la categoría F (Ensembles)

el Excmo. Ma Fung-kwok, SBS, JP (consejero legislativo de la circunscripción electoral funcional de Deportes, Artes Escénicas, Cultura y Publicaciones) y Jeff Nankivell (Cónsul General de Canadá en Hong Kong). También acogió el estreno mundial de *The Spirit Rejoices*, dirigido por Julia Selina Blank, la ganadora del WCCC. El concierto terminó con la actuación de cuatro coros hongkoneses y cuatro internacionales bajo la batuta del director artístico del festival, el Prof. Leon Shiu-wai Tong.

Coro infantil Hamilton: *Larger Than Life*

El 15 de julio, el coro infantil canadiense Hamilton dio su primer concierto en Hong Kong. Bajo la dirección de la Prof. Zimfira Poloz, actuaron junto al Good Hope School Choir, dirigido por Melody Tang. Durante el concierto vimos un trabajo de luminotecnía muy cuidado y una técnica dinámica y vocal excelente. Lo más destacado fueron las piezas encargadas por el Consejo de las Artes de Ontario y el Consejo Canadiense de las Artes, Li Ngu Weko y Spellbound. La compositora de Spellbound, Katerina Gimón, asistió junto con Tracy Wong para presenciar el estreno mundial de su obra.

Gold: *The King's Celebration*

Con un planteamiento diferente de Love Songs, The King's Singers presentaron una selección de canciones para celebrar su 50.º aniversario. Su misión aún perdura: la música merece el futuro más prometedor posible. Se trata de deleitarse con la increíble diversidad de la música y los músicos del mundo en que vivimos, y dar pie a que el compositor, el cantautor y el cantante trabajen codo con codo para crear algo genial.

Coro de cámara Utopia & Reality: *The Cycle of Polarities*

El coro de cámara Utopia &



El Good Hope School Choir (de blanco) se unió al Hamilton Children's Choir para una actuación conjunta



El Sr. Ng Cheuk-yin (izq.) dirigiendo al coro, que interpretó "HuXi" en el concierto del Shatin Town Hall el 17 de julio



Prof. Nancy Yuen, presidenta del jurado de la competición infantil, entregando el trofeo "The Choir of the World"



Pose final de uno de los coros de la competición al final de su actuación en la categoría A1- Coros infantiles (de 12 años o menos)

Reality, un coro de proyectos internacionales compuesto por directores profesionales y cantantes de varios países, dio su concierto el 16 de julio. Estuvo dirigido por sus fundadores y directores artísticos, el Prof. Ragnar Rasmussen y la Prof.a Urša Lah, y puso en escena música escandinava y eslovena. Junto con otro coro local, los Ponte Singers dirigidos por Stephen Lam, hicieron disfrutar al público de una noche llena de diversidad de géneros musicales. Lo más destacado de los conciertos fue la canción popular noruega Gjendines badnlat, el himno esloveno O Sapientia y algunos clásicos del pop local hongkonés.

Un concierto dedicado a las obras corales de NG Cheuk-yin

El último del ciclo de conciertos de lujo se celebró el 17 de julio y tuvo de protagonista a NG Cheuk-yin, un músico coral y pop muy

conocido en Asia. Contamos con la presencia de varios coros locales, como el Hong Kong Treble Choir, el Hong Kong Yuen Long Children's Choir, el Heep Yunn School Choir o el Wah Yan College Kowloon Boys' Choir y Die Konzertisten, que presentaron canciones inspiradas en Hong Kong. Lo más destacado fueron las obras nuevas: The MTR Riddle y Let's Make a Cake, para coros de primaria, o This Victoria Has No Secrets. Para terminar por todo lo alto, NG dirigió su propia composición y la canción principal del WYCCF, HuXi.

EL CERTAMEN CORAL INTERNACIONAL

Constó de dos fases, certámenes por categoría y una noche de finalistas. El vencedor de cada categoría pasó a la final, en la que competiría por los primeros premios y los premios en efectivo. El jurado del WYCCF, presidido

por la Prof.a Nancy Yuen (Hong Kong, China), tomó la decisión por votación. Los miembros del jurado fueron: Dr. Brady Allred (Estados Unidos), Prof. Martin Berger (Alemania / Sudáfrica), Assoc. Prof. Milan Kolena (Eslovaquia), Prof. Carmen Koon (Hong Kong China), Prof. Ursa Lah (Eslovenia), Prof. Daniel Law (Hong Kong China), Sra. Liu Mei (China), Sr. Peng Dapeng (China), Prof. Enrico Miaroma (Italia), Dr. Zoltan Pad (Hungría), Sr. Avip Priatna (Indonesia), Prof. Zimfira Poloz (Canadá), Prof. Ragnar Rasmussen (Noruega), Prof. Jing Ling-Tam (Estados Unidos), Sr. Toh Ban-Sheng (Singapur), Sr. Jacques Vanherle (Francia), Sr. Jonathan Velasco (Filipinas), Prof. Yang Li (China), Prof. Zhu Jin-ming (China). Las categorías fueron:

- Categoría A1: coros de niños (de 12 años o menos)
- Categoría A2: coros de niños (de 16 años o menos)

- Categoría B1: Coro de Jóvenes, Voces SA (de 29 años o menos)
 - Categoría B2: coro juvenil, voces TB (de 29 años o menos)
 - Categoría B3: coro juvenil, voces SATB (de 29 años o menos)
 - Categoría D: Folklore
 - Categoría E: Show choirs
 - Categoría F: vocal ensemble
 - Categoría G: coros de adultos
- Con el lema del WYCCF, Love Singing ('Amor por cantar'), vimos en el certamen un gran entusiasmo y deleite por cada coro. Las magníficas vestimentas de los coros llamaron mucho la atención. Los niños de primaria de la 'Categoría A1 - Coros infantiles (de 12 años o menos)' vestían ropas tradicionales de seda o terciopelo, y algunos coros pusieron incluso decoraciones de literas y burros. Era algo digno de ver.

CEREMONIA DE CLAUSURA DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DEL CORO INFANTIL Y JUVENIL Y NOCHE DE FINALISTAS

Una vez terminados los certámenes por categoría, solo quedaba una cosa más: ¡la final! El 17 de julio, los nueve vencedores de sus respectivas categorías se reunieron una vez más para disputarse el título de ganador del certamen. Tras otra sesión de actuaciones de gran intensidad, se colocaron los trofeos en el escenario y un aplauso atronador siguió al anuncio de los ganadores. (<https://wyccaa.com/festivals/wyccf/results/> para la lista de ganadores).

La ceremonia de clausura finalizó con un gesto simbólico: el Prof. Leon Shiu-wai Tong entregó la bandera del WYCCF 2020 a Xie Shui-tu, representante de Zhejiang Radio & TV Group, con sede en Hangzhou (China), que organizará el festival y el certamen del próximo año, del 18 al 23 de julio de 2020. ¡Nos vemos el año que viene!

Para más información sobre el WCCC:

<https://wyccaa.com/conducting-competition/introduction/>

Para ver fotos de los acontecimientos anteriores, consulta la página de Facebook oficial de la WYCCAA: @WYCCAA o www.wyccaa.com

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

KA-HEI LI KELVIN es director adjunto de la World Youth and Children Artists' Association ('Asociación Internacional de Artistas Infantiles y Juveniles', WYCCAA). También es director de programas y marketing del Festival Internacional del Coro Infantil y Juvenil de Hong Kong (WYCCF).
Correo electrónico: kelvinli@musicconnection.com



El Dalian Children's Choir of Liaoning (China) recibió el trofeo en memoria de la Sra. Bárbara Fei por la mejor canción de folklore, además fue premiado por los mejores efectos escénicos y obtuvo el Musica Connection Audience Award, por lo que actuó en la final celebrada el 17 de julio en el Tsuen Wan Town Hall

Some great little numbers for every choir, band or orchestra.

You can't beat our foil-stamped numbering to keep your folders organized – except maybe by adding your group's name or logo for an even classier look.

We have folders for singers, instrumental musicians and directors – configured with items including elasticized retaining cords, rings, clear pockets and detachable straps. See them along with our many accessories at www.musicfolder.com – or call or fax us, or have your music store order them for you.

It's as easy as 1-2-3.



Folders come in multiple styles, and with many configurations including retaining cords, rings (for hole-punched scores), or both.



Gig Bag keeps everything in one place – folders, scores, water bottle, even your lunch. **Xtraflex Duet** lights clip onto folder and run up to 28 hours – great for singers, conductors and accompanists.

School



MUSICFOLDER.com

The world's best music folders. Since 1993.

www.musicfolder.com • Telephone & Fax: +1 604.733.3995

KOMITAS VARDAPET

Uno de los más grandes músicos de nuestra época

GOHAR SINDOYAN

Armenian Little Singers

"INCLUSO SI NO HUBIERA ESCRITO NADA MÁS QUE «ANTUNI», ESO SERÍA SUFICIENTE PARA CONSIDERARLO UNO DE LOS MÁS GRANDES MÚSICOS DE NUESTRA ÉPOCA."

CLAUDE DEBUSSY

Komitas (Sghomon Sghomonyan) nació el 26 de septiembre de 1869 en Anatolia, Turquía. Fue un sacerdote armenio, musicólogo, compositor, arreglador, cantante y director de coro, considerado el fundador de la escuela nacional de música armenia. Es reconocido como uno de los pioneros de la etnomusicología. Basado en la experiencia de la armonía clásica de Europa occidental y los logros de los compositores armenios, y explorando las peculiaridades de la música tradicional armenia, estableció su estilo propio de composición, que es único dentro del alcance de la historia de la música en general.

La herencia compositiva de Komitas contiene arreglos de canciones armenias populares y sacras, y obras originales no derivadas de fuentes populares. Las obras basadas en música popular y sacra también se consideran obras compositivas teniendo en cuenta el enfoque y el tratamiento únicos de Komitas.

Komitas compuso principalmente en los siguientes géneros:

- a) Canciones con acompañamiento de piano
- b) Canciones corales
- c) Obras para piano
- d) Proyectos de óperas
- e) Obras de cámara y orquestales

Las interpretaciones vocales y corales de Komitas suscitaron variadas reacciones entre el público. Hay numerosos testigos de su voz encantadora, que "obligó" al público a llorar con su actuación.

Komitas llevó la colección, clasificación y estudio de la música tradicional a un nivel académico. Es uno de los primeros etnomusicólogos del mundo. Durante toda su vida consciente, viajó regularmente a diferentes pueblos, ciudades y otros lugares de vivienda y recopiló miles de canciones y melodías tradicionales.

La musicología es una de las esferas cruciales de la actividad de Komitas. Presentó los resultados de sus investigaciones a diversos públicos, incluyendo conferencias en la *International Music Society*. Es autor de un cierto número de artículos que presentan los resultados de su investigación, escritos en armenio y alemán. Basado en los resultados de la investigación sobre la música sacra y folklórica armenia, brindó una serie de declaraciones e inventos de importancia fundamental para la cultura armenia.



Padre (Vardapet) Komitas

Durante su no tan larga vida creativa, Komitas lanzó una actividad integral y efectiva anticipando nuevas formas de desarrollo del arte musical armenio.

El próximo ICB publicará una presentación completa sobre Komitas Vardapet.

Traducido del inglés por Oscar Llobet

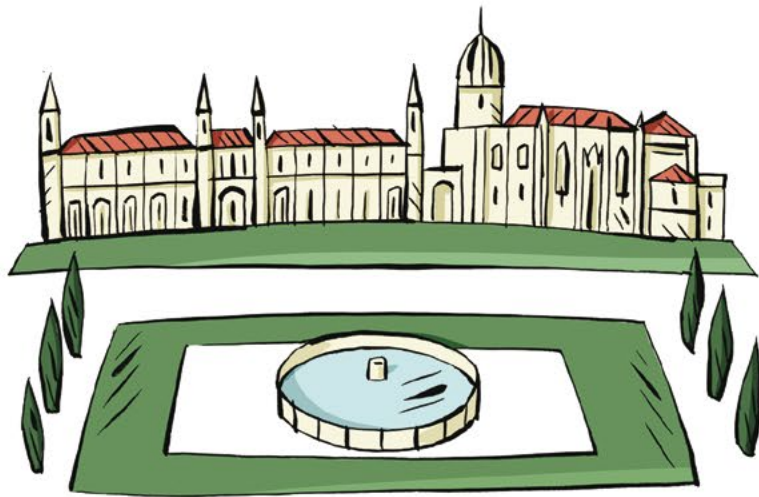
Revisado por Juan Casabellas, Argentina

festival coros de verão

26 - 29 JUNE '20

**1st FCV Grand Prix with
prizes totalling €6000!**

ps@sourcewerkz.com | info@sourcewerkz.com



**SINGAPORE
INTERNATIONAL
CHORAL
FESTIVAL**

29 July - 02 August 2020

Expanded 5 day festival | SICF Choral Conductor Workshop
Qualify for the 2nd Asia Choral Grand Prix 2021 in Bali, Indonesia

www.sicf.sg | info@sicf.sg

TENERIFE AUTUMN CHORAL FESTIVAL 2020

For further information contact us at: info@sourcewerkz.com

**5th
8th
NOV
2020**



VIBRATO
WARM VOICES

CHORAL TECHNIQUE



La memoria musical y su importancia en el arte de dirigir
Theodora Pavlovitch

La cultura de un director
Aurelio Porfiri

Homogeneidad coral: Cómo lograrla
Parte 2
Tim Sharp

LA MEMORIA MUSICAL Y SU IMPORTANCIA EN EL ARTE DE DIRIGIR

THEODORA PAVLOVITCH

directora y profesora

LA MEMORIA HUMANA ES UNO DE LOS TEMAS MÁS EXPLORADOS EN EL CAMPO DE LA PSICOLOGÍA. SIN ENTRAR EN DETALLES SOBRE LOS NUMEROSOS PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FISIO-PSICOLÓGICOS Y PSICOLÓGICOS LLEVADOS A CABO POR REPRESENTANTES DE DIFERENTES CAMPOS DE LA CIENCIA, PRESENTAMOS LA DEFINICIÓN MÁS BÁSICA Y EXTENDIDA DE LO QUE ES LA MEMORIA: “EL PROCESO MENTAL DE RECORDAR, ALMACENAR Y ACORDARSE O TOMAR CONSCIENCIA DE LO QUE UNA PERSONA HA EXPERIMENTADO, VIVIDO O HECHO ANTES.

Desde el punto de vista de la teoría de la información, la memoria es la colección de información sobre una señal específica luego de que su acción se ha completado.” (Breve diccionario de psicología – compilación de los Profesores G. Piriyov y L. Desev).

La buena memoria es importante para todos los tipos de trabajo creativo: ciencia, arte, técnica, enseñanza. Respecto a la dirección, la buena memoria no sólo es necesaria sino también obligatoria. Las razones de ello son numerosas. Cuando hay mucha información diferente que el director usa consciente e inconscientemente, la memoria es ese proceso psíquico que evita que los centros cerebrales se “sobrecarguen”. Al recordar y reproducir el conocimiento, las habilidades y los hábitos que fueron recogidos anteriormente, el director puede hacer su trabajo sin arriesgarse a un “bloqueo del sistema”. Es especialmente importante usar las capacidades de la memoria respecto a:

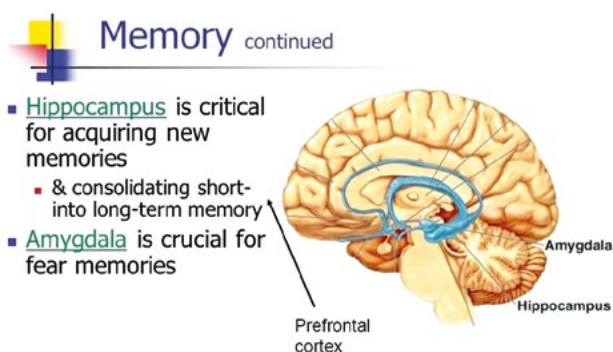
1. La creación de una imagen musical interna – los sonidos musicales imaginarios que están conectados directamente a la base del mecanismo de la memoria.
2. El contacto con la orquesta y/o el coro – este contacto se dificulta enormemente si el director está mirando su partitura constantemente durante los ensayos o

en la ejecución principal en el escenario. Respecto a esto, el famoso director Hans von Bülow dijo que una partitura debe estar en la cabeza del director, y no la cabeza en la partitura (“Memorias” de Richard Strauss).

3. La técnica manual del director también es un resultado de la actividad de la memoria, al acumular, almacenar y reproducir funciones y habilidades motoras específicas. Ningún director sería capaz de expresar sus intenciones musicales sin la participación activa de su memoria motriz.
4. El trabajo y la maestría de dirigir no son posibles sin adquirir una gran cantidad de conocimiento. Abarcan ciencias de la teoría musical y de otros campos del conocimiento humano (filosofía, culturología, estética, historia del arte, psicología, etc.) Almacenar y usar este conocimiento sólo puede lograrse mediante las funciones de la memoria.
5. De manera similar a otras artes, la llamada “memoria emocional” también es importante al dirigir, pues permite a la conciencia recrear el contenido emocional de una pieza por medio de experiencias pasadas.

Las principales cualidades de la memoria son: **el volumen, la precisión, la rapidez para recordar, la durabilidad del almacenamiento, la utilidad;** es decir, **la preparación para la reproducción.**

La memoria importa porque el director tiene que recordar un amplio rango de información teórica, así como también una gran cantidad de composiciones musicales que usa en su línea de trabajo. Uno de los ejemplos más citados en el campo del arte de dirigir es la fecunda memoria de Toscanini. Stravinsky escribió sobre él: “Su memoria se ha convertido en un modelo a seguir, pues no se le escapa ni el más pequeño detalle: si van a uno de sus ensayos, podrán comprobarlo por ustedes mismos” (Igor Stravinsky – The Chronicle of My Life). “Toscanini tiene toda la música en su cabeza,





Igor' Fëdorovič Stravinskij

hasta los más mínimos detalles de la partitura. Al dirigir de memoria, no desperdicia ni una milésima de segundo mirando su partitura en el atril."

La precisión de la memoria también es importante en el momento de dirigir. Incluso los errores más sutiles podrían arruinar la creación de la estructura musical y por ende la imagen musical. Las inconsistencias en la memoria del director pueden causar que los ejecutantes reaccionen, lo cual dificulta y enlentece el proceso de ensayo. Durante una presentación sobre el escenario, las inconsistencias del director pueden conducir a errores irreparables.

La rapidez para recordar, la durabilidad de almacenamiento y la utilidad de la memoria son igualmente importantes para el director. Las peculiaridades individuales concernientes a estas cualidades hacen a los directores más o menos capaces de responder a los requerimientos específicos de su trabajo. Tener una memoria con buenas cualidades hace más fácil trabajar y genera un proceso creativo exitoso. La clasificación de los diferentes tipos de memoria en psicología se hace en base a diferentes señales. Los tipos de memoria más característicos para todos los sistemas biológicos -incluidos los humanos- son: memoria genética y memoria adquirida. La memoria

genética no tiene efecto directo sobre la dirección, aunque en algunos casos (grandes familias de músicos) probablemente influye sobre el desarrollo general de un director específico. Respecto a la memoria adquirida, durante el proceso de toda su preparación educativa y profesional el director tiene que desarrollar los diferentes componentes de la memoria musical: el melódico, el armónico, el rítmico-métrico, el tonal y las dinámicas y tempo. Sin su compleja actividad en la estructura de la memoria musical común, el trabajo del director sería prácticamente imposible. Encontramos apoyo a esta afirmación en los escritos de Charles Munch. "La memoria es una de las principales herramientas del director. Estudiar, escribir, orquestar un texto musical, permite que la memoria armónica y la visual se agudicen. La memoria auditiva requiere la creación de reflejos peculiares. Supone una memoria simultáneamente auditiva y tonal." (Charles Munch - I Am a Conductor).

La memoria se expresa principalmente de dos formas: a corto plazo (operativa) y a largo plazo. La memoria a corto plazo es la que hace posible que percibamos diferentes tonos conectados entre sí, como algo completo y unificado. La memoria a largo plazo contiene información de todas las experiencias pasadas de una persona, en este caso toda la experiencia pasada del director, incluyendo su conocimiento adquirido, habilidades, hábitos, experiencias emocionales y juicios. La conexión entre estos dos tipos de memoria es constante y de gran importancia. Por un lado, la información almacenada por la memoria operativa se encuentra casi siempre "guardada" por la de largo plazo, lo cual crea suficientes complejos resistentes y estereotipos musicales auditivos (término acuñado por Maria Blinova en "Musical art and conformity of the higher nervous system").

Por otro lado, la memoria a largo plazo influye sobre la operativa al crear la posibilidad de "reconocer" eventos musicales. El famoso psicólogo Vladimir Levi escribe: "Esto sucede a lo largo de toda la vida y, si no fuera por ello, no seríamos capaces de reconocer o siquiera sentir la música." (Questions on the psychophysiology of music).

De acuerdo con la jerarquía funcional, existen cuatro tipos de memoria en psicología: emocional, de imagen, de término y de palabra.

1. La memoria emocional tiene una importancia particular para el director ya que el contenido de imagen o contenido emocional de la obra musical podría seguir desconocido sin ella. Muchas investigaciones llegan a la conclusión de que las reacciones emocionales recreadas en el arte, particularmente en la música, no son los verdaderos sentimientos, sino imágenes almacenadas en la memoria y proyectados en nuestra imaginación. El principal argumento sobre esto es el hecho de que los sentimientos verdaderos precisan



Charles Münch (26 septiembre 1891 – 6 noviembre 1968)

un largo periodo de tiempo para aparecer, desarrollarse, alcanzar su clímax y luego un periodo de extinción. Las experiencias en el arte aparecen y se desarrollan instantáneamente. "De esta manera, en solo unos minutos pueden ir de un extremo a otro –de una tristeza profunda a una alegría desbordante y de gozo a una relajación constante, sin forzar los nervios de la audiencia. Si esto le sucede a alguien en tu vida, date cuenta de que esa persona está en un estado de ligera locura. Las reacciones causadas por la música no son sentimientos. Son imágenes, recuerdos de sentimientos" (Paul Hindemith "The Craft of Musical Composition"). Las palabras de Hindemith revelan en gran medida la naturaleza de la memoria emocional. Por otro lado, para que haya un recuerdo emocional rico y profundo, el director tiene que haber pasado por un amplio espectro de experiencias emocionales. Solo entonces su memoria emocional puede tener un contenido verdaderamente rico. Leopold Stokowski escribe: "Hay muchos tipos de música y posibilidades ilimitadas para expresar emociones a través de la música. Es por esto que entender estas profundas leyes de la música y la naturaleza humana nos ayuda a entender el significado de la vida. Un director tiene que entender completamente el contenido emocional de su música." (L. Stokowski, Music for All of Us).

Una de las cualidades más importantes de la memoria emocional es su relatividad, que depende en gran medida de las condiciones internas y externas del proceso creativo. Debido a esto, la memoria emocional no es una constante, ayuda a causar una cierta condición, matices o combinaciones en los marcos de la "gama" específica de los sentimientos. Gracias a esta cualidad, la memoria enriquece el proceso creativo y

convierte toda interpretación en un evento inolvidable.

2. La memoria de imágenes en el momento de dirigir incluye las memorias visual y auditiva. Muchos directores que, por observación y auto-observación llegan a tales conclusiones, a menudo contradictorias con respecto a los signos externos pero siempre unificados en el significado que tiene este tipo de memoria para el director, dan testimonio de su importancia. Se sabe que muchos maestros prefieren dirigir de memoria (algunos de los más famosos son Wagner, Toscanini, Bülow, Karajan). Stravinsky también escribe sobre dirigir de memoria: "En nuestros días, cuando el número de directores "famosos" ha crecido significativamente mientras que su maestría y cultura general ha disminuido, dirigir sin la partitura se puso de moda y hacen alarde de esa habilidad suya. Pero detrás de ese alarde puramente superficial, no hay nada sobrenatural. Dirigir sin la partitura no es un riesgo tan grande... Un director que tenga solo un poco de confianza y seguridad en sí mismo, puede evitar fácilmente mirar la partitura. Pero esto no prueba que el director la sepa del todo." (I. Stravinsky, The Chronicle of My Life).

3. La memoria de términos es importante en las etapas iniciales del trabajo de un director en la partitura. Abarca su conocimiento sobre las herramientas de expresión, la forma musical y sus leyes, así como sobre el estilo individual de un compositor específico, su afiliación con un movimiento específico y su época en el arte musical. Este tipo de memoria también almacena los resultados de los procesos de pensamiento.

4. La memoria de palabras es de una importancia increíble, especialmente para los directores que trabajan en el campo de los géneros vocal y vocal-



Arturo Toscanini, el gran director de orquesta



Leopold Anthony Stokowski (18 de abril de 1882 – 13 de septiembre de 1977)

instrumental (coro, ópera, etc.). Debido a la cercana conexión entre música y texto en estos géneros, los directores deben poseer una memoria musical y una memoria del habla igualmente bien desarrolladas. A pesar de la mayor tensión en la memoria, esta capacidad desbloqueará la posibilidad de que la conciencia sea más activa en otros procesos psíquicos: pensamiento, procesos emocionales o de voluntad y, lo más importante, la imaginación.

Otro tipo de clasificación de la imaginación se lleva a cabo de acuerdo con un contenido específico de la información almacenada. Esta clasificación examina más de 5 tipos de memoria: motora, emocional, lógica del habla (razón), imagen (visual, auditiva) y formas mixtas.

La memoria motora es especialmente importante para todas las actividades relacionadas con las funciones motoras. La dirección tiene su lugar como una de las artes más específicas con características similares (artes escénicas en el campo de la

música, la actuación, el ballet, etc.).

La memoria emocional, la lógica del habla y la de imagen fueron abordadas en relación con la jerarquía funcional. Como resultado de todas las conclusiones hechas hasta ahora, podemos deducir que para la práctica del director, los cinco tipos de memoria son importantes. El director debe tener una memoria que combine la actividad compleja de los diferentes mecanismos. El tener y refinar la memoria en el proceso de educación y durante toda la actividad de dirección es lo que repercute en gran medida sobre la calidad y el éxito en este trabajo.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela

Revisado por Carmen Torrijos, España

Theodora Pavlovitch es Profesora de dirección coral y jefe del departamento de dirección de la Academia Nacional de Música de Bulgaria. Dirige el Vassil Amaoudov Sofia Chamber Choir y el Classic FM Radio Choir (Bulgaria). En 2007/2008 dirigió el Coro Mundial de Jóvenes, honrado por la UNESCO con el título de Artista por la Paz, reconociendo su éxito como plataforma para el diálogo intercultural a través de la música. La profesora Theodora Pavlovitch es invitada con frecuencia como miembro de paneles del jurado a una serie de concursos corales internacionales, como directora y conferencista en prestigiosos eventos internacionales en 25 países europeos, EE. UU., Japón, Rusia, China, Hong Kong, Taiwán, Corea del Sur, Israel. Desde 2012 ha sido representante de Bulgaria en el Consejo Coral Mundial. Correo electrónico: theodora@techno-link.com



LA CULTURA DE UN DIRECTOR

AURELIO PORFIRI

compositor, director de orquesta, escritor y educador

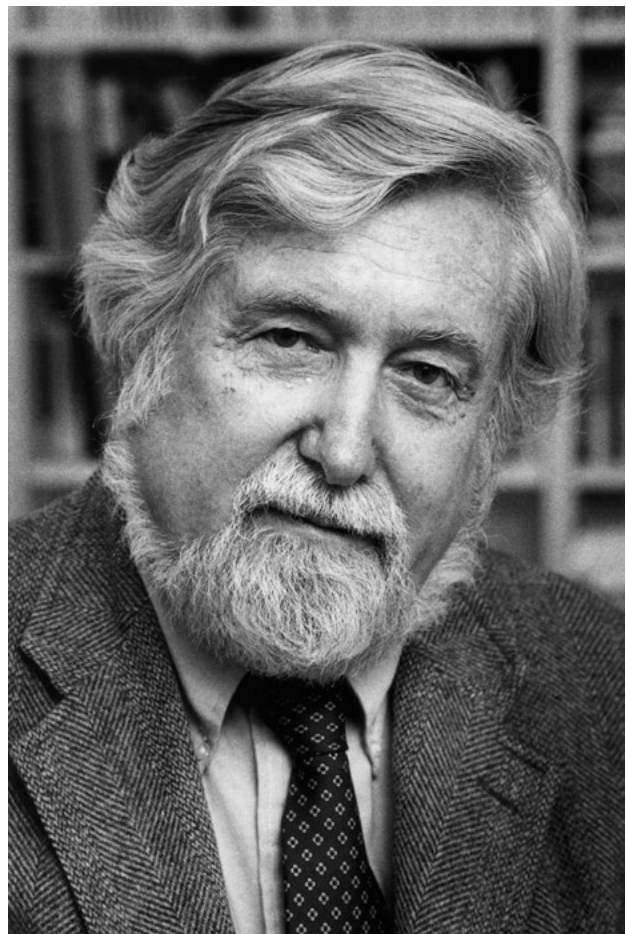
En algunos de mis libros y artículos anteriores, he mencionado el rol del director y cómo debemos entender la función de este papel, no como “el jefe”, sino como facilitador de un coro. Ciertamente no estoy tratando de disminuir la importancia del director de orquesta, él o ella tiene una gran importancia, pero esto probablemente no sea lo que piensan muchos. Pero para ser realmente efectivo, o incluso sobresaliente, un director debe poseer ciertas cualidades, como la cultura. La cultura no es solo saber algo, como que cierto compositor era italiano, alemán o británico, es algo mucho más profundo que eso. De hecho, la cultura se trata más de saber lo que no sabemos que de poseer mucha información (esto puede sonar extraño, pero lo entenderás al final del artículo).

El antropólogo Clifford Geertz en su libro seminal, *La interpretación de las culturas*, ha dicho:

El concepto de cultura que definiendo, y cuya utilidad intentan demostrar los ensayos que figuran a continuación, es esencialmente semiótico. Creyendo, con Max Weber, que el hombre es un animal suspendido en redes de importancia que él mismo ha tejido, considero que la cultura son esas redes, y el análisis de la misma no es, por lo tanto, una ciencia experimental en busca de leyes, sino una interpretativa en busca de significado. Es la explicación lo que busco, construir expresiones sociales en su superficie enigmática.

Por supuesto, esto también es válido para un director. Tener cultura no es solo haber leído muchos libros o escuchado muchas piezas corales, sino ser parte de estas “redes de significado”. Ahora, no podemos negar que la mayor parte del repertorio de música coral es una herencia de la música occidental. Sería realmente injusto ocultar esta verdad evidente. Pero también soy consciente de que muchos directores, por su lugar de nacimiento y formación cultural, no son y nunca serán parte de este tipo de tradición en el sentido más profundo. ¿Por qué? Debido a que la música, el arte, la religión, la filosofía, la cocina, los gestos, etc., son un signo de una determinada cosmovisión y desde esa cosmovisión no pueden separarse. Puede que me apasionen las

artes marciales, como el Kung Fu Shaolin, pero debo reconocer que alguien que viene de la misma cultura de donde surgen estos fenómenos, tiene una ventaja obvia sobre mí, y siempre la tendrá. Esto es algo que tenemos que aceptar. Muchos pueden disfrutar de las culturas, pero en sí mismas son muy específicas, y con razón. Cuando decimos que la música es un lenguaje universal, decimos algo que es verdadero y falso al mismo tiempo. Es universal en el sentido de que todos pueden acceder a la música, pero el sentido profundo



Clifford James Geertz
(23 de agosto de 1926 – 30 de octubre de 2006)

de ciertos repertorios es culturalmente específico. He estado hablando inglés durante décadas, pero mi pronunciación nunca será como la lengua materna de un niño de 10 años. Algunas personas piensan que pueden comprar cultura al pasar cuatro años en una costosa universidad de Europa, el Reino Unido, los Estados Unidos o donde sea. Pero esto es solo una ilusión. Lo que compran es un título. La cultura es otra cosa. De hecho, a menudo puedes encontrar personas sin un título que están en una posición mucho mejor para comprender una determinada cultura que muchas que obtienen costosos doctorados en universidades de élite. ¿Por qué eso es así? Porque eran y son parte de esas “redes de significado”; y nada puede comprar eso. De hecho, pensar que la escuela puede comprarte cultura es como pensar que un doctorado en neurociencia te convierte en filósofo. También debemos ser conscientes de la diferencia comúnmente aceptada entre educación y escolaridad. La educación es algo mucho más amplio y culturalmente desafiante que la escuela, pero desafortunadamente, en mi opinión, la escuela es el concepto que prevalece en ciertas culturas. Se trata de altas calificaciones y ser lo más competitivo posible; como si la vida y la música fueran solo una carrera de caballos.

Entonces, ¿creo que un director de orquesta, fuera de una determinada cultura, nunca puede dominar un repertorio que no pertenece a su mundo cultural? En realidad, es posible, pero con una exposición muy larga a los elementos de esa cultura. Por ejemplo, Myung-whun Chung (Corea), Seiji Ozawa (Japón) y Zubin Mehta (India) se encuentran entre los directores que han logrado mucho en el mundo de la música clásica porque han estado expuestos durante largos años no solo a la música, sino también a la cultura que dio origen a esa música. He escuchado a personas hablar de ciertos repertorios sin saber nada sobre la cultura, religión, usos y tradiciones de las personas que produjeron esa música. He tratado e investigado repertorios fuera de mi cultura, pero siempre supe que era un extraño. Algunos directores quieren pensar que son expertos en todo, y eso es peligroso para ellos y para sus coros. Entonces, realmente creo que el primer componente moral de un director es la humildad. Debería enseñarse en universidades y conservatorios. Esto puede evitar la escena no infrecuente de conductores que se vuelven muy arrogantes como un signo de profunda inseguridad que los lesiona a sí mismos y a las personas bajo su tutela musical. Este es el tipo de arrogancia que proviene de la ignorancia, como bien entendió el teórico Pietro Aaron (o Aron) en su *Lucidario* en el siglo XVI: “Ma fra tutte le sorti di ignoranza, quella è grave & noiosa, & che prepondera di gran lunga a ciascuna delle sue parti, quando alcuno stima di saper le cose che egli non sa.” [y entre todos los tipos de ignorancia, la que es enorme y molesta, y que prevalece grandemente

Aaron, Lucidario, f. 111jr



Aaron, Lucidario, f. 111jr

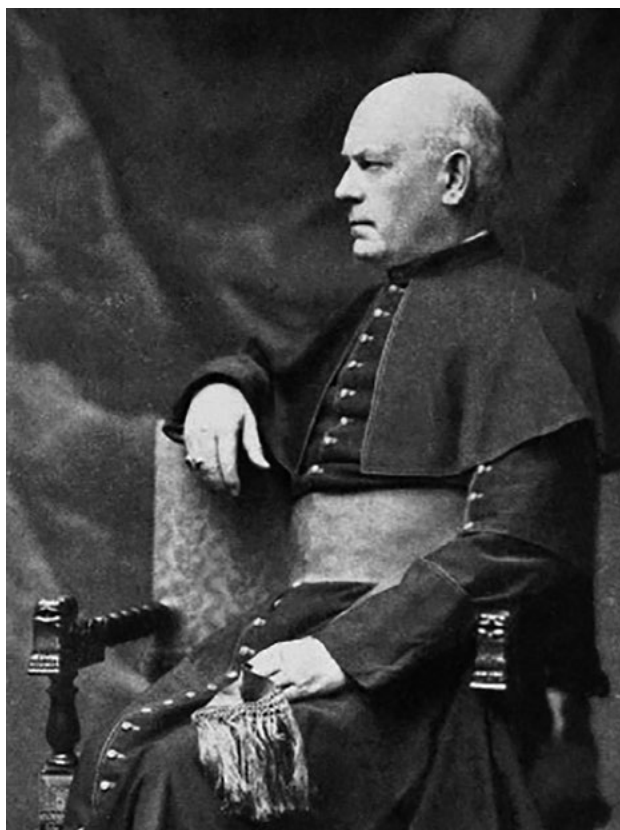


Pietro Aaron, también conocido como Pietro (o Piero) Aaron (ca. 1480 – después de 1545)

entre las otras, es cuando alguien cree saber cosas que no sabe].

La cultura, incluida la musical, no se trata solo de leer libros. John Lancaster Spalding dijo:

La multitud es una cuestión de hecho. Viven compartiendo preocupaciones e intereses. Sus problemas son cómo obtener alimentos y bebidas más abundantes y mejores, ropa más cómoda y hermosa, viviendas más cómodas, para ellos y sus hijos. Cuando buscan la relajación de sus trabajos en cosas materiales, chismean acerca de los acontecimientos diarios, o juegan juegos o bailan o van al teatro o al club, o viajan o leen libros de cuentos, o relatos en los periódicos sobre elecciones, asesinatos, peculaciones, matrimonios, divorcios, fracasos y éxitos en los negocios; o simplemente caen en una especie de letargo. Se duermen y despiertan para recorrer nuevamente el camino trillado. Si bien tal es su vida, no es posible que se interesen o encuentren placer en la religión, la poesía, la filosofía o el arte. Pedirles que lean libros cuyo aliento vital es puro pensamiento y belleza es como si uno les pidiera que leyeran cosas escritas en un idioma que no entienden y no desean aprender. Se adquiere un gusto por los mejores libros, como un gusto por lo que sea mejor; y solo puede adquirirse mediante



John Lancaster Spalding
(2 de junio de 1840 – 25 de agosto de 1916)

largos estudios y prácticas. Es el resultado de una actividad propia libre y desinteresada, de esfuerzos para lograr una recompensa que no es más que la conciencia de haber apreciado y haberse esforzado por conseguir lo mejor. Pero muchos aprecian poco lo que no favorece ni alivia los sentidos. Su mundo, como el mundo de los niños y los animales, es lo suficientemente bueno para ellos; carne y bebida, danza y canto, valen más, según su mirada, que todos los pensamientos de todas las literaturas. Una historia de amor es mejor que un gran poema, y la historia de un bandido hace que Plutarco parezca aburrido. Esto es lo que piensan y sienten, y es lo que, mientras sigan siendo lo que son, continuarán pensando y sintiendo. No instamos a un niño a leer Platón: ¿por qué deberíamos considerar equivocados a los muchos que no aman los mejores libros?

Lo que podemos obtener de este pasaje es que hay un conocimiento que no está escrito, sino que se adquiere a través de la exposición y este es un proceso largo y no todos tienen la capacidad y la habilidad para hacerlo. Platón en su Fedro lo dijo muy bien: “No puedo evitar sentir, Fedro, que escribir es lamentablemente como pintar; porque las creaciones del pintor tienen la actitud de la vida y, sin embargo, si les haces una

pregunta, guardan un solemne silencio”. Así que sé humilde. Pero sé que para algunos, esto es muy difícil, porque hay muchas frustraciones que desencadenan la arrogancia y la obstinación. No tenemos que ser ingenuos al respecto. Y así se crean sistemas cerrados de directores, similis cum similibus.

Me gustan las artes marciales También las he practicado, pero a pesar de mi pasión, siempre soy consciente de que las artes marciales no pertenecen a mi cultura. Puedo llegar a ser muy competente, pero solo hasta cierto punto. No me gustaría que viniera alguien de Asia y me dijera que soy bueno si no lo soy. Sé que la primera actitud para lograr algo es reconocer que esta disciplina nació y se formó en una cultura que no es mía, que está imbuida de filosofía, perspectiva de vida y puntos de vista del mundo que están muy lejos de la mía. Sé que cualquier persona china probablemente estará en mejor posición para entender el Kung Fu (y otras cosas, por cierto) que yo. Entonces, debería tratar de evitar crear un sistema cerrado para evitar enfrentar esta realidad. Tratemos de ser humildes y aprender tanto como sea posible. Sé que estos conceptos pueden incomodar a algunas personas, pero así es la verdad. Y solo tratando de ser honesto con uno mismo se puede lograr la libertad interna.

Traducido por Ariel Vertzman, Argentina

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



AURELIO PORFIRI es compositor, director de orquesta, escritor y educador. Ha publicado más de 40 libros y 1000 artículos. Más de 100 de sus partituras están impresas en Italia, Alemania, Francia, Estados Unidos y China. Correo electrónico: aurelioporfiri@hotmail.com

HOMOGENEIDAD CORAL: CÓMO LOGRARLA

Parte 2

TIM SHARP

Vicepresidente de la FIMC, Director Ejecutivo de la ACDA,
Director Artístico/Director de Tulsa Chorale

UNIDAD DE VOCALES

No hay un factor que necesitará más trabajo afectará en mayor medida el timbre y la homogeneidad coral de una agrupación que la cuestión de la unidad de vocales.

La unidad, unificación o alineamiento de las vocales involucra la pronunciación del sonido vocálico pretendido de la misma manera en todos los cantantes, simultáneamente. No puede haber variación en este asunto, y entre mejor sea el acuerdo, mayor será la oportunidad de lograr la homogeneidad. La unidad de vocales garantiza que la palabra esté siendo pronunciada de la misma manera por todos los cantantes, y lo que es igualmente importante, resulta ser indispensable para lograr un timbre coral y una buena afinación. Para decir lo mismo en términos negativos, si una vocal es pronunciada de manera diferente por dos cantantes, la definición de la palabra se desdibuja al igual que la afinación precisa de la nota.

Los directores corales a menudo se refieren a este proceso como el alineamiento de las vocales. Esta idea es fácil de visualizar si te imaginas una composición coral como usualmente se ve impresa. Como en el ejemplo siguiente, es evidente que la vocal literalmente se alinea de abajo hacia arriba en la página impresa. Auditivamente, la misma unidad debe tener lugar para que la homogeneidad coral sea lograda.

'Te Deum Laudamus:' from Te Deum, K. 141, mm. 1-2
W. A. Mozart, edited by Walter Rodby

No es una exageración afirmar que nada contribuye más para la lograr la homogeneidad coral que la unificación de vocales coordinada con ritmos exactos. La alineación de las vocales también permite lograr un timbre coral distinto. Y, debido al impacto de la unificación vocal en la afinación, esto pone de manifiesto la atención que se requiere para alinear las vocales en todo el coro.

LOGRAR LA UNIDAD DE VOCALES

Una parte de la dificultad de lograr la unidad de vocales radica en la cuestión de cómo determinar el sonido de una vocal, que después el director lo comunique al grupo y luego cómo el conjunto coral recibe esta información. Por ejemplo, si la palabra que se canta es la monosílaba "way" ("forma" o "camino" en inglés): ¿qué escucha el coro cuando el director dicta esta pronunciación? (Para ilustrar la complicación que se presenta, con cada nuevo trabajo se recomienda siempre volver a "way" como primer ejemplo).

Los siguientes son los sonidos cantados de "way":

- w: realmente comienza con una combinación de [u] y [ɛ] ("u-e") [u ɛ]
- a: continúa con la [ɛ] ("e") [ɛ]
- y: se desliza desde la [ɛ] ("e") hasta la [i] ("i") y en algunas regiones, podría continuar hasta una [i] ("i") [ii]
- way: [u ɛ i(i)]

Comunicar estos sonidos exactos de manera escrita es posible gracias al uso del Alfabeto Fonético Internacional (IPA en inglés). El IPA es literalmente un alfabeto de sonidos en el cual cada sonido tiene asignado un símbolo único y específico. Tanto a las consonantes como a las vocales les es dado un solo sonido y un solo símbolo para su pronunciación exacta y específica.

El uso del IPA es el abordaje ideal para llegar a un acuerdo sobre un sonido específico y, por lo tanto, el

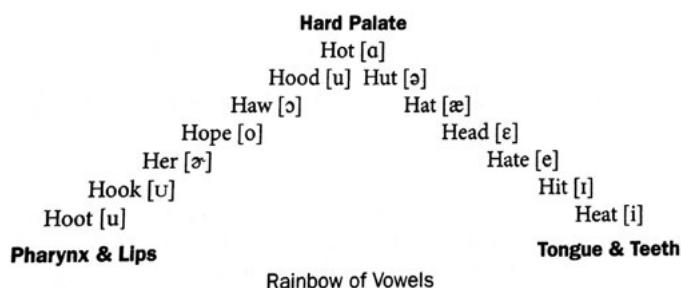
enfoque ideal para la unificación vocal en los coros. El IPA no es difícil de aprender o enseñar, y debido al hecho de que las consonantes rara vez son un tema discutido en términos de pronunciación exacta, las vocales y su descripción de sonido volverán una y otra vez a los mismos sonidos y símbolos. Esto comienza con la pronunciación más simple, la pureza de los sonidos que se escuchan en las siguientes vocales:

Los pedagogos han ideado varias formas de entender estos sonidos y su relación de un sonido vocal a otro. Uno de estos métodos es escuchar todos los sonidos dentro de un “arco iris de vocales,” ya que las vocales

a	[ɑ]	hot
e	[ɛ]	pet
i	[i]	lit
o	[o]	note
u	[u]	shoe

se mueven ligeramente de un sonido al sonido vecino dentro de la forma de la cavidad oral (boca) y el sonido acústico resultante.

El término arco iris de vocales se desarrolló a partir de la sensación de que los sonidos de las vocales se producen comenzando en el frente de la boca usando la lengua (como en la vocal [i] que se encuentra en la palabra “heat,” que significa “calor” en inglés), moviéndose a lo largo del cuadro de vocales hacia el centro de la boca donde se enfoca el paladar duro (como en la vocal [a] que se encuentra en la palabra “hot,” “caliente” en inglés), hasta llegar a la parte posterior de la faringe donde se forma la vocal, utilizando también los labios (como en la vocal [u] que se encuentra en la palabra “hoot,” “ulular” en inglés). Esta curva sigue la forma del paladar duro, desde el sonido más anterior [i] hasta el **más** posterior [u], formando una forma de arco iris dentro de la boca.



ENFOQUE MACRO

Otra forma de entender estos sonidos y su relación desde un sonido vocal a otro es estudiando cada vocal y cada variación de pronunciación (see fig. 1).

Algunos directores corales se han acercado a la unificación de todas las vocales optando por darle a toda

a	[ɑ]	[a]	[ã]	[æ]	[au]
	father	ball	enfant	cat	house
e	[ɛ]	[ei]	[ɛ]	[ə]	[ē]
	debate	say	bet	about	vin
i	[i]	[ɪ]			
	see	sit			
o	[o]	[ɔ]	[õ]	[oi]	[ou]
	hope	saw	bon	boy	blow
u	[u]	[ʊ]			
	too	foot			

Fig. 1

la línea vocal la misma forma oral (boca). Si bien este enfoque macro de las formas vocales aporta un enfoque universal básico y la unificación de la vocal, también afecta el tono general del coro y puede tener un efecto adverso en la capacidad del oyente para comprender lo que se está cantando. Es un método radical para acercarse a la unificación vocal, y sacrifica algo de claridad en el proceso.

Otros directores corales han modificado este enfoque de una sola forma al condensar todas las pronunciaciones vocálicas en cuatro a cinco formas básicas que se cambian o modifican a medida que el tono de la línea vocal sube y baja:

Pitch		Vowel	Example
From	To		
	and above	[ə]	above
		[ɑ]	father
		[æ]	cat
		[i]	see

Fig. 2

ENFOQUE MICRO

Un enfoque sugerido para la unificación de vocales consiste en modificar cada vocal según sea apropiado para los requisitos de afinación dentro de los límites de claridad de pronunciación. La necesidad de modificar los sonidos excesivamente brillantes u oscuros estará determinada por 1) la posible facilidad de producción vocal, dependiendo de dónde se ubique un sonido vocálico en el rango vocal de una persona; y 2) la necesidad de responder a vocales demasiado brillantes u oscuras.

Con este enfoque, una [i] (ft) como en “me” (yo) puede modificarse a [ɪ] (ih) como en “Mick”. En este caso, es posible que la vocal se unifique mediante

una pronunciación universal de la vocal [1], para así ser tanto vocalmente cómoda como agradable de escuchar. Nuevamente, esto se combina con un ataque rítmico exacto. Es crucial que cada cantante se concentre en cada sonido vocal único y sea críticamente consciente de cualquier segundo o incluso tercer sonido que puedan estar haciendo sin saberlo o que se pueda pronunciar dentro de la cuerda o el coro.

A medida que se toman en cuenta las decisiones con respecto a en qué dirección modificar una determinada vocal (a más brillante u oscura, o hacia adelante y hacia atrás), el mejor enfoque es volver al gráfico del arcoíris de vocales. El proceso de modificación puede comenzar moviendo una vocal hacia la derecha o hacia la izquierda (dependiendo del brillo u oscuridad deseada en la modificación). Si esta vocal no satisface el resultado deseado, se recomienda avanzar otro paso en la tabla de vocales. En términos generales, una decisión de modificación final de uno o dos pasos eliminados del sonido vocal original logrará satisfacer la necesidad. Para notas extremadamente agudas o graves dentro del registro de un cantante o de una sección vocal, la modificación se puede lograr mediante el uso de formas vocales más extremas, como las que se enumeran en la figura 2.

Hay que decir que la mayoría de las vocales probablemente no necesitarán modificación alguna, particularmente en el rango medio de la voz de una persona. Como dice el dicho: "Si no está roto, no lo arregles". Los objetivos generales para un enfoque coral de la pronunciación vocal son la precisión rítmica, la unificación de vocales, la claridad de comprensión y la facilidad vocal. Siempre se considera que la realización de la modificación de vocales está dentro del balance de estos temas.

RETOS REGIONALES

Cada país, región y dialecto local tiene idiosincrasias en la pronunciación de las vocales. Algunas regiones tienen una forma muy anterior y de boca cerrada para las palabras, mientras que otras son completamente opuestas en sonido y enfoque. Cuando uno escucha las instrucciones del director para decir "oh", la mayoría de los cantantes escuchan estas indicaciones y entienden que significa "oh" al igual que yo entiendo "oh". Esto podría dar como resultado los extremos de [o] (oh), como en "note" (nota), hasta el sonido [ou] (ow), como en el diptongo en "showy" ("llamativo").

Además, las combinaciones de vocales crean diptongos, e incluso triptongos, lo que complica aún más lo que el ejecutante está escuchando.

Cuando se detectan idiosincrasias de pronunciación regional, el director coral debe abordar la unidad vocal con particular intencionalidad hacia los problemas que podrían ocurrir. Instancias como estas se vuelven muy pronunciadas cuando son cantadas por un coro entero.

Después de definir tales puntos problemáticos, el director coral debe determinar el sonido correcto que debe mantener el grupo y entrenar al coro para lograr una unificación de pronunciación.

UNIFICACIÓN DE VOCALES Y AFINACIÓN

Ahora debe afirmarse que, si bien la unificación vocal es de extrema importancia para lograr la homogeneidad coral, la modificación de la forma de las vocales influye en otro tema crucial relacionado con la homogeneidad: la afinación. El Capítulo 3, Parte Cuatro, explora el intrincado tema de lograr la homogeneidad a través de alcanzar la afinación precisa, pero es importante introducir la relación de la unidad vocal con la afinación al momento de tratar con las vocales.

Esto se entiende mejor al enfocarse por un momento en una nota de la que la mayoría de los músicos han escuchado: La 440. "La 440" indica una afinación particular que se produce cuando ocurren 440 vibraciones por segundo (vps). Entonces, ¿qué nota se escucha a 439 vps o 441 vps? Para nuestros oídos, esto sigue siendo un La. Sin embargo, si esas vibraciones por segundo caen lo suficientemente bajo, se produce un La Bemol; si esas vps se elevan lo suficiente, suena un La Sostenido. Entonces, la pregunta es, ¿en qué punto incremental se mueve un La para que suene menos como un La Natural y más como un La Bemol o La sostenido?

La distancia entre semitonos en nuestra escala temperada se mide en cents. Hay 100 cents entre semitonos. El incremento más pequeño que el oído puede discernir es dos cents, o una *schisma*. Pasamos mucho tiempo entrenando para escuchar semitonos debido a la afinación cromática de muchos instrumentos. Puedes experimentar escuchando los cents de diferencia entre semitonos creando un *glissando* vocal entre un La Natural y su nota vecina inmediata sea Bemol o Sostenido. (Es igualmente eficaz tocar una cuerda en una guitarra o violín mientras se afina entre estos tonos). Aunque la distancia es pequeña, en algún momento un oyente puede discernir entre la nota original y cuándo esa nota se vuelve "bemol" o "sostenida" a medida que se mueve, que todavía es un punto previo a que el La original se convierta en Bemol o Sostenido.

La forma de las vocales puede modificar la afinación de una nota, no hasta el punto de un semitono completo, pero ciertamente en el grado de un par de cents más o menos. Con esto en mente, hay que decir que algunas vocales necesitan ser literalmente "afinadas"; lo que puede y debe abordarse mediante la forma precisa de la vocal deseada. Puedes escuchar este proceso de afinación si te detienes y vocalizas en una determinada nota y cambias la forma de una vocal de [i] (como seg) a una [i] (como sit). Para lograr este grado de afinación fina, los cantantes deben escuchar una vez más la diferencia entre los dos (o más) sonidos vocales posibles y trabajar

diligentemente para acordar un solo sonido vocal.

PRINCIPIOS RECTORES

1. Las vocales deben unificarse (o “alinearse”) para que emerja un hermoso timbre del coro.
2. El sonido hermoso está directamente relacionado con la unificación de vocales, la homogenización de timbres individuales y la afinación precisa.
3. El timbre es el color tonal único tanto de las voces individuales como del sonido particular de las voces que cantan juntas.
4. El timbre coral está determinado por la combinación de varios timbres vocales en una agrupación en particular, creado en primer lugar con el alineamiento de los mismos sonidos vocálicos al mismo tiempo en todo el coro.

TENDENCIAS Y PROBLEMAS COMUNES...

1. Las composiciones tienden a basarse en unísonos textuales, duetos, tríos, secciones homofónicas y líneas de contrapunto; todas estas cuestiones de textura tendrán un efecto sobre la alineación de los sonidos vocálicos.
2. Las cadencias principales son momentos dramáticos que requieren una cuidadosa unificación de vocales.
3. Las vocales necesitan unificación pero puede que también requieran alguna modificación en los registros vocales extremos.
4. Los diptongos y ocasionalmente los triptongos presentan problemas de unificación para cada coro. Cada sonido en la sílaba debe ser producido por el grupo en el mismo momento exacto dentro del entendimiento rítmico.
5. Las consonantes requieren decisiones sonoras y sordas relacionadas a la duración y precisión rítmica (ver Capítulo 3, Parte Dos).
6. La unificación de vocales requiere atención individual hacia el sonido deseado; el coro está compuesto por secciones individuales, y estas son integradas por cantantes individuales.
7. Los cantantes individuales no solo necesitan un entendimiento conceptual del sonido deseado, sino que también precisan un modelo auditivo de ese sonido vocálico deseado.

...Y SOLUCIONES SUGERIDAS

1. Buscar unísonos, duetos, tríos textuales, secciones homofónicas y líneas de contrapunto. Marcarlas y hacer que los cantantes estén conscientes de sus cuidados únicos sobre las vocales y la necesidad de una articulación y un fraseo unificados.
2. Resaltar los momentos cadenciales e identificarlos como momentos “crisis” en lo concerniente a la unificación de vocales.
3. Determinar con exactitud los sonidos vocálicos deseados usando el IPA. Estar atentos de las

ocasionales necesidades de modificación de vocales en los registros extremos.

4. Marcar los diptongos y triptongos y determinar los sonidos exactos requeridos en el momento exacto usando la métrica y marcas apropiadas.
5. Marcar las consonantes sonoras y las sordas y determinar el nivel de dinámicas, intensidad y duración del sonido requerido.
6. Trabajar desde una sola voz a algunas voces, luego pequeños grupos dentro de las cuerdas, luego toda la cuerda y finalmente todo el coro al momento de abordar la unificación de vocales.
7. Si eres capaz de modelar por ti mismo el sonido vocálico deseado, hazlo, y trabaja desde tu propio sonido hacia los individuos de tu coro, y luego hacia pequeños grupos o secciones, como se indicó anteriormente.

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

La unificación de vocales es un proceso coral interminable, y ningún enfoque universal podrá eliminar la atención requerida para limpiar y aclarar los problemas. Mientras atraveses este momento importante, escucha al coro y pregúntate a ti mismo:

¿Qué está bien y qué está mal con el sonido vocálico que escucho? Trabaja para mover los sonidos incorrectos y que se alineen con los sonidos que están siendo producidos correctamente.

¿Qué está causando que la vocal suene de esta manera? Luego de determinar la dirección que debe seguir la vocal, modela el sonido correcto y muestra la dirección en la que se debe mover la vocal dentro del cuadro de vocales.

¿Cuáles técnicas voy a usar para corregir el problema? La mayor parte del tiempo, el sonido exacto deseado por el director, como lo indica el IPA, debe ser escrito sobre el texto en la partitura en el momento rítmico exacto de la pronunciación.

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela, revisado por el equipo de español del BCI



TIM SHARP, DMA, es Director Ejecutivo de la Asociación Americana de Directores Corales y Vicepresidente de la Federación Internacional de Música Coral. Las obras corales publicadas de Tim se centran en la música folclórica de los Apalaches y los arreglos de himnos en *shape-note*, incluida su misa bluegrass, *Come Away to the Skies: A High Lonesome Mass*. Está en su undécima temporada como Director Artístico y Director de la Coral de Tulsa, Tulsa, Oklahoma, y es autor de numerosos artículos y libros sobre música coral. Correo electrónico: sharp@acda.org

REPERTOIRE



Hanaqpachaq
Primer Obra Polifónica Impresa (¿y compuesta?) en el Nuevo Mundo – Primera Parte
Oscar Escalada

HANAQPACHAQ

Primer Obra Polifónica Impresa (¿y compuesta?) en el Nuevo Mundo – Primera Parte

OSCAR ESCALADA

composer, conductor, IFCM Board Member

DESDE QUE ERA ESTUDIANTE, EN LA FACULTAD DE BELLAS ARTES DE LA UNIVERSIDAD DE LA PLATA, TUVE UNA RELACIÓN MUY ESPECIAL CON HANAQPACHAQ. MI AMOR POR ESTA OBRA SE DESPERTÓ DESDE EL MISMO MOMENTO EN QUE LA TUVE EN MIS MANOS. MI ENTONCES PROFESOR DE HISTORIA DE LA MÚSICA, MARIO VIDELA ME LA PRESENTÓ. ME CONMOCIONABA PARTICULARMENTE SU BELLEZA, PERO TAMBIÉN SU ORIGEN. DESEABA LEER TODO LO QUE PUDIERA SOBRE ELLA. QUERÍA SABER TODO SOBRE HANAQPACHAQ.

Una vez, mi coro fue invitado a ofrecer un concierto al que asistió el Gobernador. Antes de comenzar, hice un pequeño comentario sobre el significado y origen de esta obra que interpretaba por primera vez. Luego del concierto, el Gobernador se acercó a saludar, me estrechó la mano y me dijo: “Gracias. Fue magnífico conocer parte de nuestra herencia musical de una manera tan bella”. A partir de entonces Hanaqpachaq me acompañó en todos los coros que dirigí. Y lo sigue haciendo. Traten de imaginar Vds. lo que sentí cuando llegué por primera vez al lugar donde fue creada: Cusco, Andahuaylillas. Fue encontrar el lugar de nacimiento de mi amada profesión aquí en mi tierra americana. Al ver la Plaza de Armas, la Catedral, la Compañía de Jesús y lo que quedó de los templos Incas en Cusco, no pude ni quise frenar mi emoción.

Hanaqpachaq se presentó ante mí con una nueva imagen de la que yo ya tenía, luego de haber conocido más profundamente su origen y haber compartido, aunque por breve tiempo, el afecto que me brindaron los descendientes de aquella cultura incaica, orgullosos de su pasado que aún hoy veneran. Son incalculables las obras

musicales que atesoran las iglesias americanas. Tal vez debido a la subestimación o simplemente al desconocimiento de su existencia, recién en la década de 1940 a 1950 musicólogos e historiadores han trabajado en forma sistemática en los archivos musicales y fuentes de documentación histórica, realizando un ponderable trabajo de investigación.

Según la documentación con la que se cuenta hasta el momento, Hanaqpachaq es la primera obra polifónica impresa en el Nuevo Mundo. En Cusco, Perú, se encontró su original que fue investigado fundamentalmente por los musicólogos Francisco Curt Lange y Robert Stevenson. No podemos afirmar seriamente que sea la primera en haber sido compuesta en el Nuevo Mundo pero, es la más antigua que ha llegado hasta nuestros días.

Está incluida en el Ritual, formulario e institución de curas para administrar a los naturales con advertencias muy necesarias, del franciscano sacerdote de Andahuaylillas Juan Pérez Bocanegra y la impresión se realizó por Geronimo de Contreras, junto al Convento de Santo Domingo, en 1631, y “va compuesta en música

a quatro voces, para que la canten los cantores, al entrar a la Iglesia”.

Al igual que la mayoría de las obras encontradas, Hanaqpachaq es una obra vocal y religiosa.



Juan Pérez de Bocanegra (falleció en 1645)

Su característica principal es que está escrita en estilo polifónico renacentista y en idioma Quechua y muestra el encuentro y la fusión de dos culturas, donde nacen las primeras manifestaciones del mestizaje musical americano.

En su libro “Interpretación de la música”, Thurston Dart sintetiza muy acertadamente la información que debe buscarse a la hora de abordar una obra temprana. “Una gran cantidad de información acerca de la interpretación de la música temprana sobrevive en fuentes contemporáneas, no solo en tratados sino también en cuadros, esculturas...”¹

Todas las circunstancias que estén alrededor de la obra son importantes. Para poder entonces acercarnos más a esta bella música, en este artículo me referiré a cinco aspectos que la rodean:

- 1.- los Incas,
- 2.- la conquista,
- 3.- el idioma quechua,
- 4.- el poema y
- 5.- la música de Hanaqpachaq.

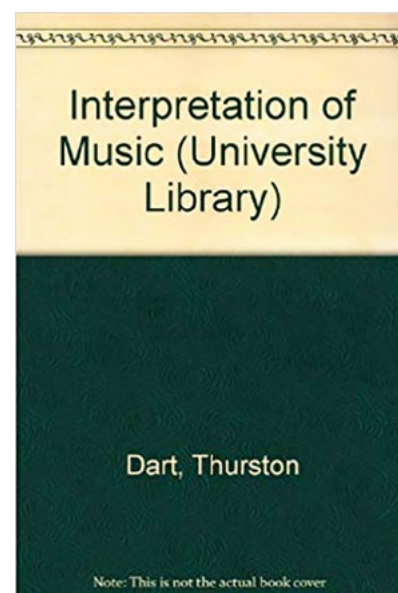
LOS INCAS

Es importante recordar que Cusco fue la capital del extendido imperio Inca, el Tahuantinsuyu, que según la afamada investigadora María Rostworowsky, correspondería denominarlo más bien Incario debido a que la voz “imperio” trae demasiadas connotaciones del Viejo Mundo.²

Cuenta la leyenda que los primeros hombres, “Salidos del Tampu Toco”³, fueron – uno a uno – quedando en el camino. Sólo el hermano mayor de los cuatro que partieron, Manco Cápac y su hermana Mama Ocllo enviados por su padre el Sol, llegaron y fundaron el Linaje Solar al encontrar – por mandato divino – la tierra prometida al pie del Huanacauri. Allí fundaron el Qosqo y en homenaje a su Padre construyeron el Coricancha. Más tarde en el siglo XV, Pachacútec, descendiente directo de la Dinastía Solar diseñó sus calles, utilizó la piedra como elemento principal y la hizo eterna, desafiando los siglos. Según esta leyenda los incas dominaron el Universo. El cielo y las constelaciones les era conocido. Supieron que en la constelación de Orión, al llegar el equinoccio, el Sol se alejaba y había que retenerlo de algún modo. De esa manera nació el Inti Raymi, la fiesta en la que el Inca, hijo legítimo del Sol, rezaba y bebía con Él. A la hora precisa, el Sol, desde el oriente, penetraba por una ventana en el Templo del Coricancha. Allí, el Inca de pie recibía el calor paterno y se daba inicio a la ceremonia.⁴ Esto ocurría cada 21 de junio y la fiesta duraba nueve días. Sin embargo, a pesar de estos conocimientos tan complejos, los Incas no conocían la rueda, el vidrio ni el hierro.

Según algunos investigadores, la leyenda está basada en hechos reales que ocurrieron efectivamente. Ellos han podido establecer que la cultura Inca posee elementos de otras varias culturas aborígenes preincaicas que vienen de 12.000 años antes de Cristo. Según esta teoría, los incas tomaron lo mejor de cada una de ellas, tanto en los terrenos del arte como de la ciencia y que la llegada de los primeros incas al Cusco se debe a la emigración forzada de grupos originales del Tiahuanacu, al sur del Lago Titicaca.

Cusco (Qosqo en idioma quechua) significa, según el cronista Inca Garcilaso



Thurston Dart, *The Interpretation of the Music* – Hutchinson University Library; 4ª edición revisada (1962)

de la Vega, “ombligo”. Otros estudiosos le dan el significado de “mojón” o también “hito, señal, punto de referencia, núcleo”.

Como se puede ver, de todas estas acepciones surge claramente que quienes le dieron su nombre, consideraron que era “el ombligo del mundo”.

Efectivamente, allí vivía el Inca. Soberano indiscutido, jefe supremo del Tahuantinsuyu e Hijo del Sol. El Inca y el Cusco centralizaban la magnificencia del culto solar que funcionó en el área andina en los últimos cien años antes de la llegada de Pizarro. Su poder se extendía hasta lo que hoy es Ecuador por el norte a lo que llamaban Contisuyu; Bolivia, norte de Chile y noroeste de Argentina por el sur, el Collasuyu; la selva Amazónica por el este, el Antisuyu y el Océano Pacífico por el oeste, el Chinchaysuyu. Estos cuatro mundos formaban el Universo Inca: el Tahuantinsuyu.

1 Thurston Dart, página 16

2 History of Tahuantinsuyu, página 15

3 Se encuentra ubicado en el distrito de Pacaractampu, provincia de Paruro, Cusco

4 Milla, Miguel Ha. - Varios autores - Inka Rimay No. 5, página 43

A la llegada de los españoles entre 1531 y 1535, encontraron una cultura extraordinaria, basada fundamentalmente en el respeto a la “Pachamama”, la Madre Tierra, a quien le rendían culto en cada acto de su vida. Su cosmos (mundo sagrado) estaba dividido en tres zonas fundamentales, el Hanan Pacha o mundo de arriba (hanan o hanaq: arriba; pacha: mundo, universo), donde moraban los dioses y estaba representada por el cóndor; el Cay Pacha o mundo de la superficie (cay: ser, existir) donde habitaban los hombres, representado por el puma, y el Ucu Pacha o Urin Pacha, mundo del subsuelo (ucu: dentro, interior; urin: parte baja de un lugar) en el que vivían los dioses relacionados con la fertilidad y los muertos. Se lo representaba por la serpiente.

Su organización socioeconómica se basaba en el ayni, que es la forma de reciprocidad económica, cultural, y moral que funcionaba con mecanismos jurídicos propios a niveles de personas y familias. El ayni se ejercía dentro del contexto del ayllu o la comunidad campesina andina. El ayllu es la organización básica del incanato. Constituyó la célula fundamental de la sociedad. Estaba formada por el conjunto de descendientes de un antepasado común. Algo parecido al concepto de “familia” pero mucho más ampliado hacia “dinastía”. Sus principios morales eran: Yachay (Saber), Llakay (Trabajo), y Munay (Voluntad).

El mayor mérito del inca es haber dado a su pueblo una moral.⁵ Los incas gobernaron de tal manera que no había ni un ladrón, ni un hombre vicioso. Los incas construyeron su trono sobre las potencias del alma y no sobre la sangre de sus vasallos. Su ética no les permitía mentir, robar o estar ociosos.

Precisamente, una de las razones fundamentales que permitió que Francisco Pizarro, conquistara Cusco fue el resquebrajamiento de esa moral con la ruptura del ayllu Inca (la dinastía Inca) debido a la enemistad entre Atahualpa - hijo bastardo del Inca Huayna Cápac y la Princesa Pacha del reino de los Siris en Kitu (hoy Quito, Ecuador) - y Huascar, su hermano e hijo legítimo de Huayna Cápac, quien había sido coronado Inca oficialmente. Cabe señalar que el Inca tenía prerrogativas de las que el resto de su pueblo carecía. Es así que se castigaba con la muerte al adulterio⁶ pero el Inca tenía varias mujeres, una de las cuales tenía el honor de ser la principal.

Atahualpa se autoproclamó Inca en Cajamarca y Huamachuco, y mandó a su ejército a que avance sobre Cusco y capture y mate a su hermano Huascar. De este modo Atahualpa asumió un poder absoluto y empleó crueles métodos de dominación rompiendo también

con la milenaria tradición andina del ayni (la reciprocidad) condenando hasta su propio ayllu. Baste señalar las palabras del Inca Garcilaso, quien describe la represión desatada por Atahualpa de esta manera: “...mayor y más sedienta que la de los Otomanos fue la crueldad de Atauwallpa que no hartándose con la de doscientos hermanos suyos, hijos del Gran Huayna Qhapaq, pasó adelante a beber las de sus sobrinos y parientes, dentro y fuera del cuarto grado, que como fuese de la sangre real, no escapó ningún legítimo bastardo.”⁷

LA CONQUISTA

Los pueblos así maltratados vieron en Pizarro la esperanza de libertad que habían perdido bajo el incanato de Atahualpa y desorientados por el quiebre de la tradición del ayllu y el ayni, se aliaron a él confiados en el principio ayni por el cual esperaban la reciprocidad de Pizarro. De ese modo, además de hacer uso de un armamento superior, no más de ciento ochenta españoles lograron dominar a miles de indígenas.

7 María Rostworowski está de acuerdo con este comentario en “History of Tahuantisuyu”, página 167 y siguientes



Francisco Pizarro González (c. 1471 – 26 de junio de 1541) fue un conquistador español que lideró la conquista española del Perú

5 ‘El imperio socialista de los Incas’, página 120

6 Idem página 467



Machu Picchu,
poblado inca del siglo XV,
situado en la Cordillera Oriental del sur del Perú

Francisco Pizarro, jamás pensó en la reciprocidad para con quienes eran sus aliados y luego de vencer a Atahualpa en Cajamarca, mandó ejecutarlo como hereje, es decir, en la hoguera. Para los incas, morir por acción del fuego, era perder la posibilidad de volver a la Pachamama, al Ucu Pacha descripto anteriormente. Era, en fin, no poder pertenecer nunca más a su cosmos donde se encontraban sus antepasados. La tradición española por su parte, hacía que Atahualpa no pudiese ser colgado porque era un hereje (no bautizado). Por fin, y para poder morir de otra forma que no fuese por el fuego, Atahualpa aceptó ser bautizado bajo el nombre de Francisco, siendo el propio Pizarro su padrino. De este curioso modo se dio la paradoja de que habiendo sido evangelizado, Atahualpa gracias a ello fue colgado en la horca.

Francisco Pizarro, un analfabeto aventurero, quien había llegado al Nuevo Mundo con la sed insaciable de la codicia y el único propósito de su propio enriquecimiento, cumple con todos los requisitos del conquistador: mira la vida como una lotería, no calcula nada y arriesga su existencia en una tirada de dados; la conquista le atrae por lo que tiene de quimérico. Estos hombres, duros para sí mismos como para los demás, no retrocedían ante nada, y cuando finalmente se encontraban con las riquezas soñadas, los invadía una verdadera embriaguez y perdían todo control. Los crímenes han sido innumerables, desde el asesinato de Atahualpa hasta la violación de las vírgenes del sol (las mamacona). La destrucción de los palacios, el pillaje de los almacenes. Las riquezas fueron estúpidamente destruidas, sin provecho para nadie; para tomar la canela, se cortaba el árbol; para tener lana se mataba la vicuña. "Los españoles – dice Ondegardo - hicieron más daño

en cuatro años que el inca en 400."⁸ Dueño ya de Cusco, Pizarro comenzó la campaña devastadora de la gran cultura Inca, nombrando Gobernador de Cusco a su hermano Fernando, ya que él se dirigió a fundar la "Ciudad de los Reyes", hoy Lima y expandir su poder hacia Ecuador.

Así, donde había una huaca (santuario inca), surgía una cruz o se construía un templo cristiano. Fernando comenzó su depredadora tarea ordenando la edificación del Convento de Santo Domingo sobre el mismo Templo del Sol, llamado en época preincaica Inticancha (Inti: sol; cancha: solar, patio) y más tarde por los incas Coricancha (Cori: oro) por estar adornado con este precioso metal. Hechos como este marcan a las claras la absoluta

⁸ Op. cit., página 467



Juan Santos Atahualpa (también conocido como Atahualpa Apu-Inca) fue un líder mestizo de una rebelión indígena en las provincias de la selva andina Tarma y Jauja

decisión de los conquistadores de demostrar a los indígenas la superioridad de su religión e imponer su cultura. Ello además del pillaje a que fueron expuestos, ya que el oro utilizado por los incas para adorar al sol fue brutalmente saqueado y fundido. No obstante, todavía queda para admiración de los estudiosos y visitantes de Cusco, parte de las impresionantes estructuras de piedra perfectamente pulida y encastrada sin argamasa que fueron aprovechadas por los españoles como base para muchas de sus construcciones.

Como no podía ser de otra manera entre gente de su estirpe, en su afán de lograr dominio y riqueza, Pizarro comenzó a tener serias diferencias con su segundo, Diego de Almagro, con quién entabló una guerra civil logrando imponerse y darle muerte. Pero finalmente, seguidores de Almagro entre los que se contaba su hijo Diego el Mozo, lo asesinaron.

En 1544 se instaura el primer Virrey del Perú, Blasco Núñez de Vela quien a través de la mita, somete a trabajos obligados a la población indígena que fue diezmada.

Queda claro entonces que tanto militarmente como culturalmente los colonizadores desataron una ola de acciones devastadoras con el fin de someter al pueblo inca.

No obstante lo terrible de la situación así planteada, no todos los recién llegados al Nuevo Mundo utilizaban las mismas técnicas de dominación. A partir de 1569 el Virrey Francisco de Toledo realizó hasta 1581 una buena y meticulosa administración. Los sacerdotes dominicos establecidos en el Convento de Santo Domingo (construido entre 1560 y 1654) en Cusco, la Compañía de Jesús y los sacerdotes Franciscanos fueron los encargados de la evangelización que llevaron adelante a través de la música, la poesía, la escultura y la pintura. Desde su fundación en 1216 por Santo Domingo de Guzmán, la Orden de los Predicadores o Dominicos pusieron en práctica las enseñanzas de Santo Domingo que consistían en que los predicadores ofrecieran una imagen de espiritualidad y renuncia a los bienes materiales.

La Compañía de Jesús, fundada por San Ignacio de Loyola en 1539, por su parte había adoptado después de la Contrarreforma el ministerio de la enseñanza y fundó su sede cusqueña en la hermosa construcción barroca que lleva su nombre, sobre la misma Plaza de Armas a la que da la Catedral.



OSCAR ESCALADA es profesor, compositor, director y editor de música coral. Es vicepresidente de la Asociación Argentina para la Música Coral; presidente de la organización America Cantat y miembro del Panel de directores de la FIMC. Fundó en argentina el Coro de Niños del Teatro Argentino de La Plata; la Coral del Nuevo Mundo; un seminario del Conservatorio de La Plata y el Coro Juvenil de la escuela secundaria en la Universidad. Escalada dictó conferencias, talleres, seminarios y sirvió de jurado calificador a lo largo de las Américas, Europa y Asia. Dirige la serie de Música Coral Latinoamericana en Neil A. Kjos, Music Publisher de Estados Unidos y es editor en Porfiri-Horvath Publishers de Alemania. www.oescalada.com. Correo electrónico: escalada@isis.unlp.edu.ar

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

1st International Festival for Female Choirs in Latin-America, Puerto Madryn, Chubut Province, Argentina, 18-23 Nov 2019. The main aim of the festival is to put together female choirs, teachers, arrangers, composers and public in general from Argentina and other countries around the world. Contact: FICFE, Email: ficfe.organizacion@gmail.com - Website: <https://www.ficfe.com>

International Choir Festival Corearte Medellin 2019, Colombia, 19-24 Nov 2019. Competitive and non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Three workshops that include Colombian music by Cecilia Espinosa (Colombia), Contemporary Sacred Music (works by Johan Duijck) by Francisco Simaldoni (Uruguay), and Children and Youth music by Voicu Popescu (Romania). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

17th Festival Paraibano de Coros, Choral Festival of Paraíba, FEPAC 2019, João Pessoa, Brazil, 25-30 Nov 2019. Contact: Festival Paraibano de Coros, Email: fepaccontato@gmail.com - Website: <http://www.festivalparaibanodecoros.com>

37th International Choral Festival of Karditsa, Greece, 26 Nov-1 Dec 2019. For mixed, male, female and children choirs as well as for groups of soloists and chamber choirs. Program including ancient Greek and Byzantine music as well as Gregorian and Renaissance music. Contact: International Choral Festival of Karditsa, Email: nke@otenet.gr - Website: <http://festivalofkarditsa.blogspot.gr/>

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Choirs exchange with local musicians, sing to full houses, and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Budapest International Choir Fest, Hungary, 28 Nov-1 Dec 2019. Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: info@megaartsm.com - Website: <http://www.megaartsm.com>

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.com

fiestaloniamilenio.com - Website: www.fiestaloniamilenio.com

Allmänna Sångens & Anders Wall Composition Award 2019, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2019. International competition targeting female composers of all profession and nationality. Contact: Allmänna Sångens and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca>

International Advent Singing Festival Vienna 2019, Austria, 5-9, 12-16 & 19-23 Dec 2019. For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 Dec 2019. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

10th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 6-8 Dec 2019. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

1st International Choral Composition Competition Carmina Nova, Malaga, Spain, 15 Dec 2019. Open to composers of any country, age and style. Compositions for mixed choir "a capella" with religious text in Latin may be presented, for a minimum of 4 voices (SATB) and a maximum of 8 voices (SSAATTBB), and a duration of approximately 4 to 6 minutes. Contact: Coral Carmina Nova - Website: <https://www.coralcarminanova.com>

Corsham Winter School, United Kingdom, 28 Dec 2019-2 Jan 2020. An Iberian Nativity ~ Christmas music by Lobo, Guerrero and Victoria in a small Cotswolds town directed by Will Dawes. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 16-20 Jan 2020. More than 600 singers will meet in Kobe with international choirs to sing for peace and for the victims of the earthquake and tsunami around Fukushima. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Singapore International Choral Composition Competition, Singapore, 31 Jan 2020. Open to composers of any nationality or age. Submit up to 3 SATB compositions for medium to advanced choirs per

participant. Jury members: Dr. Zechariah Goh (Singapore), Lorenzo Donati (Italy), Dr. Z. Randall Stroope (USA), Vytautas Mi kinis (Lithuania) and Eudene Palaruan (Philippines). Winning works will be premiered by Raffles Singers at the historic Victoria Concert Hall in July 2020. Contact: Raffles Singers, Email: rafflessingers@gmail.com - Website: www.rafflessingers.org/sicc

Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 16-22 Feb 2020. Palestrina, Byrd and Tallis, in a small fishing village in Tobago directed by Justin Doyle with Sarah Latto. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, 28 Feb-9 Mar, 10-17 April 2020. Festival featuring the Hamburg Girls Choir (Germany) from February 28 till March 9, and the Ugnelė Children's Choir (Lithuania) from April 10 till 17. Concerts will take place in different cities of Armenia. Contact: Little Singers of Armenia, Email: alsccc@hotmail.com - Website: <http://www.alsccc.am>

Roma Music Festival 2020, Italy, 11-15 Mar 2020. International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Paris International Choir Festival, France, 12-16 Mar 2020. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

26th International Choir Festival of Paris, France, 12-15 Mar 2020. Friendship concerts with local choirs and choirs from all over the world. Final concert of all attending choirs at La Madeline Church. Contact: Music&Friends by Emile Weber, Email: musicandfriends@vew.lu - Website: www.musicandfriends.lu

9th International Gdansk Choir Festival, Poland, 13-15 Mar 2020. For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 13-16 Mar 2020. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. This is a unique opportunity to experience

the fantastic choral traditions of Puerto Rico and to perform in Ponce's most beautiful venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 19-23 Mar 2020. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

13th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 19-23 Mar 2020. Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: bunka@pref.fukushima.lg.jp - Website: www.vocalensemble.jp/en/

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 19-23 Mar 2020. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 25-29 Mar 2020. Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues, such as St. Nicholas' Church and the National House. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 26-29 Mar 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

23rd Rainbow International Festival of Children's and Young Choirs, St. Petersburg, Russian Federation, 27-29 Mar 2020. Festival with a very long tradition focusing on competition in one of the 10 categories including small vocal groups. Apply before 15 Dec 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@petersburgfestival.com - Website: www.petersburgfestival.com

Vox Lucensis, International Choral Competition, Lucca, Italy, 4-8 July 2020. Competition that brings together choirs and cultures from all over the world. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com

[com](#) - Website: <https://www.interkultur.com/>

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020. For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 15-18 Apr 2020. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

6th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 16-19 Apr 2020. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

3rd Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 18-20 Apr 2020. Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 Apr 2020. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Apply before Dec 15, 2019. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur

Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 30 Apr-4 May, 25-29 June, 2-6 July, 9-13 July 2020. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu - Website: www.festivalveronagardaestate.eu

19th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before Jan 28, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

ONSTAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 7-10 May 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

4th Belgrade International Choir Fest, Serbia, 7-10 May 2020. Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: info@megaartsm.com - Website: <http://www.megaartsm.com>

Vándor-Révész Festival and International Competition on Choral Music, Budapest, Hungary, 14-17 May 2020. Choirs may participate to the festival and the competition

together or only one of these events. Contact: Budapesti Vándor-Révész Festival, Email: vandor.fesztival@gmail.com - Website: <http://fesztival.vandorkorus.hu/>

22nd Statys imkus Choir Competition, Klaipėda, Lithuania, 14-17 May 2020. Competition is open to mixed, male, female, youth, children's choirs, sacred music, vocal ensembles, folk choirs. International Jury: Vytautas Miškinis (Lithuania), Hirvo Surva (Estonia), Jürgen Budday (Germany). Contact: Klaipėda Choir Association „AUKURAS“, Email: aukuras@ku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

PODIUM 2020: Singing Towards the Future, Montréal, Québec, Canada, 14-17 May 2020. To mark the occasion of our 20th edition of PODIUM, the Alliance chorale du Québec and Choral Canada are creating a fresh and unforgettable experience of diverse concerts featuring top choirs from Canada and beyond, intriguing workshops and lectures, valuable networking opportunities, and exciting celebrations of the choral art. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

4th Lorenzo De' Medici International choral Festival, Florence, Italy, 15-17 May 2020. Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Ambleside Music Week, United Kingdom, 17-22 May 2020. Music by the Spanish renaissance composer Juan Esquivel including the eight-part Missa Ut re mi fa so la, in the middle of the English Lake District directed by Eamonn Dougan. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

12th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 19-24 May 2020. Platform for 18 outstanding youth and children's choirs (age-limit 25) from European countries. No competition. Over 40 choral-concerts for more than 30'000 listeners. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona,

Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

20th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 20-24 May 2020. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2020. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

MidAm International Florence 2020, Italy, 29 May-7 June 2020. Openings for choirs to join distinguished guest conductors to perform an oratorio with Orchestra da Camera Fiorentina on June 1, followed on June 3 by a concert conducted by Peter Tiboris featuring all visiting choirs. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegaeon.com/>

Florence 2020, 6th Annual Great and Grand American Choral Series in Italy, Florence & Verona, Venice, Lake Garda, Italy, 29 May-7 June 2020. Open to all choruses from around the world. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegaeon.com/>

4th International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 2-6 June 2020. Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Apply before January 5, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

11th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 4-7 June 2020. The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before Nov 15, 2019. This competition is one of the World Choral Championship: <http://www.worldchoralchampionship.org/>. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 4-7 June 2020. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will include a 'Big Sing' choral performance lead by Bob Chilcott. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Paris 2020, Music and Cultural Tour to the Great and Historic City of Paris, France, 5-14 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegaeon.com/>

Beethoven 250 Choral Festival, Vienna, Austria, 9-13 June 2020. Under the artistic direction of Dr. Marc Foster, choirs will perform in the "Capital of Classical Music" with a finale performance in St. Stephen's Cathedral. Contact: Music Celebrations International, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://beethoven250.org>

8th Per Musicam Ad Astra International Choir Festival and Competition, Toruń, Poland, 10-14 June 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 11-14 June 2020. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 11-15 June 2020. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: MusicContactInternational, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

MidAm International Warsaw and Krakow 2020, Poland, 12-21 June 2020. Openings for three distinguished guest conductors and their 60-voice choirs to perform Mozart's Requiem, Fauré's Requiem and Rutter's Requiem. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegaeon.com/>

Cantate Barcelona, Spain, 12-15 June 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the

Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vienna Choral 2020, Vienna & Salzburg, Austria, 12-21 June 2020. Open to all choruses from around the world. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegaeon.com/>

Many Voices, One Song, Dublin, Ireland, 13-18 June 2020. Festival for choirs, offering individual concerts and common rehearsal and performance under the direction of Artistic Directors Joshua Habermann and Deke Sharon. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

London's 2020 Chichester Psalms Choir Festival, United Kingdom, 14-19 June 2020. Individual and festival concerts under the direction of Thomas Lloyd. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Orthodox Music Master Class 2020 for Composers and Conductors, Chicago, USA, 17-21 June 2020. Featuring Pan-Orthodox orientation; distinguished international faculty V. Rev. Ivan Moody (Portugal); Matthew Arndt (USA); Peter Jermihov (USA); Tamara Petijevic (Serbia); Liubov Pivovarova (Russia); Irina Riazanova (USA); and Kurt Sander (USA). Contact: Society of Saint Romanos, Email: societyofsaintromanosthemelodist@users.smore.com - Website: <https://www.societyromanos.org>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2020. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Festival for Women's and Treble Voices, San Sebastian, Spain, 17-22 June 2020. Join women's and treble choral ensembles under the direction of Dr. Andrea Ramsey in San Sebastian, Spain for a musical tapas from both continents. Dr. Ramsey will be joined by esteemed Basque Composers, Eva Ugalde and world-renowned Javier Busta. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

San Juan Canta International Festival, Competition and Grand Prix, Argentina, 18-22 June 2020.

Competition in two categories: universal choral repertoire, and popular, folk and/or traditional choral music. Choirs from all around the world will enjoy choral fraternity concerts, gala concerts, workshops and exchange program in wonderful venues. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: <http://sanjuancanta.com.ar>

Monteconero Music Party, Montenegro, 20-26 June 2020.

'Songs of Loss and Regret', including Phinot's Lamentations, Gombert's Lugebat David Absalon and Peter Cornelius's Requiem, for an invited group directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Rome Choral Festival, Rome, Italy, 21-25 June 2020.

For mixed-voice singers and choirs that will come together to rehearse and perform en masse under the direction of Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://romechoralfestival.org/>

International Choral Festival CorHabana, La Havana, Cuba, 23-27 June 2020.

Music makes the world go round, a musical exchange trip in partnership with CorHabana Choral Festival. Experience the art, culture, and natural beauty of Cuba and meet and collaborate with choral directors and singers from Cuba and all over the world! Contact: International Choral Festival Corhabana, Email: coronac@cubarte.cult.cu - Website: guerra.digna@gmail.com

2nd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 24-28 June 2020.

Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 24-28 June 2020.

Three days of festival rehearsals under the direction of Dr. Eph Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV317, accompanied by the Salzburger Domorchestra. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: <https://salzburgchoralfestival.org>

Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 24-28 June 2020.

Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air performances at alpine huts,

music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <https://home.music-contact.com/>

Choral Mosaic 2020, Mississauga, Canada, 25-27 June 2020.

Contact: Choral Mosaic 2020 - Website: <http://www.choralmosaic.com/>

CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 25-29 June 2020.

Open to all genres of choral singing, a cappella or with instrumental accompaniment. Meetings of ensembles, conductors, music experts and managers. High level of competition and cooperation with concert organizers and choirs from the Region of Western Balkan. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: imcbalkanbridges@gmail.com - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

Cracovia Sacra – Sacred Choral Music Festival, Krakow, Poland, 26-28 June 2020.

Choir festival focusing on sacred music of all Christian churches. 6 categories including non-competitive category. Apply before Dec 31, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

Madrid Choral Festival, Spain, 28 June-3 July 2020.

For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Derrick Fox. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

2020 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Belfast and Dublin, Ireland, 28 June-5 July 2020.

For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Music at Monteconero, Montenegro, 29 June-5 July 2020.

Early Latin American music, including Lamentations by Padilla and Manuel de Sumaya and Padilla's Circumdederunt me and Versa est in luctum, in a former mediaeval monastery on the Adriatic directed by Gabriel Crouch. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 30 June-4 July 2020.

Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 1-6 July 2020.

Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Gene Peterson, the mixed

festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

International Cantus Music & Culture Festival – Salzburg, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020.

Throughout the weekend, ensembles perform individual repertoire and join voices on the “Song of Peace”. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

IFAS 2020 – 26th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 3-8 July 2020.

Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstříková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Toronto Choral Festival 2020 with Elise Bradley and Henry Leck, Canada, 5-9 July 2020.

For treble and mixed voice choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

11th World Choir Games, Antwerp, Ghent, Belgium, 5-15 July 2020.

Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

4th Leonardo Da Vinci International Choral Festival, Florence, Italy, 5-8 July 2020.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

55th International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 6-12 July 2020.

Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau de la Musica, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Conductors: Jordi Casals (Catalonia-Austria) - Beethoven 250th Anniversary Mass in C Major, Elisenda Carrasco (Catalonia) - The Colors of our Sound for Children's Choirs, Alfonso Casado (Spain) - Musical Theater: Text and Music. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2020.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Chanakkale International Choir Festival and Competition, Chanakkale, Turkey, 7-12 July 2020.

Non-competitive festival or competition for female, male, mixed adults, mixed youth, mixed children, and folk choirs from all over the world. Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email: info@canakkalekorofestivali.com - Website: <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

16th Annual Choral Festival of the Aegean, Syros Island, Greece, 8-22 July 2020.

Open to all choruses from around the world. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 8-14 July 2020.

With John Dickson. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

38th International Choir Festival of Preveza, 26th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 9-12 July 2020.

For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). More categories. Contact: Choral Society “Armonia” of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

13th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 10-19 July 2020.

About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Choirs will perform together in concerts, with the final concert in the impressive St. Petri church in Wolgast as the highlight of the meeting. Guest conductors are Cécile Mathevet-Bouchet (France) for mixed youth choir, Christoffer Holgersson (Sweden) for mixed youth choir, Voicu Popescu (Romania) for girls choir. Apply before 15 December 2019. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scf-festival.org - Website: www.scf-festival.org

11th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2020.

Competitive

or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020.

Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

Singing in Edinburgh, United Kingdom, 12-17 July 2020.

Renaissance music in Scotland, including the nineteen-part O bone Jesu and Missa Dum sacrum mysterium of Robert Carver and music by Peebles, Josquin and Jachet of Mantua directed by Rory McCleery. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

Join the Jonathan Griffith Singers in New Zealand, New Zealand, 12-24 July 2020.

Travel with the Jonathan Griffith Singers to beautiful New Zealand for a Special Performance Tour including the 20th Anniversary Celebration of Sir Karl Jenkins' work The Armed Man conducted by Jonathan Griffith. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: Diane@DCINY.org - Website: <http://www.dciny.org/>

2020 Serenade! Choral Festival: The Human Journey, Washington DC, USA, 14-20 July 2020.

Honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history, Our own Eric Daniel Helms New Music Program will commission female-identifying composers to write several new choral works that reflect upon the history of women's enfranchisement, as well as shine light on current human rights issues around the world. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: info@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

66th International Choral Contest of Habaneras and Polyphony, Torrevieja (Alicante), Spain, 19-25 July 2020.

Outdoors habaneras, polyphony in the auditorium "Eras de la Sal" on the Mediterranean Sea coast. Contact: Certamen Int'l de Habaneras de Torrevieja, Email: habaneras@habaneras.org - Website: www.habaneras.org

Sing Austria with Elena Sharkova and Henry Leck, Vienna & Salzburg, Austria, 21-27 June 2020.

Individual and festival concerts for all type

of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

15th China International Chorus Festival and IFCM World Choral Education Conference, Beijing, China, 23-29 July 2020.

Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: cicfbj@163.com - Website: www.cicfbj.cn/en

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 27-30 July 2020.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Bali International Choir Festival 2020, Kuta, Bali, Indonesia, 28 July-1 Aug 2020.

Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

International Folk Song Choral Festival and IFCM Voices Conference, in Kaili, 31 July-4 August.

Selected choirs will have local transportation, food and accommodation covered by the local organizers. The international travel expenses are the responsibility of the choirs. Apply before December 31, 2019. Contact: info@ifcm.net

1st Africa Cantat Festival, Nairobi, Kenya, 22-29 Aug 2020.

Africa Cantat is a one-week festival bringing together choirs and singers from Kenya, from other parts of Africa and from the rest of the world. The festival offers the opportunity to experience singing together and learning from professional international conductors, surrounded by a unique beautiful Kenyan landscape. Contact: Africa Cantat Festival, Email: info@africacantat.org - Website: <https://www.africacantat.org>

4th Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 4-7 Aug 2020.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@

florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

China Inner Mongolia International Choral Week, in Hohhot, 6-9 August. Selected choirs will have local transportation, food and accommodation covered by the local organizers. The international travel expenses are the responsibility of the choirs. Apply before December 31, 2019. Contact: info@ifcm.net

Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, Sept 2020. Festival featuring the Gewandhaus Children's Choir (Germany) in early September, and different Armenian amateur and children's choirs on September 26. Concerts will take place in different cities of Armenia. Contact: Little Singers of Armenia, Email: alsccc@hotmail.com - Website: <http://www.alsccc.am>

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 2 Sep-18 Oct 2020. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 11-14 Sep 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

4th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2020. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 8-11 Oct 2020. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak

capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

3rd Botticelli International Choral Festival, Venice, Italy, 11-14 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

Choral Workshops for International Oratorio choirs, Lake Garda, Italy, 15-18 Oct 2020. International choir workshops with concerts. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Sacile & Venice, Italy, 22-25 Oct 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Apply before May 15, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Cantate Barcelona, Spain, 23-26 Oct 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

London International choral Conducting Competition, London, United Kingdom, 23-25 Oct 2020. This ground-breaking initiative, the UK's first ever

choral conducting competition, will lend a significant boost to a conductor in the early stages of their career, and is open to international entries. Contact: London International Choral Conducting Competition, Email: info@liccc.co.uk - Website: <http://www.liccc.co.uk/>

Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 28 Oct-1 Nov 2020. For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony/ Apply before March 1, 2020. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: dakar.singing.festival@gmail.com - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 5-8 Nov 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

15th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 20-22 Nov 2020. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories. Festival takes place in Porczynski Hall, Chopin Hall. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before 30th June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Advent Singing Festival Vienna 2020, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

Vienna Advent Sing, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2020. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk

choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

11th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 4-6 Dec 2020. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2020. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 3-7 Feb 2021. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

10th International Gdansk Choir Festival, Poland, 12-14 Mar 2021. For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Apply before: 15th October 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Music for All 2021 Choral Festival, Indianapolis, USA, 25-27 Mar 2021. For middle school and high school age students in a musical experience of unparalleled educational impact, joining Leck and Associate Artistic Director, Jason Max Ferdinand, and internationally acclaimed musicians Jeffery Redding, Lynda Hasseler, Jake Runestad, Dominick DiOrio, Lynne Gackle, Andre Crow, Doug Droste and André Thomas. Contact: Music for All Inc., Email: Kim.M@musicforall.org - Website: <https://choir.musicforall.org/>

17th Tallinn International Choral Festival 2020, Estonia, 15-18 Apr 2021. The Choral Festival includes a choir competition in all categories and a series of concerts in the churches and concert halls of Tallinn. Contact: Estonian Choral Society, Email: kooriyhing@kul.ee - Website: www.kooriyhing.ee

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 22-25 Apr 2021. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival,

Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

12th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 10-13 June 2021. The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Additionally to the main festival, this year Krakow will hold World Choral Championship – where best world choirs will compete against each other - <http://www.worldchoralchampionship.org/>. Apply before: 15th November 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 10-13 June 2021. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

One Voice Choir Festival with Jonathan Palant, Hanoi & Saigon, Vietnam, 10-19 June 2021. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Montréal Choral Festival 2021 with Z. Randall Stroope, Canada, 19-25 June 2021. For all kind of choirs to join with Canadian choirs to perform music of their lands as well as that of the French. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 22-28 June 2021. With Elena Sharkova. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

2021 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Prague, Czech Republic, 28 June-5 July 2021. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

2021 Choral Festival in Ireland with Craig Hella Johnson, Belfast and Dublin, Ireland, 2-8 July 2021. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

15th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 2-7 July 2021. Europe's premier international festival for youth choirs, bands and orchestras. Cross-cultural and musical exchange event

including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna. Competition with an international and highly renowned jury in the Golden Hall of the Musikverein. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scifestival.org - Website: www.scifestival.org

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2021. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

39th International Choir Festival of Preveza, 27th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 8-11 July 2021. For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

2021 Golden Gate International Children's and Youth Choir Festival, Oakland, California, USA, 11-17 July 2021. For children's and youth choirs from all over the world to perform, compete, and build international friendship. Competition for Historical, Folk, Contemporary, Spiritual/Gospel, Vocal Solo categories. Contact: Piedmont Choirs, Email: info@goldengatefestival.org - Website: www.goldengatefestival.org

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 July 2021. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 3-5 Dec 2021. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2021. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 7-10 Oct 2021. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites

SPONSORING

SPONSORING INDEX

- 97 ▶ Armenian Little Singers International Association
- 51 ▶ Bratislava Music Agency
- 96 ▶ Erzbistum Köln, Stabsstelle Kirchenmusik
- 13 ▶ 15th China International Chorus Festival & IFCM World Choral Education Conference
- 63 ▶ MUSICFOLDER.com Inc.
- 65 ▶ Sourcewerkz Pte Ltd

OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020

choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 12-14 Nov 2021. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories. Apply before 30th June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 2-5 Dec 2021. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Apply before October 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

MUSICA SACRA NOVA 2020

16th Composers Competition for Young Composers

Pontificio Istituto di Musica Sacra, Rome (Italy), Erzbistum Köln (Germany), Freundeskreis Abtei Brauweiler (Germany), Instytut Musica Sacra, Warsaw (Poland), Polski Chór Kameralny, Gdańsk (Poland), Associazione Musica Ficta, Rimini (Italy), Hochschule für katholische Kirchenmusik und Musikpädagogik Regensburg (Germany), are happy to invite you to participate in 'Musica Sacra Nova 2020'. The main aim of the Competition is to encourage young composers to write refined works for choirs in their own musical language. Applicants, from all over the world, can submit compositions to one or both of the categories, which are **Category A** (a composition for unaccompanied mixed choir, up to a maximum of 16 voices, to a Latin Christian text and **Category B** (a liturgical composition for mixed choir, 4 to 6 voices, with organ ad lib. to a Latin liturgical text). The duration of each composition must be between 3 and 10 minutes. The submitted compositions will be judged by an international panel of expert choral conductors and composers. Prizes, for each category, consist of money, premiere and publication (the winning works will be published by Schott Verlag in the series *Ausgezeichnete Chormusik*). **The age limit is up to 35 years old** (on 15 January 2020). Submitted compositions must be unpublished, should not have been performed in public previously and should not have been awarded a prize at any other competition. There is an entry fee of 30 Euros for each composition submitted. Each composition could be sent by post or digitally through a form online to be found at tiny.cc/ayncz. The full rules can be found at www.musicasacranova.com.



ARMENIAN LITTLE SINGERS
INTERNATIONAL ASSOCIATION PRESENTS
4TH CHORAL COMPOSITION COMPETITION 2020
UNDER THE FRAMEWORK OF KOMITAS FESTIVAL

Dedicated to the 150th anniversary of
KOMITAS VARDAPET

The 150th anniversary of Komitas Vardapet will be part of anniversaries of eminent personalities and important events included in the UNESCO Calendar.



150th anniversary of
the birth of Komitas Vardapet
Celebrated in association with UNESCO



Winning compositions will be performed by the
Little Singers of Armenia choir
and will be included in the choir's repertoire.

Compositions should be submitted by the 1st of March, 2020

For additional information
please visit www.alsccc.am
or write to alsccc@hotmail.com

Sponsored and
organized by



Sponsors



MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND
SPORT, RA

HARATES
FOUNDATION

For one spectacular week in
July 2020, beautiful New Zealand
will become the choral capital
of the world.

Enjoy the world's top choirs and
leading choral practitioners in a feast of
exciting **concerts, talks** and **demonstrations**.

Register now at www.wscm2020.com

